

—Jan Gonda—

gramática elemental  
de la lengua  
**sánscrita**

अ इ उ ण्  
अ इ उ ण्  
अ इ उ ण्

**GRAMATICA ELEMENTAL  
DE LA LENGUA SANSKRITA**

**CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA  
Y AFRICA DEL NORTE**

# GRAMATICA ELEMENTAL DE LA LENGUA SANSKRITA

CON EJERCICIOS, SELECCIONES LITERARIAS  
Y GLOSARIO

JAN GONDA

Traducido por la Profra.  
Hilda Chen-Apuy Espinosa



EL COLEGIO DE MEXICO

**DONATIVO**

**ALEJANDRO MINA**

Primera edición (1 000 ejemplares), 1982  
D.R. © 1982, EL COLEGIO DE MÉXICO  
Camino al Ajusco 20,  
01000-México, D. F.  
Álvaro Obregón

**Impreso y hecho en México - *Printed and made in Mexico***

**ISBN 968-12-0173-6**

## CONTENIDO

Prefacio	1
La escritura	3
Ejercicio de lectura	9
Fonética	11
Declinación	21
Conjugación	42
Composición	75
Algunas nociones de sintaxis	79
Ejercicios	89
Selecciones literarias	101
Glosario	117



## PREFACIO

He realizado la traducción de la *Gramática Elemental de la Lengua Sánscrita* del profesor Dr. Jan Gonda<sup>1</sup>, por consejo de mi ex profesor de sánscrito en la Universidad de Amsterdam, el Dr. P.H.L. Eggermont, actualmente profesor de Indología en la Universidad de Lovaina. El Centro de Estudios Orientales de El Colegio de México —ahora, Centro de Estudios de Asia y Africa del Norte— consideró conveniente encargarme esa labor con el fin de realizar su publicación. El trabajo fue entonces revisado por el profesor Gonda, quien tuvo la generosidad de discutir conmigo los puntos que podían presentar dudas al estudioso de lengua española, de modo que la traducción fuera fiel a su pensamiento y, a la vez, suficientemente clara.

La Gramática del profesor Gonda, uno de los más distinguidos sanscritistas e indólogos europeos, es una obra que presenta de manera concisa y clara una lengua extremadamente rica y variada; la forma lógica como el autor explica los diversos aspectos gramaticales, y el excelente complemento de ejercicios, selección de textos y glosario, hacen de este manual un instrumento valioso, no sólo para quien desea conocer los fundamentos de la lengua clásica de la India como base del estudio de la cultura de ese subcontinente, sino también para el lingüista, a quien esta gramática le será muy útil. Por estas razones, la publicación en español de este libro ayudará a los estudiosos en América Latina y España a introducirse en un vasto y rico mundo cultural.

<sup>1</sup> Versiones utilizadas: Gonda, Jan: *A Concise Elementary Grammar of the Sanskrit Language*. Leiden, E.J. Brill, 1966. *Manuel de grammaire élémentaire de la langue sanskrite*. Leiden/Paris: E.J. Brill/Adrien Maisonneuve, 1966.

Agradezco profundamente al profesor Gonda su paciencia y bondad al revisar esta traducción, al Dr. Eggermont por haberme aconsejado la realización de este trabajo, y al Centro de Estudios de Asia y Africa del Norte de El Colegio de México por su publicación.

*Hilda Chen-Apuy Espinosa*

Universidad de Costa Rica

## LA ESCRITURA

De los alfabetos indios el más usado es el devanāgarī, en el cual cada signo, en vez de representar sólo una vocal o una consonante, representa una consonante con la vocal que la sigue. En ausencia de toda marca particular, la vocal que la sigue es la a. Por lo tanto, la escritura devanāgarī es silábica.

Signos de las consonantes seguidas de a

Velares	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cacuminales	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspiración	ह ha				

El visarga ḥ se indica por medio de dos puntos después de la letra que los precede: सः = saḥ; el anuṣvāra ṁ, por medio de un punto sobre la letra que lo precede: तं = taṁ. En el orden alfabético, ṁ y ḥ se encuentran delante de la k o, si representan respectivamente una nasal o una sibilante, en lugar de estos signos.

Si las vocales se encuentran en posición inicial y no están unidas a la consonante que las precede, se representan con los siguientes signos:

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ऋ ṛ, ॠ ṝ, लृ ḷ,  
ए e, ऐ ai, ओ o, औ au,

Si una vocal que no sea a sigue a una de las consonantes indicadas antes, se representa de la siguiente manera:

। ā	Ej.:	का kā, धा dhā, या yā
ि i	"	चि ci, ति ti, यि yi
ी ī	"	नी nī, भी bhī, यी yī
ु u	"	कु ku, रु ru, शु o प्रु śu
ू ū	"	रू ru, हू hu, शू o प्रू śū
ृ ṛ	"	कृ kṛ, धृ dhṛ, हृ hṛ
ॠ ṝ	"	कृ kṝ, तृ tṝ, हृ hṝ
े e	"	के ke, ते te, ये ye
ै ai	"	कै kai, तै tai, सै sai
ो o	"	को ko, चो co, भो bho

ौ au Ej.: तौ tau, नौ nau, यौ yau  
 ३ ! " क् क्, म् म्

La omisión de una a inicial se indica con el avagraha ॐ, por ejemplo: ते ॐपि te 'pi.

Si se quiere escribir una consonante sin vocal, se emplea una raya ॒, llamada virāma; por ejemplo: क् k, प् p, म् m.

Cuando, en el interior de una palabra o de una frase, dos o más consonantes se siguen inmediatamente una a otra, los signos indicados antes se combinan en un grupo (ligadura).

Si la primera de las consonantes que se unen termina a la derecha con una raya vertical, entonces se coloca de primera pero sin esta raya: न् n + त ta: न्ता nta.

Si la primera consonante no termina con una vertical, entonces la siguiente consonante se une bajo la anterior, perdiendo la raya horizontal. Ej.: क् k + व va: क्वा kva.

Excepciones: न na y ल la como segundos miembros de una ligadura generalmente se colocan debajo del signo precedente con pérdida de su raya horizontal; म ma y य ya en este caso se escriben después del primer signo y en forma abreviada (véase más adelante). Nótese también kta, ktha, kṣa, chya, jña, ñca, ñja, ṇṇa, tta, dda, ddha, dna, dbha, pta, hna, hva.

Delante de consonante y delante de र, la r se designa con un corchete ( ॑ ) colocado encima y a la extrema derecha: rka: क्॑. Después de consonante, la r se indica por medio de una raya colocada debajo: pra: प्र॑. Nótese que: tra: त्र॑. Cuando más de dos consonantes se siguen una a otra la ligadura se hace siguiendo las mismas reglas; véase más adelante.

#### Lista de las ligaduras más corrientes:

क् kka, क्ख kkh, क्ता kta, क्त्य ktya, क्त्रा ktra, क्त्व ktva,  
 क्थ kth, क्ना kna, क्मा kma, क्य kya, क्र kra, क्ला kla, क्वा kva,

क्ष kṣa, क्ष्म kṣma, क्ष्य kṣya, क्ष्व kṣva — ख्य khya, ख्र khra —  
 ग्द gda, ग्ध gdha, ग्न gna, ग्भ gbha, ग्म gma, ग्य gya, ग्र gra,  
 ग्र्य grya, ग्ल gla, ग्व gva — घ्न ghna, घ्म ghma, घ्य ghya,  
 घ्र ghra — ङ्क ṅka, ङ्क्ष ṅkṣa, ङ्ग ṅga, ङ्घ ṅgha, ङ्ङ ṅṅma.

च् cca, च्छ ccha, च्छ्र cchra, च्छ्व cchva, च्च cña, च्म cma,  
 च्य cya — च्य chya, च्छ्र chra — ज्ञ jja, ज्ञ्व jjva, ज्ञ्य jjha,  
 ज्ञ jña, ज्ञ्य jñya, ज्ञ्म jma, ज्ञ्य jya, ज्ञ्र jra, ज्ञ्व jva — ञ्च ṅcha,  
 ञ्च ṅcha, ञ्च ṅja.

ठ्क ṭka, ठ्क ṭṭha, ठ्य ṭya — ठ्य ṭhya, ठ्र ṭhra — ढ्ग ḍga,  
 ढ्य ḍya — ध्म ḍhma, ध्य ḍhya — ण्ठ ṇṭha, ण्ठ ṇṭha, ण्ढ ṇḍha,  
 ण्ढ ṇḍha ॥ ० ॥ ण्ण ṇṇa, ण्म ṇma, ण्य ṇya, ण्व ṇva.

त्क tka, त्त tta, त्त्य ttya, त्त्र ttra, त्तृ ttva, त्तथ ttha,  
 त्त tna, त्त्य tpa, त्तम tma, त्तस्य tmya, त्त्य tya, त्त्र tra, त्त्र ttra,  
 त्त्य trya, त्तव tva, त्तस tsa, त्तस्र tsna, त्तस्य tsya — थ्य thya —  
 द्ग dga, द्य dgya, द्ग dgra, द्द dda, द्द्र ddra, द्द्व ddva, द्द्व ddha,  
 द्द्व ddhna, द्य ddhya, द्द dna, द्द dba, द्द dbha, द्य dbhya,  
 द्म dma, द्य dya, द्द्र dra, द्य drya, द्द dva, द्य dvyā — ध्न dhna,  
 ध्म dhma, ध्य dhya, ध्र dhra, ध्व dhva — न्त् nta, न्त्य ntya,  
 न्त् ntra, न्त्य nthā, न्द् nda, न्द्वा nddhya, न्द्द्र nddra, न्ध ndha,  
 न्ध ndhra, न्न nna, न्म nma, न्य nya, न्र nra, न्व nva, न्स nsa.

त pta, त्य ptya, प्र pna, प्म pma, प्य pya, प्र pra, प्ल pla,  
 प्स psa — फ्य phya — ज्ञ bja, ब्द् bda, ब्य bdha, ब्न bna,  
 ब्व bba, ब्म bbha, ब्र bra — भ्य bhya, ब्र bhra — म्ना mna,  
 म्य mpa, म्ब mba, म्भ mbha, म्य mya, म्र mra, म्ल mla.

य्य yya, य्व yva — र्क rka, र्ज rja, र्ध rdha — ल्क lka,  
 ल्य lya, ल्ल lla, ल्व lva — व्य vya, व्र vra.

श्च o श्च śca, श्न śna, श्य o श्य śya, श्र śra,  
 श्य śrya, श्ल śla, श्व śva, श्व्य śvya — ष्क ṣka, ष्क्र ṣkra,  
 ष्ट ṣṭa, ष्ट्य ṣṭya, ष्ट्र ṣṭra, ष्ट्र्य ṣṭrya, ष्ट्व ṣṭva, ष्ट्थ ṣṭha, ष्ट्थ्या ṣṭhya,  
 णा ṣṇa, ण्य ṣṇya, ष्य ṣya, ष्र ṣra, ष्म ṣma, ष्य ṣya,  
 ष्व ṣva — स्क ska, स्व skha, स्त sta, स्त्य stya, स्त्र stra,  
 स्त्व stva, स्थ stha, स्न sna, स्प spa, स्फ spha, स्म sma,  
 स्म्य smya, स्य sya, स्र sra, स्व sva.

ह्न hṇa, ह्न hna, ह्न hma, ह्य hya, ह्र hra, ह्ल hla,  
 ह्व o ह्व hva.

Símbolos para los números

१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

१९४० 1940

**DIVISION DE LAS PALABRAS.** Se dividen las palabras en una frase cuando una palabra termina en vocal, anusvāra o visarga, y la siguiente palabra empieza por consonante, de acuerdo con §§ 7-9 y 15. De lo contrario, hay ya sea fusión fonética o unión en un solo signo silábico, de acuerdo con la aplicación de las reglas pertinentes del sandhi.

**PUNTUACION.** Esta escritura depende de | para la designación de una pausa de menor importancia o el final de media estrofa, y || para designar una pausa más importante o el final de una estrofa.

## EJERCICIO DE LECTURA

अस्माकं मुद्रणान्तये वेद-वेदान्त-धर्मशास्त्र-प्रयोग-योग-

asmākam mudraṇālaye veda-vedānta-dharmaśāstra-prayoga-yoga-

सांख्य-ज्योतिष-पुराणेतिहास-वैद्यक-मंत्र-स्तोत्र-कोश-

sāṅkhya - jyotiṣa - purāṇetihāsa - vaidyaka - maṅtra - stotra - kośa -

काव्य-चम्पू-नाटकालंकार-संगीत-नीति-कथाग्रंथा :

kāvya - campū - nātakālaṅkāra - saṅgīta - nīti - kathāgraṅthāḥ,

बहवः स्त्रीणां चोपयुक्ता ग्रंथाः बृहज्ज्योतिषार्णवनामा

bahavaḥ strīṇaṃ copayuktā graṅthāḥ, brhajjyotiṣārṇavanāmā

बहुविचित्रचित्रितोऽयमपूर्वग्रन्थः । संस्कृतभाषया

bahuvicitracitrīto 'yam apūrvagraṅthaḥ. saṅskṛtabhāṣaya

हिन्दीमार्वाद्यन्यतरभाषाग्रन्थास्तत्तच्छास्त्रार्थानु-

hīndimārvaḍyanyatarabhāṣāgraṅthāstattacchāstrāryarthānu-

वादकाः चित्राणि पुस्तकमुद्रणोपयोगिन्यो यावत्यस्सा

vādakāḥ citrāṇi pustakamudraṇopayoginyo yāvatyassā-

मग्रः स्वस्वलौकिकव्यवहारोपयोगिचित्रचित्रितालि-  
magryaḥ svasvalaukikavyavahāropayogicitracitritāli-

खितपत्रवत्पुस्तकानि च मुद्रयित्वा प्रकाशन्ते सुलभेन  
khitapatravatpustakāni ca mudrayitvā prakāśante sulabhena

मूल्येन विक्रयाय । येषां यत्राभिरुचिस्तत्पुस्तकाद्यु-  
mūlyena vikrayāya. yeṣāṃ yatrābhirucistattatpustakādyu-

पलब्धय एव नव्यतया स्वस्वपुस्तकानि मुमुद्रयि-  
palabdhyaya evaṃ navyatayā svasvapustakāni mumudrayi

षुभिः सुलभयोग्यमौल्येन सीसकाक्षरैः स्वच्छोत्त-  
ṣubhiḥ sulabhayogyamaulyena sīsakākṣaraiḥ svacchotta-

मोत्तमपत्रेषु मुद्रिततत्पुस्तकानां स्वस्वसमयानुसारे-  
mottamapatreṣu mudritatpustakānām svasvasamayānusāre-

णोपलब्धये च पत्रिकाद्वारतैः प्रेषणीयो ऽस्मि ॥  
nopalabdhyaya ca patrikādvarātaiḥ preṣaṇīyo 'smi

## FONETICA

§ 1. Vocales: *a ā i i̇ u ū r ʀ !*  
*e ai o au*

*ā i ū ʀ* son largas, lo mismo que los diptongos monoptongados *e* (< *ai*)<sup>1</sup> o (< *au*), /e igual que *ai* y *au* que representan *āi* y *āu*.

Consonantes:

	oclusivas sordas		oclusivas sonoras		nasales (sonoras)
	no asp.	asp.	no asp.	asp.	
Velares	<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>	<i>ŋ</i>
Palatales	<i>c</i>	<i>ch</i>	<i>j</i>	<i>jh</i>	<i>ñ</i>
Cacuminales	<i>ʧ</i>	<i>ʧh</i>	<i>ɟ</i>	<i>ɟh</i>	<i>ɲ</i>
Dentales	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>n</i>
Labiales	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>	<i>m</i>
Semivocales (sonoras)		<i>y</i>	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>v</i>
Sibilantes (sordas)		<i>ś</i> (palat)	<i>ʃ</i> (cacum.)		<i>s</i> (dent.)
Aspiración (sonora)		<i>h</i>			
(Sonidos secundarios)		<i>ḥ</i>	<i>ṃ</i>	<i>ᵛ</i>	

§ 2. PRONUNCIACION. Salvo indicación contraria, los sonidos se pronuncian tal como se transcriben en el alfabeto latino.

<sup>1</sup> < significa "proveniente", > "transformándose en".

*r r l* son silábicos, *r l* se pronuncian *er, el* como en las palabras alemanas *Vater, Engel*, seguidas de una *i* apenas audible. Las aspiradas se pronuncian con una aspiración claramente audible siguiendo inmediatamente a la oclusiva; por lo tanto, la *ph* no es igual a la *f*! La *ñ* se pronuncia como la *ng* inglesa en *sing*. La *c* se pronuncia como en inglés *church*, la *j* como la palabra inglesa *justice*, la *ñ* como su equivalente en español. Las cacuminales se pronuncian como las dentales, pero con la punta de la lengua un poco vuelta hacia atrás, como el sonido de la *t* en inglés, etc. Las semivocales *y* y *v* se pronuncian respectivamente como en alemán la *j* y en inglés la *w*. *ś* se aproxima a la *ch* alemana en *ich*; está entre el sonido *β* en *beißen* y *sch* en *Schall*; *ṣ* es una *sch* cacuminal, parecida a la *ch* francesa sin redondear los labios; *s* es siempre la sorda dental, nunca *z*. El visarga (*h*) es una débil aspiración sorda; al final de una oración la vocal que la precede hace un ligero eco. El anuvāra *m̄*, un alargamiento nasal de la vocal, puede pronunciarse entre las semivocales, las sibilantes y la *h* como la *n* final en francés (Ej.: *Jean*); además, se pronuncia dentro de la palabra, como la nasal correspondiente (así, delante de la *k, g*, como *ñ*, etc.); al final de la palabra, se trata generalmente de una *m*. El anunāsika (◡ o ~) ocurre sólo en combinación con la *l*, para expresar la *l* nasalizada.

ACENTUACION. En la pronunciación contemporánea, como se acostumbra en Occidente, la regla de acentuación válida para el latín se extiende a las últimas sílabas de una palabra. El acento que apenas debe oírse, se coloca así sobre la penúltima sílaba si ésta es larga por naturaleza o por posición (cuando dos consonantes siguen a la vocal); sobre la antepenúltima sílaba, si ésta es larga y la penúltima es breve; de lo contrario —si la penúltima y la antepenúltima son breves— sobre la cuarta sílaba. Pero lo más importante es pronunciar todas las sílabas largas igualmente largas, y todas las sílabas cortas igualmente cortas. Ejemplos: *uṭṣīpya, vānara, mūrkhēṇa, tīṭṭibhī* (*bh* es una consonante simple), *udvéjayati, ābhīhitah*. En los compuestos cada componente retiene su propio acento.

### § 3. GRADOS DE ALTERNANCIA VOCALICA.

En la flexión y en la formación de palabras, la alternancia vocálica presenta tres grados.

Grado disminuido o débil	—	<i>i</i> (ī)	<i>u</i> (ū)	<i>r</i> (ṛ)	<i>l</i>
Grado pleno, guṇa		<i>a</i> <i>e</i> (< <i>ai</i> )	<i>o</i> (< <i>au</i> )	<i>ar</i>	<i>al</i>
Grado alargado, vṛddhi		<i>ā</i> <i>ai</i> (< <i>āi</i> )	<i>au</i> (< <i>āu</i> )	<i>ār</i>	—

Ejemplos: *pa-pt-ima* “caímos”; *pat-ati* “él cae”; *pāt-ayati* “él hace caer”. *diś*<sup>1</sup> “dirección, región”; *deś-a-* “lugar, región”; *daiś-ika-* “local, familiarizado con una localidad”. *tul-ā-* “balanza”; *tol-ana-* “pesada”; *taul-in* “pesador”. *kr-ta-* “hecho”; *kar-tr-* “que hace, agente”; *kār-ya* “ocupación”. *kḷp-ta* “en orden”; *kalp-ate* “él se conduce bien”.

Las vocales de las raíces que se encuentran en sílaba larga cerrada están prácticamente excluidas de esta alternancia; así: *nindati* “él reprueba” siempre permanece *nind-*, *jīv-ati* “él vive”, *jīv-*.

#### § 4. VOCALES Y CONSONANTES EN POSICION FINAL ABSOLUTA.

- I. En principio, de dos o más consonantes que deberían terminar una palabra, sólo la primera subsiste: *bharan* “llevando” viene de *\*bharant-s*<sup>2</sup>. Sin embargo, las combinaciones *rk*, *rṭ*, *rt*, *rp* pueden presentarse en posición final.
- II. En la posición final absoluta de una palabra (es decir, que termina una frase o un verso) sólo se encuentran las vocales y los diptongos (excepto *r*, *ṛ* y *l*), las oclusivas sordas no aspiradas (excepto la *c*), las nasales (excepto la *ṅ*), la *h* y la *l*. Cuando las otras letras deberían encontrarse en posición final, originalmente o según el § 4 I, sufren los siguientes cambios:
- III. Las sonoras y las aspiradas, excepto las palatales, se transforman en las sordas correspondientes: *tat* “esto” de *tad*; *pat* “pie” de *\*pad-s*; *triṣṭup* “nombre de un metro” de *\*triṣṭubh-s*.
- IV. Las oclusivas palatales se transforman en *k*, *j* a veces en *ṭ*; *ṅ* pasa a ser *ṇ*: *vāk* “voz”, de *vāc-s*, *sraḥ* “guirnalda” de *\*sraj-s*, *devarāṭ* “rey de los dioses” de *\*devarāj-s*.

<sup>1</sup> Las raíces y los temas nominales se distinguen por el pequeño guión (-) que se les agrega.

<sup>2</sup> \* Indica una forma reconstruida.

- V. *ś* pasa a ser *k* o *ṭ*, *ṣ* y *h* se transforman en *ṭ*, y más raramente, en *k*: *dik* “región” reemplaza a \**diś-s*; al tema *madhulih-* “abeja” corresponde el nominativo sing. *madhuliṭ*.
- VI. *r* y *s* se convierten en *ḥ* después de vocales *devaḥ* “dios” de *devas*, *punaḥ* “de nuevo” de *punar*.

Nota: Cuando las sílabas de las raíces que empiezan por una sonora (*g*, *d*, *b*) y terminan en una aspirada sonora (*gh*, *dh*, *bh*) o en *h* cambian la consonante final, la aspiración original de la inicial reaparece: *budh* “despertarse”: nom. sing. *bhut* de \**bhudh-s*; del mismo modo *bhotsyate* “el se despertará” de \**bhod-*, raíz del viejo ind. *budh-*, originalmente *bh(a)udh-*; pero *bodh-ate* “el se despierta”.

## § § 5-17. TRANSFORMACIONES FONÉTICAS EN EL INTERIOR DE LA FRASE (sandhi).

En la unión de frases y en la formación de compuestos el sonido final de la palabra anterior y el inicial de la siguiente sufren los siguientes cambios<sup>1</sup>:

### § 5. FUSION DE VOCALES FINALES E INICIALES.

- I. Dos vocales simples similares<sup>2</sup> se funden en la larga correspondiente:

<i>a</i> , <i>ā</i> + <i>a</i> , <i>ā</i> se convierten en <i>ā</i> :	<i>na asti</i> > <i>nāsti</i> “no es”, <i>na āste</i> > <i>nāste</i> “no está sentado”.
<i>i</i> , <i>ī</i> + <i>i</i> , <i>ī</i> se convierten en <i>ī</i> :	<i>nadī iva</i> > <i>nadīva</i> “como un río”, <i>yadī īsvaraḥ</i> > <i>yadīśvaraḥ</i> “si el señor”.
<i>u</i> , <i>ū</i> + <i>u</i> , <i>ū</i> se convierten en <i>ū</i> :	<i>sādhu uktam</i> > <i>sādhūktam</i> “bien dicho”.

<sup>1</sup> En las reglas siguientes la forma de las palabras en posición final absoluta se toma en general como el punto de partida. Se trata así de reglas de orden práctico, no histórico.

<sup>2</sup> Vocales similares son las que no se distinguen o sólo se distinguen por la cantidad.

II. *a* y *ā* en contacto con vocales simples diferentes se funden en el grado pleno de estas últimas (ver § 3); así:

*a, ā + i, ī* se convierten en *e*: *ca iha* > *ceha* “y aquí”,  
*tvā īśvara* > *tveśvara* “tú,  
señor”.

*a, ā + u, ū* se convierten en *o*: *ca uktam* > *coktam* “y  
dicho”, *sā uvāca* > *sovāca*  
“ella dijo”.

*a, ā + ṛ, ṝ* se convierten en *ar*: *kva ṛṣiḥ* > *kvaṛṣiḥ* “dónde el  
*ṛṣi?*” *yathā ṛṣiḥ* > *yatharṣiḥ*  
“como un *ṛṣi*”.

III. *a* y *ā* en contacto con los diptongos se funden en el grado alargado de éstos:

*a, ā + e, ai* se convierten en *ai*: *ā eti* > *aiti* “él viene cerca”.  
*ca aiti* > *caiti* “y él viene”.

*a, ā + o, au* se convierten en *au*: *sā oṣadhiḥ* > *sauṣadhiḥ* “la  
hierba medicinal”, *tadā +*  
*aughah* > *tadaughah* “entonces la inundación”.

§ 6. Las vocales *i, u, ṛ, ī, ū, ṝ* delante de vocales diferentes se convierten en la correspondiente semivocal, *r, v, r̄*: *yadi etat* > *yady etat* “si esto”, *astu evam* > *astv evam* “que así sea”.

§ 7. Delante de toda vocal que no sea *a, e* y *o* finales se convierten en *a* con hiato: *vane āste* > *vana āste* “él se sienta en el bosque”, *prabho ehi* > *prabha ehi* “oh, señor, venid”.

Delante de una *a* inicial, *e* y *o* no sufren ningún cambio, pero la *a* se omite: *te atra* > *te'tra* “estos aquí”, *so api* > *so 'pi* “él también” (ver además el § 48).

§ 8. Delante de vocal, *ai* se convierte por regla general en *ā*, *au* en *āv*: *asmāi adāt* > *asmā adāt* “a éste él dio”, *putrau ubhau* > *putrāv ubhau* “los dos hijos”.

§ 9. EXCEPCIONES EN LOS § 5-8. Las desinencias *ī, ū, e* de las formas del dual permanecen sin cambio delante de las vocales *y* no se unen.

§ 10. OCLUSIVAS SORDAS FINALES. La oclusiva sorda en posición final absoluta (§ 4) permanece solamente delante de consonantes sordas. Delante de una sonora inicial (por lo tanto, también delante de vocal o semivocal), la sorda es reemplazada por la sonora correspondiente; delante de una nasal inicial, la sorda o la sonora final se transforman en la nasal correspondiente: *pattanāt āgacchati* > *pattanād āgacchati* “él viene de la ciudad”; *dik- + jaya* > *digjaya* “conquista de todas las regiones”; *vāk me* > *vāñ me* “mi palabra”; *tat namas* “el homenaje, el respeto” > *tan namas* (a veces también *tad namas*).

§ 11. Una *t* final de la forma en posición final absoluta se asimila a la palatal y cacuminal iniciales y a la *l*: *tat ca* > *tac ca* “y esto”, *tat janma* > *taj janma* “este nacimiento”, *tat lebhe* > *tal lebhe* “yo obtengo esto”. *t* y *d* finales y *ś* inicial se convierten en *ch*: *tat śrutvā* > *tac chrutvā* “habiendo oído esto”.

## § 12. LAS NASALES FINALES.

- I. La *n* final antes de la *j* cambia a *ñ*: *tān janān* > *tāñ janān* “estas gentes (acus.)”, delante de *ḍ* cambia a *ṇ*, a *ñ* delante de *ś* (y en este caso la *ś* se convierte generalmente en *ch*): *tān śrutvā tāñ śrutvā* > *tāñ chrutvā* “habiéndolos oído”. Antes de *l* se convierte en *ṃl* o <sup>\*</sup>*l*: *balavān loke* > *balavā<sup>ṃ</sup>l loke* (*balavañ loke*) “poderoso en el mundo”.
- II. Delante de *c*, *ṭ*, *t* iniciales, se conserva una *s* original después de la *n* final de la forma en posición final absoluta o se inserta analógicamente una *s*: ésta se asimila a la *ś* antes de *c*, a la *ṣ* antes de la *ṭ*; la *n* se convierte en *ṃ* (*anusvāra*): *\*bharant-s ca* > *bharamś ca* “y llevando”, *\*aśvāns tadā* > *aśvāṃs tadā* “entonces los caballos”; *kasmin cin nagare* > *kasmiṃś cin* (o *kasmiṃścin*) *nagare* “en cualquier ciudad”.
- III. La *m* final que permanece inalterada delante de vocales se convierte en *anusvāra* delante de consonantes: *kṛtam ca* > *kṛtaṃ ca* “y hecho” o también *kṛtañ ca*, *sam + gacchanti* > *saṃgacchanti* “ellos se reúnen”. Nosotros también encontramos *sandhi-*, además de *saṃdhi-*, etc.
- IV. Las nasales finales, salvo la *m*, se reduplican después de una vocal breve delante de una vocal inicial: *san atra* > *sann atra*

“estando aquí”, *pratyāñ āste* > *pratyāññ āste* “él está sentado frente (de cara) al oeste”.

§ § 13-16. La *r*, *s*, *ḥ* finales.

§ 13. En vez de la *s* y la *r* se encuentra la *ḥ* de la forma en posición final absoluta (§ 4 VI) también delante de la *k*, *kh*, *p*, *ph*, *ś*, *ṣ*, *s*: *tisraḥ kanyāḥ* “tres muchachas”, *punaḥ pratiṣṭhati* “él se va de nuevo”, *pūjitaḥ Śivaḥ* “Śiva es reverenciado”; *muktaḥ syāt* “que él sea liberado”.

Nota: Algunas veces la *s* final se asimila delante de la *ś*, *ṣ* o *s*: *Indrās śūraḥ* “el héroe Indra”, *muktas syāt*.

En posición final absoluta la *s* y la *r* se convierten en *ś* delante de *c* y *ch*, en *ṣ* delante de *ṭ* y *ṭh*; delante de *t* y *th* la *s* permanece inalterada y reemplaza a la *r*: *devas ca* > *devasś ca* “y el dios”, *punar ca* > *punasś ca* “y de nuevo”; *devas tatra* “el dios allí”, *punar tatra* > *punas tatra* “de nuevo allí”.

§ 14. Delante de la sonora inicial, *s* y *r* se convierten en *r* después de toda vocal que no sea *a* y *ā*: *avis mama* > *avir mama* “mi cordero”; *dhenus iva* > *dhenur iva* “como una vaca”, *guṇais yuktaḥ* > *guṇair yuktaḥ* “provisto de cualidades”.

Nota: La partícula *bhoḥ* se convierte en *bho* delante de las sonoras.

§ 15. *as* se convierte en *o* delante de consonantes sonoras y de la *a* (que desaparece); así *devas gacchati* > *devo gacchati* “un dios va”, *devas api* > *devo 'pi* “también un dios”; forma en posición final absoluta *devaḥ* (§ 4, VI).

Antes de cualquier otra vocal que no sea *a*, *as* se convierte en *a*, quedando el hiato; así *aśvas iva* > *aśva iva* “como un caballo”, *devas uvāca* > *deva uvāca* “el dios habló”.

Nota: *sas* y *eṣas* (§ 48) pierden la *s* delante de cualquier consonante: *eṣa simhaḥ* “este león”.

*ās* se transforma en *ā* delante de todas las consonantes sonoras, y delante de vocales quedando el hiato; *aśvās vahanti* > *aśvā*

*vahanti* “los caballos se mueven”. *Damayantya niveṣanam* “la vivienda de D.”, *devā ūcuḥ* “los dioses hablaron”.

§ 16. La *r* desaparece delante de la *r* inicial, y la vocal breve que la precede se alarga: *punar rājati* > *punā rājati* “él se distingue de nuevo”; esta regla vale igualmente para la *r* que procede de la *s* (§ 14): *nṛpatis ramate* > *nṛpatī ramate* “el rey se divierte”. Cf. también: *śanakai rājā. . . abravīt* “el rey hablaba con tranquilidad” (*śanakai* en vez de *śanakais*; forma en posición final absoluta *śanakaiḥ*).

§ 17. CONSONANTES INICIALES. La combinación de una oclusiva sorda final y de una *h* inicial resulta en un grupo compuesto de la oclusiva sonora y de la sonora aspirada: *etat hi* > *etad dhi* “pues esto”, *sraḥ hi* > *srag ghi* “pues una guirnalda”.

Una *ch* inicial se convierte en *cch* después de una vocal breve, después de *mā* “no” y después de la preposición *ā*: *bhavati chāyā* > *bhavati cchayā* “hay sombra”.

Nota: En el interior de una palabra *ch* se convierte en *cch* después de vocal: *chid-* “hender, partir”: *ciccheda*.

## § § 18-20. TRANSFORMACIONES FONÉTICAS EN EL INTERIOR DE UNA PALABRA.

Las reglas § § 5-17 igualmente se aplican al contacto del sonido final de una raíz con el sonido inicial de un sufijo, del sonido final de un tema con la inicial de una desinencia personal o de caso. Sin embargo, hay excepciones; las más importantes son:

### § 18. CAMBIOS DE VOCALES.

- I. En algunos casos, a saber, en palabras monosilábicas y después de un grupo de consonantes, encontramos *iy* en vez de *i e ṛ*, y *uv* en vez de *u* y *ū*: *dhī-* “pensamiento”: *dhiyam* (acus. sing.), *bhū-* “tierra”: *bhuvā* (instr. sing.).
- II. Delante de vocal y delante de *y*, tenemos *ay* en vez de *e*, *āy* en vez de *ai*, *av* en vez de *o*, *āv* en vez de *au*: *e-mi* “voy”: *ay-āni* “que vaya” (§ 3), *go-bhis* (instr. pl.) “con el ganado”:

*gavām* (gen. pl.) “del ganado”, *nau-s* (nom. sing.) “barco”: *nāv-am* (acus. sing.).

III. *i* y *u* generalmente se alargan delante de la *r* de la raíz + consonante y *v* + consonante: pur- “ciudad”: d. pl. *pūr-bhyas*.

§ 19. I. LAS CONSONANTES permanecen invariables delante de los sufijos y desinencias que comienzan en vocal, semivocal o nasal: *tapas-e* d. sing. de *tapas*- “ascetismo”, *tapas-vin* “ascético”; pero *tapo-nidhi* “asceta” (de *tapas-nidhi*), puesto que se trata de un compuesto.

II. Delante de las otras consonantes, la consonante final es tratada según las reglas de la forma en posición final absoluta (§ 4), y luego según las de §§ 10 ss. Debe tenerse en cuenta aquí que, delante de una sorda, las oclusivas sonoras se hacen sordas, mientras que las aspiradas pasan a ser sordas no aspiradas. Delante de sonoras, las oclusivas aspiradas se convierten en sonoras no aspiradas. Ejemplos: *manas-* “mente”: Loc. pl. *manaḥ-su* según el § 13; instr. pl. *mano-bhis* según el § 15; *sraj* “guirnalda”: loc. pl. *srak-ṣu*.

III. Si una raíz o un tema termina en sonora aspirada y si un sufijo o una desinencia comienza en *t* o *th*, éstas se convierten en *d* que atrae la aspiración: *labh-ta* > *lab-dha* “obtenido”. Para las raíces que comienzan en *d* y terminan en *h*, se obtienen las formas en -gdh-; duh- “ordeñar”: *dugdha-* “ordeñado”; del mismo modo, de *snih-* “amar”: *snigdha*; pero cf. VII.

IV. Después de una cacuminal, una dental se convierte en cacuminal: *dviṣ-* “odiar”: *dveṣ-ṭi* > *dveṣṭi* “él odia”.

V. *c*, *j*, *ś* son tratadas como en posición final (§ 4. IV, V); sin embargo, delante de *t* o *th*, *j* a menudo se convierte en *ṣ*, y *ś* siempre lo hace: *drś-ta* > *drṣṭa* “visto”, pero *yuj-ta* > *yukta* “unido”.

VI. Según el § 4 V y el § 20 II § + *s* se convierten en *kṣ*; *ś* + *s* también están representadas por *kṣ*.

VII. En vez de *h* seguida de *t*, *th*, *dh*, encontramos *ḍh*; en este caso, la vocal breve que precede, salvo la *r*, se alarga, en *lih* + *tha* > *liḍha* “ustedes lamen” (2a. pl. pres. ind., § 64. IV). etc.

VIII. Delante de sibilante, *n* y *m* se convierten en *anusvāra*; delante de las otras consonantes, salvo *y*, *m* se transforma en *n*: *han* + *si* > *haṃsi* “tú matas”; *gam* + *tum* > *gantum* “ir”.

IX. *n* se convierte en *ñ* después de *c* y *j*; *rāj-nā* > *rājñā* (§ 39); *yajna* > *yajñā* “sacrificio”.

§ 20. I. *n* seguida de una vocal o de *n*, *m*, *y* o *v*, se convierten en *ṇ* cuando en la misma palabra, *ṛ*, *ṝ*, *r*, *ṣ* la preceden inmediatamente, o sin que una palatal, cacuminal o dental se interpongan: *muṣ-nā-ti* > *muṣṇāti* “él roba”; *karman-ā* > *karṇaṇā* “por la acción”, pero *rathena* “por el carro”; *śús-rūṣaṇa* “obediencia”, *sravaṇa* “flujo”, pero *darśana* “visión”, *grasana* “deglución, acto de comer”.

II. Una *s* se transforma en *ṣ* cuando *k*, *r* o una vocal que no sea *a* o *ā* la precede inmediatamente o está separada sólo por *ḥ* o *ṃ* y cuando un sonido que no sea *ṛ* *r* la sigue: *sthā-* “estar de pie”: *tiṣṭhati* “él está de pie”; *dhenu-* “vaca”: *dhenuṣu* loc. pl., pero *tisras* “tres” (fem.).

## DECLINACION

*Explicaciones preliminares.* El sánscrito tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro; tres números: singular, dual (indicando el número dos) y plural; ocho casos: nominativo, vocativo, acusativo, instrumental, dativo, ablativo, genitivo y locativo (cf. § 114).

Las desinencias de la declinación de los neutros no se diferencian de las desinencias masculinas excepto en el nom., voc. y acus. de los tres números. Las desinencias aparecen más adelante. Se distinguen: a) la declinación vocálica, en la que el tema termina en vocal; b) la declinación consonántica, en la que el tema termina en consonante.

### *Declinación vocálica*

§ 21. Temas en *a*; masculinos y neutros. Masculinos. Paradigma: *áśva*- “caballo”.

	Singular		Dual		Plural
N.	<i>áśvas</i>	}	<i>áśvau</i>	}	<i>áśvās</i>
V.	<i>áśva</i>				<i>áśvān</i>
Ac.	<i>áśvam</i>				<i>áśvais</i>
I.	<i>áśvena</i>	}	<i>áśvābhyām</i>	}	<i>áśvebhyas</i>
D.	<i>áśvāya</i>				<i>áśvānām</i>
Abl.	<i>áśvāt</i>				<i>áśveṣu</i> (§ 20 II)
G.	<i>áśvasya</i>	}	<i>áśvayos</i>	}	
L.	<i>áśve</i>				

Neutros. Paradigma: *dāna*- “regalo”. La misma declinación que los masculinos, salvo el nom. voc. y acus. singular *dānam*, el nom. voc. y acus. dual *dāne*, el nom. voc. y acus. pl. *dānāni*.

§ 22. Temas en *ā*; femeninos.

Paradigma: *senā*- “ejército”.

N.	<i>senā</i>	}	<i>sene</i>	}	<i>senās</i>
V.	<i>sene</i>				
Ac.	<i>senām</i>	}	<i>senābhyām</i>	}	<i>senābhis</i>
I.	<i>senayā</i>				
D.	<i>senāyai</i>	}	<i>senābhyas</i>	}	<i>senābhyas</i>
Abl.	<i>senāyās</i>				
G.	}	}	<i>senayos</i>	}	<i>senānām</i>
L.					

Los adjetivos en *a*, fem. *ā* se declinan según los §§ 21 y 22; Ej.: nava “nuevo”: masc. *navas*, neutro *navam*, fem. *navā*. Sin embargo, ciertos adjetivos forman su femenino por medio del sufijo *t* (§ 27).

Nota (advertencia): El acus. sign. neutro de un adjetivo a menudo se emplea adverbialmente: *śīghra* “rápido”, adverbio *śīghram*.

Temas en *i* y *u*; masculinos, femeninos y neutros.

§ 23 Masculinos. Paradigmas: *ali* “abeja”, *paśu* “ganado”.

	sg.	du.	pl.	sg.	du.	pl.
N.	<i>alis</i>	}	<i>alayas</i>	<i>paśus</i>	}	<i>paśavas</i>
V.	<i>ale</i>			<i>alī</i>		
Ac.	<i>alim</i>	}	<i>alīn</i>	<i>paśum</i>	}	<i>paśūn</i>
I.	<i>alinā</i>			<i>alibhis</i>		
D.	<i>alaye</i>	}	<i>alibhyām</i>	<i>paśave</i>	}	<i>paśubhyām</i>
Abl.	}			<i>alibhyas</i>		
G.		<i>ales</i>	<i>alīnām</i>	<i>paśūnām</i>		
L.	<i>alau</i>	<i>alyos</i>	<i>aliṣu</i>	<i>paśau</i>	<i>paśvos</i>	<i>paśuṣu</i>

Debe notarse: a) *pati*- “señor, amo”: sing. n. *patis*, voc. *pate*, acus. *patim*, instr. *patyā*, dat. *patye*, abl. gen. *patyus* (*patyur*, § 14), loc. *patyau*; al final de un compuesto, se declina como *ali*: *bhūpatye* (dat.) “al señor de la tierra”.

b) *sakhi* “amigo”: sing. nom. *sakhā*, voc. *sakhe*, acus. *sakhāyam*, inst. *sakhyā*, dat. *sakhye*, abl. gen. *sakhyus* (*sakhyur*, cf. arriba), loc. *sakhyau*; dual *sakhāyau*, *sakhibhyām*, *sakhyos*; pl. *sakhāyas*, *sakhIn*, etc. como *ali*-.

### § 24 Neutros. Paradigmas: *vāri* “agua”, *madhu* “miel”.

	sg.	du.	pl.	sg.	du.	pl.
N.V. Ac.	<i>vāri</i>	<i>vāriṅI</i>	<i>vārṅhi</i>	<i>madhu</i>	<i>madhunī</i>	<i>madhūni</i>
I.	<i>vāriṅā</i>	} <i>vāribhyām</i>	<i>vāribhis</i>	<i>madhunā</i>	} <i>madhubhyām</i>	<i>madhubhis</i>
D.	<i>vāriṅe</i>		} <i>vāribhyas</i>	<i>madhune</i>		} <i>madhunās</i>
Abl.	} <i>vāriṅas</i>	<i>vāriṅām</i>		<i>madhunos</i>	<i>madhūnām</i>	
G.		<i>vāriṅi</i>	<i>vāriṅos</i>	<i>madhuni</i>	<i>madhuṣu</i>	
L.		<i>vāriṣu</i>				

§ 25. Femeninos. Paradigmas: *gati*- “paso” *dhenu*- “vaca”, Cf. también § § 23 y 27.

	sg.	pl.	sg.	pl.
N.	<i>gatis</i>	} <i>gatayas</i>	<i>dhenus</i>	} <i>dhenavas</i>
V.	<i>gate</i>		<i>dhenos</i>	
Ac.	<i>gatim</i>	<i>gatis</i>	<i>dhenum</i>	<i>dhenūs</i>
I.	<i>gatyā</i>	<i>gatibhis</i>	<i>dhenuvā</i>	<i>dhenubhis</i>
D.	<i>gataye, gatyai</i>	} <i>gatibhyas</i>	<i>dhenave, dhenvai</i>	} <i>dhenubhyas</i>
Abl.	} <i>gates, gatyās</i>		<i>gatiṅām</i>	
G.		<i>gatau, gatyām</i>	<i>gatiṣu</i>	<i>dhenau, dhenvām</i>

El dual se forma como para *ali*- y *paśu*-, § 23.

§ 26. Los adjetivos en *i* y *u* se declinan como los sustantivos, pero el neutro puede también tener las desinencias del masc. en el

dat., abl., gen. y loc. sing., lo mismo que en el gen. y loc. dual: *śuci-* “puro”: gen. sing. neutro *śucinas* y *śuces*; *tanu-* “delgado”: d. sing. n. *tanune* y *tanave*. Los adjetivos en *u* pueden también formar su femenino con *ū* o agregándoles el sufijo *-ī-* (declinado según el § 27): algunos femeninos tienen dos o tres de estas formas, por ej., *tanu*: f. *tanu-*, *tanū-*, *tanvī-*.

### § 27. Temas en *ī* y *ū*; femeninos.

Temas polisilábicos. Paradigmas: *nadī-* “río”, *vadhū-* “mujer casada”.

	sg.	du.	pl.	sg.	du.	pl.
N.	<i>nadī</i>	} <i>nadyau</i>	} <i>nadyas</i>	<i>vadhūs</i>	} <i>vadhvau</i>	} <i>vadhvū</i>
V.	<i>nadī</i>			<i>vadhū</i>		
Ac.	<i>nadīm</i>		<i>nadīs</i>	<i>vadhūm</i>		<i>vadhū</i> :
I.	<i>nadyā</i>	} <i>nadībhyām</i>	} <i>nadībhis</i>	<i>vadhvā</i>	} <i>vadhūbhyām</i>	} <i>vadhū</i>
D.	<i>nadyai</i>			<i>vadhvai</i>		
Abl.	} <i>nadyās</i>	} <i>nadyos</i>	} <i>nadībhyaś</i>	} <i>vadhvās</i>	} <i>vadhvos</i>	} <i>vadhū</i>
G.						
L.	<i>nadyām</i>		<i>nadīṣu</i>	<i>vadhvām</i>		<i>vadhū</i> :

Nota. La palabra *lakṣmī-* “fortuna, felicidad” y nombre de una diosa, y algunas otras palabras tienen *īs* en el nom. sing.: *lakṣmīs-*. Siguiendo esta flexión: los femeninos de los temas en consonante: *balin-* “fuerte”: f. *balinī-*, *mahat-* “grande”: f. *mahatī-*; los femeninos correspondiendo a una parte de los temas en *a*: *deva-* “dios”: *devī-* “diosa” (cf. § 22); una formación posible de femeninos para los adjetivos en *u*: *tanu* “delgado”: *tanvī-* (cf. § 26): los femeninos de los nombres del agente en *tr* (cf. § 29): *dātr-* “donador”: f. *dātrī-*.

§ 28. Los femeninos monosilábicos. Paradigmas: *dhī-* “pensamiento”, *bhū-* “tierra”.

	sg.	pl.	sg.	pl.
N.	} <i>dhīs</i>	} <i>dhiyas</i>	} <i>dhās</i>	} <i>bhuvas</i>
V.				
Ac.	<i>dhiyam</i>		<i>bhuvam</i>	
I.	<i>dhiyā</i>	<i>dhībhis</i>	<i>bhuvā</i>	<i>bhūbhis</i>
D.	<i>dhiye, dhiyai</i>	} <i>dhībhyas</i>	<i>bhuve, bhuvai</i>	} <i>bhūbhyas</i>
Abl.	} <i>dhiyas, dhiyās</i>		} <i>dhiyām, dhīnām</i>	
G.				
L.	<i>dhiyi, dhiyām</i>	<i>dhīṣu</i>	<i>bhuvi, bhuvām</i>	<i>bhūṣu</i>

du. *dhiyau, dhībhyām, dhiyos; bhuvau, bhūbhyām, bhuvos.*

Nota. La palabra *strī*- "mujer" se declina de la siguiente manera: sing. nom. *strī*, voc. *stri*, acus. *striyam* o *strīm*, instr. *striyā*, dat. *striyai*, abl. gen. *striyās*, loc. *striyām*; pl. nom. acus. *striyas* y *strīs*, gen. *strīṇām*, además como *dhī*-.

§ 29. Temas en *r*; nombres de agente (masc. y neutro); nombres de parentesco (masc. y fem.). Cf. las observaciones preliminares en los § § 36-45.

Nombres de agente en *ṭr*. Paradigma: *dātṛ* - "donador".

	sg.	du.	pl.
N.	<i>dātā</i>	} <i>dātārau</i>	<i>dātāras</i>
V.	<i>dātar</i>		
Ac.	<i>dātāram</i>		<i>dātṛn</i>
I.	<i>dātṛā</i>	} <i>dātṛbhyām</i>	<i>dātṛbhis</i>
D.	<i>dātṛe</i>		} <i>dātṛbhyas</i>
Abl.	} <i>dātur</i> (§ 4 VI)	} <i>dātṛṇām</i>	
G.			
L.	<i>dātari</i>	<i>dātros</i>	<i>dātṛṣu</i>

El paradigma de los neutros, además poco numerosos, corresponde exactamente a los temas neutros en *i* y *u*: sing. *dātṛ, dātṛṇā*,

*dātṛṇe*, etc.; dual *dātṛṇī*, etc.; pl. *dātṛṇi*, *dātṛbhis*, etc. Para el fem. cf. § 27.

Los nombres de parentesco *napṭṛ-* “nieto”, *bhartṛ-* “marido”, *svasṛ-* “hermana” se declinan como *dātṛ-*, así por ej. *svasā*, *svasāram*, *svasrā*, etc.; pl. acus. *svasṛs*.

§ 30. Los otros nombres de parentesco tienen *a* en lugar de *ā* en el acus. sing., en el nom., voc. y acus. dual y en el nom. pl.; así: *pitā*, *pitār*, *pitaram*, etc., *pitarau*, etc., *pitaras*, etc.: *mātṛ-* “madre” hace *mātṛs* en el acus. pl.

De *nṛ-* “hombre” sólo se usa el nom. *ñā* en sing.; los casos restantes se forman del tema en *a*, *nara-*; en el gen. pl. se encuentran las dos formas *nṛṇām* y *nṛñām*.

### § 31. Temas en diptongo.

Sólo las palabras *nau-* “barco” y *go* “vaca” son frecuentes. Flexión: sing. nom. y voc. *naus*, acus. *nāvam*, instr. *nāvā*, dat. *nāve*, abl. gen. *nāvas*, loc. *nāvī*; dual *nāvau*, *naubhyām*, *nāvōs*; pl. nom. voc. y acus. *nāvas*, instr. *naubhis*, dat. y abl. *naubhyas*, gen. *nāvām*, loc. *nauṣu*; sing. *gaus*, *gām*, *gavā*, *gave*, *gos*, *gavi*; dual *gāvau*, *gobhyām*, *gavōs*; pl. nom. voc. *gāvas*, acus. *gās gobhis*, *gobhyas*, *gāvām*, *goṣu*.

*div-* fem. “cielo” tiene las siguientes formas: sing. nom. voc. *dyaus*, acus. *divam*, *dyām*, instr. *divā*, dat. *dive*, abl. gen. *divas*, loc. *divi*; pl. nom. voc., acus. *divas*, *dyubhis*, *dyubhyas*, *divām*, *dyuṣu*.

## DECLINACION CONSONANTICA

§ 32. Explicaciones preliminares. En el nom. sing. masc. y en el fem. la desinencia *-s* se omite siempre (§ 4 I). Delante de una desinencia que comienza por vocal, el sonido final del tema permanece invariable (§ 19 I); en el nom. sing. y delante de toda desinencia que comience por consonante los §§ 4 y 19 son aplicables. Nótese que los neutros en el nom., voc. y acus. pl. insertan una nasal antes de la consonante final, si ésta no es una nasal; en tal caso, en los temas en *s* la vocal precedente se alarga.

§ 33. Temas radicales y sustantivos del mismo tema en sing. declinados en forma similar; masc., fem. y neutro.

Paradigmas masc. y fem.: *vāc*- fem. “voz”, *marut*- masc. “viento”, *diś*- fem. “región”, *dviṣ*- masc. “enemigo”.

sg.

N.V.	<i>vāk</i> (§ 4)	<i>marut</i> (§ 4)	<i>dik</i> (§ 4)	<i>dviṭ</i> (§ 4)
Ac.	<i>vācam</i>	<i>marutam</i>	<i>diśam</i>	<i>dviṣam</i>
I.	<i>vācā</i>	<i>marutā</i>	<i>diśā</i>	<i>dviṣā</i>
D.	<i>vāce</i>	<i>marute</i>	<i>diśe</i>	<i>dviṣe</i>
Abl.G.	<i>vācas</i>	<i>marutas</i>	<i>diśas</i>	<i>dviṣas</i>
L.	<i>vāci</i>	<i>maruti</i>	<i>diśi</i>	<i>dviṣi</i>

du

N.V. Ac.	<i>vācau</i>	<i>marutau</i>	<i>diśau</i>	<i>dviṣau</i>
I.D. Abl.	<i>vāgbhyām</i> (§19)	<i>marudbhyām</i>	<i>digbhyām</i>	<i>dviḍbhyām</i>
G.L.	<i>vācos</i>	<i>marutos</i>	<i>diśos</i>	<i>dviṣos</i>

pl.

N.V. Ac.	<i>vācas</i>	<i>marutas</i>	<i>diśas</i>	<i>dviṣas</i>
I.	<i>vāgbhis</i> (§19)	<i>marudbhis</i>	<i>digbhis</i>	<i>dviḍbhis</i>
D. Abl.	<i>vāgbhyas</i>	<i>marudbhyas</i>	<i>digbhyas</i>	<i>dviḍbhyas</i>
G.	<i>vācām</i>	<i>marutām</i>	<i>diśām</i>	<i>dviṣām</i>
L.	<i>vākṣu</i> (§19)	<i>marutsu</i>	<i>dikṣu</i>	<i>dviṭsu</i>

Algunos otros ejemplos: *bhiṣaj*- “médico”: *bhiṣak*, *bhiṣajam*, *bhiṣagbhis*, *bhiṣakṣu*; *samrāj*- “soberano”: *samrāṭ*, *samrājam*, *samrāḍbhis*, *samrāṭsu*; <sup>o</sup>*vṛdh*<sup>1</sup>- “aumentando”: <sup>o</sup>*vṛt*, <sup>o</sup>*vṛdham*, <sup>o</sup>*vṛdbhis*, <sup>o</sup>*vṛtsu*; <sup>o</sup>*budh*- “despertándose”: <sup>o</sup>*bhut*, <sup>o</sup>*budham*, <sup>o</sup>*bhudbhis*, <sup>o</sup>*bhutsu*; <sup>o</sup>*duh*- “ordeñando”: <sup>o</sup>*dhuk*, <sup>o</sup>*duham*, <sup>o</sup>*dhugbhis*, <sup>o</sup>*dhukṣu*; <sup>o</sup>*lih*- “lamiendo”: <sup>o</sup>*liṭ*, <sup>o</sup>*liham*, <sup>o</sup>*liḍbhis*, <sup>o</sup>*liṭsu*.

El neutro *jagat* “mundo” se declina como *marut*-, excepto el nom., voc., acus. sing. *jagat*, dual *jagatī*, pl. *jaganti*.

§ 34. Temas en *as*, *is*, *us*.

I. Neutros. Paradigmas: *manas* “mente”; *havis*- “ofrenda”, *cakṣus*- “ojo”.

<sup>1</sup> Es decir *vṛdh*- al final de un compuesto.

			sg.
N.V. Ac.	<i>manas</i>	<i>havis</i>	<i>caṅṣus</i>
I.	<i>manasā</i>	<i>haviṣā</i> (§ 20 II)	<i>caṅṣuṣā</i>
D.	<i>manase</i>	<i>haviṣe</i>	<i>caṅṣuṣe</i>
Abl. G.	<i>manasas</i>	<i>haviṣas</i>	<i>caṅṣuṣas</i>
L.	<i>manasi</i>	<i>haviṣi</i>	<i>caṅṣuṣi</i>
		du.	
N.V. Ac.	<i>manasī</i>	<i>haviṣī</i>	<i>caṅṣuṣī</i>
I. D. Abl.	<i>manobhyām</i> (§ 19 II)	<i>havirbhyām</i>	<i>caṅṣurbhyām</i>
G.L.	<i>manasos</i>	<i>haviṣos</i>	<i>caṅṣuṣos</i>
		pl.	
N.V. Ac.	<i>manāṅṣi</i>	<i>haviṅṣi</i>	<i>caṅṣūṅṣi</i>
I.	<i>manobhis</i> (§ 19 II)	<i>havirbhis</i> (§ 19 II; 14)	<i>caṅṣurbhis</i>
D. Abl.	<i>manobhyas</i>	<i>havirbhyas</i>	<i>caṅṣurbhyas</i>
G.	<i>manasām</i>	<i>haviṣām</i>	<i>caṅṣuṣām</i>
L.	<i>manaḥsu</i> (o <i>manassu</i> )	<i>haviḥṣu</i> (o <i>haviṣṣu</i> )	<i>caṅṣuhṣu</i> (o <i>caṅṣuṣṣu</i> )

II. Masculinos y femeninos. La misma flexión que los neutros (§ 34 I), con la única diferencia que en el nom. sing. la *a* del sufijo *-as* se alarga: *Aṅgiras-m.*: nom. sing. *Aṅgirās*, acus. sing. *Aṅgirasam*, instr. *Aṅgirasā*, etc., nom. pl. *Aṅgirasas*, etc.; *Apsaras-f.*: nom. sing. *Apsarās*, acus. sing. *Apsarasam*, nom. pl. *Apsarasas*. La mayoría de los masc. y fem. que se declinan así son adjetivos y adjetivos compuestos. Paradigmas: *sumanas-* “bien dispuesto, benévolo, alegre”, *dīrghāyus-* “de larga vida”.

	m.f.	n.		m.f.	n.
			sg.		
N.	<i>sumanās</i>	} <i>sumanas</i>	} <i>dīrghāyus</i>	} <i>dīrghāyus</i>	
V.	<i>sumanas</i>				
Ac.	<i>sumanasam</i>				
			du.		
N.V. Ac.	<i>sumanasau</i>	<i>sumanasī</i>	<i>dīrghayusau</i>	<i>dīrghāyusī</i>	
			pl.		
N.V. Ac.	<i>sumanasas</i>	<i>sumanāṅṣi</i>	<i>dīrghāyusas</i>	<i>dīrghāyūṅṣi</i>	

Para el resto cf. paradigma anterior.

§ 35. Temas en *r*; el § 18 III se aplica en este caso. Paradigma *gir*-f. “palabra”; sing. nom., voc. *gīr*, acus. *giram*, instr. *gira*, etc.; dual. nom. voc. acus. *girau*, instr. dat. abl. *gīrbhyām*, gen. loc. *giros*; pl. nom. voc., acus. *giras*, instr. *gīrbhis*, dat., abl. *gīrbhyas*, gen. *girām*, loc. *gīrṣu*. De la misma manera, por ej., *pur*-fem. “ciudad”: *pūr*, *puram*, *purā*, *purau*, *pūrbhyām*, *puros*; *puras*, *pūrbhis*, etc. En el nom. sing. y delante de *bh* y *s*, la palabra *āsiṣ-* “bendición” se declina como los temas en *r*: *āṣīrbhiḥ*.

### § § 36-45. SUSTANTIVOS DE DIVERSOS TEMAS.

Explicaciones preliminares. Los sustantivos que constan de una alternancia de varios temas presentan el tema fuerte: en el masc. y en el fem.: en el nom., voc., acus. sing. y dual; nom. voc. pl.; neutro nom. acus. voc. pl. En los demás casos, usan el tema débil, pero en varias clases de temas, éste aparece bajo dos formas, según que la desinencia comience por consonante o por vocal (excepción: § 41). En el tema fuerte aparece el grado pleno y en el tema débil, el grado reducido. Estos sustantivos son citados bajo la forma del tema débil.

§ 36. Temas en *at* (tema débil *at*, *t*. fuerte *ant*). Casi todos estos temas son de participios activos presentes o futuros (cf. § 101, I). Paradigma: *tudat* “golpeando” (para el fem., *tudatī* o también *-antī*, cf. § 27).

	sg.		pl.	
	m.	n.	m.	n.
N.V.	<i>tudan</i>	} <i>tudat</i>	<i>tudantas</i>	} <i>tudanti</i>
Ac.	<i>tudantam</i>		<i>tudatas</i>	
I.	<i>tudatā</i>		<i>tudadbhis</i>	
D.	<i>tudate</i>		<i>tudadbhyas</i>	
Abl. G.	<i>tudatas</i>		<i>tudatām</i>	
L.	<i>tudati</i>		<i>tudatsu</i>	
	m.	du.	n.	
N.V. Ac.	<i>tudantau</i>		<i>tudatī</i> (o <i>tudantī</i> )	
I.D. Abl.		<i>tudadbhyām</i>		
G.L.		<i>tudatos</i>		

Nota. En el nom. voc. acus. dual neutro, lo mismo que en el femenino, los participios de los verbos de la 1a. 4a. y 10a. clases y de las conjugaciones derivadas forman el tema fuerte en *ant*: *bhavanti*, *corayanti*; los participios de los verbos de conjugaciones atemáticas (clases 2a., 3a., 5a., 7a., 8a. y 9a.) tienen el tema débil: *dvīṣatī*, *satī*, *juhvatī*, *kurvatī*; los verbos de la 6a. clase, los participios futuros y los participios presentes de los verbos de la 2a. clase que terminan en *ā* tienen también el tema fuerte o el tema débil: *tudatī*: *tudantī*; *dāsyatī*: *dāsyantī* (part. fut. de *dā*- "dar"); *yāntī*: *yāntī* (de *yā*- 2a. clase "ir").

§ 37. Los temas reduplicados forman todos los casos (excepto el nom. voc. y acus. plural neutro, en los cuales aparece la forma fuerte) a partir del tema débil. Paradigma: *dadat*- "dando" (partic. de *dā*- 3a. clase, que reduplica): sing. masc. nom. voc. *dadat*, acus. *dadatam*, instr. *dadatā*, etc., nom. voc. acus. neutro *dadat*; dual masc. nom. voc. acus. *dadatau*, neutro *dadatī*; pl. masc. nom. voc. acus. *dadatas*, neutro nom. voc. acus. *dadati* (o *dadanti*).

La palabra *mahat*- "grande" tiene el tema fuerte *mahānt*. Así: sing. masc. nom. *mahān*, acus. *mahāntam*, instr. *mahatā*, etc., neutro nom. voc. acus. *mahat*; dual masc. nom. voc. acus. *mahāntau*, neutro *mahatī*; pl. masc. nom. voc. *mahāntas*, acus. *mahatas*, neutro nom. voc. acus. *mahānti*. Para el resto cf. *tudat*-.

§ 38. Temas en *vat* y *mat*. Adjetivos posesivos. Tienen la misma flexión que los participios en *at* (§ 36), pero forman su nom. masc. sing. en *vān* y *mān*; por ejemplo, de *balavat* "fuerte" (*balav*- "fuerza"): *balavān*, v. *balavan*, *balavantam*, *balavatā*, etc., dual *balavantau*, pl. nom. *balavantas*, acus. *balavatas*, etc.; de *dhīmat*- "inteligente" (*dhī* "pensamiento"): *dhīmān*, *dhīman*, *dhīmantam*, *dhīmata*, etc.; de *kṛtavat*- "habiendo hecho" (§ 103): *kṛtavān*, etc. Se usa la misma flexión para *bhavat*-, pronombre cortés de la 2a. persona (empleado con la 3a. persona del verbo): *bhavān*, *bhavantam*, *bhavatā*.

§ 39. Temas en *an*, *man*, *van*. Casi únicamente masc. y neutros; un fem. como *sīman*- "frontera" y un adj. m. como *pīvan*- (fem. *pīvarī*-) "gordo" se declinan como *rājan*- (sólo *pīvan*- hace el nom. masc. sing. *pīvān*). En las formas débiles, los temas en *man* y *van* tienen *an* y no *n* delante de una desinencia vocálica, cuando la *m* o la *v* va precedida de una consonante. Paradigmas: *rajan*-masc. "rey", *nāman*-neutro "nombre", *ātman*-masc. "alma, sí mismo"

sg.

N.	<i>rājā</i>	}	<i>nāma</i>	<i>ātmā</i>
V.	<i>rājan</i>			<i>ātman</i>
Ac.	<i>Rājānam</i>			<i>ātmānam</i>
I.	<i>rājñā</i>	<i>nāmnā</i>	<i>ātmanā</i>	
D.	<i>rājñe</i>	<i>nāmne</i>	<i>ātmane</i>	
Abl. G.	<i>rājñas</i>	<i>nāmnas</i>	<i>ātmanas</i>	
L.	<i>rājñi, rājani</i>	<i>nāmni, nāmani</i>	<i>ātmani</i>	

du.

N.V. Ac.	<i>rājānau</i>	<i>nāmnī, nāmanī</i>	<i>ātmānau</i>
I.D. Abl.	<i>rājabhyaṃ</i>	<i>nāmabhyaṃ</i>	<i>ātmaḥbhyāṃ</i>
G.L.	<i>rājños</i>	<i>nāmnos</i>	<i>ātmanos</i>

pl.

N.V.	<i>rājānas</i>	}	<i>nāmāni</i>	<i>ātmānas</i>
Ac.	<i>rājñas</i>			<i>ātmanas</i>
I.	<i>rājabhis</i>	<i>nāmabhis</i>	<i>ātmaḥbhis</i>	
D. Abl.	<i>rājabhyaḥ</i>	<i>nāmabhyaḥ</i>	<i>ātmaḥbhyaḥ</i>	
G.	<i>rājñām</i>	<i>nāmnām</i>	<i>ātmanām</i>	
L.	<i>rājasu</i>	<i>nāmasu</i>	<i>ātmasu</i>	

La palabra *brahman*- neutro “*brahman*, principio fundamental”, se declina así: *brahma, brahmaṇā* (§ 20 I), *brahmaṇe*, etc.

Nota: El voc. sing. neutro es también *nāman*.

§ 40. La palabra *śvan*- masc. “perro” se declina: *śvā, śvan, śvānam, śunā, śune, śunas, śuni; śvānau, śvabhyaṃ, śunos*; pl. nom. voc. *śvānas*, acus. *śunas, śvabhis, śvabhyaḥ, śunām, śvasu*; *yuvan*- adj. y sust. masc. “joven”: *yuvā, yuvan, yuvānam, yūnā, yūne*, etc.; *yuvānau, yuvabhyaṃ, yūnos; yuvānas, yūnas, yuvabhis*, etc.

§ 41. Temas en *in*; la mayoría, adjetivos posesivos. Paradigmas: *balin*- “que posee la fuerza (*bala*-), fuerte”. Para el fem. (*balini*-), cf. § 27.

	sg.		du.		pl.					
	m.	n.	m.	n.	m.	n.				
N.	<i>balī</i>	<i>bali</i>	}	}	}	}				
V.	<i>balin</i>	<i>bali (n)</i>					<i>balināu</i>	<i>balinī</i>	<i>balinas</i>	<i>balīni</i>
Ac.	<i>balinam</i>	<i>bali</i>								
I.		<i>balinā</i>	}	}	}	}				
D.		<i>baline</i>					<i>balibhyām</i>		<i>balibhis</i>	
Abl.	}	<i>balinas</i>							<i>balibhyas</i>	
G.					<i>balinām</i>					
L.		<i>balini</i>		<i>balinos</i>	<i>balīṣu</i>					

§ 42. Los participios perfectos en *vas*. Paradigma: *vidvas*-“sabiendo”. Para el fem. (*viduṣṭī*-), cf. § 27.

	sg.		du.		pl.						
	m.	n.	m.	n.	m.	n.					
N.	<i>vidvān</i>	}	}	}	}	}					
V.	<i>vidvan</i>						<i>vidvat</i>	<i>vidvāṃsau</i>	<i>viduṣṭī</i>	<i>vidvāṃsas</i>	<i>viduṣṭī</i>
Ac.	<i>vidvāṃsam</i>									<i>viduṣas</i>	
I.		<i>viduṣā</i>	}	}	}	}					
D.		<i>viduṣe</i>					<i>vidvadbhyām</i>		<i>vidvadbhis</i>		
Abl.	}	<i>viduṣas</i>							<i>vidvadbhyas</i>		
G.				<i>viduṣos</i>	<i>viduṣām</i>						
L.		<i>viduṣi</i>			<i>vidvatsu</i>						

§ 43. Los comparativos en (*ī*)*yas*. Paradigmas: *śreyas*-“mejor”; *garīyas*-“más pesado”. Para el fem. (*śreyasī*-, *garīyasī*-) cf. § 27.

	m.	n.	m.	n.		
	sg.					
N.	<i>śreyān</i>	}	<i>garīyān</i>	}		
V.	<i>śreyan</i>		<i>śreyas</i>		<i>garīyan</i>	<i>garīyas</i>
Ac.	<i>śreyāṃsam</i>				<i>garīyāṃsam</i>	
I.	<i>śreyasā</i> , etc.	(como § 34)		<i>garīyasā</i> , etc.		

	m.	n.	m.	n.
		du.		
N.V. Ac.	<i>śreyāṃsau</i>	<i>śreyasī</i>	<i>garīyāṃsau</i>	<i>garīyasī</i>
I.	<i>śreyobhyām, etc.</i>		<i>garīyobhyām, etc.</i>	
		pl.		
N.V.	<i>śreyāṃsas</i>	} <i>śreyāṃsi</i>	<i>garīyāṃsas</i>	} <i>garīyāṃsi</i>
Ac.	<i>śreyasas</i>		<i>garīyasas</i>	
I.	<i>śreyobhis, etc.</i>		<i>garīyobhis, etc.</i>	

§ 44. Los adjetivos en *ac.* Se trata originalmente de compuestos de la raíz *ac-* (forma fuerte *añc-*) “darse vuelta, dirigirse” con preposiciones y algunas otras palabras. Hay dos tipos: *prāc-* “oriental” (literalmente “vuelto hacia adelante”) y *pratyac-* “occidental” (literalmente “vuelto hacia atrás, situado detrás”). Aquí también, el fem. se forma agregando *ī* al tema débil en la forma que toma delante de un final que empieza por vocal: *prācī-*, *pratīcī-* (§ 27). Se declinan como *prāc-*, por ej. *apāc-* “situado hacia atrás”, *avāc-* “dirigido hacia abajo”, *parāc-* “vuelto hacia el exterior”, *arvāc-* “dirigiéndose hacia este lado”; como *pratyac-*, por ej. *nyac-* “dirigido hacia abajo”, *samyac-* “reunido, común”, *udac-* “dirigido hacia arriba, septentrional”; fem. *apācī-*, etc., *nīcī-*, *udīcī-*.

	m.	n.	m.	n.
		sg.		
N.V.	<i>prāñ</i> (§ 4 IV)	} <i>prāk</i>	<i>pratyañ</i>	} <i>pratyak</i>
Ac.	<i>prāñcam</i>		<i>pratyañcam</i>	
I.	<i>prācā</i>		<i>pratīcā</i>	
D.	<i>prāce</i>		<i>pratīce</i>	
Abl. G.	<i>prācas</i>		<i>pratīcas</i>	
L.	<i>prāci</i>		<i>pratīci</i>	
		du.		
N.V. Ac.	<i>prāñcau</i>	<i>prācī</i>	<i>pratyañcau</i>	<i>pratīcī</i>
I. D. Abl.	<i>prāgbhyām</i> (§ § 19; 10)			<i>pratyagbhyām</i>
G.L.	<i>prācos</i>			<i>pratīcos</i>

	m.	n.	m.	n.
		pl.		
N.V.	<i>prāñcas</i>	}	<i>pratyañcas</i>	}
Ac.	<i>prācas</i>		<i>prāñci</i>	
I.		<i>prāgbhis</i>		<i>pratyagbhis</i>
D. Abl.		<i>prāgbhyas</i>		<i>pratyagbhyas</i>
G.		<i>prācām</i>		<i>praticām</i>
L.		<i>prākṣu</i> (§ §19 II; 4 IV)		<i>pratyakṣu</i>

La palabra *tiryac-* “horizontal” se presenta en posición antevo-cálica en el tema débil *tiraśc-*, así, *tiryañ*, *tiryañcam*, *tiraścā*, etc. fem. *tiraścī-*; *viṣvac-* “separándose, vuelto hacia ambos lados”, se declina *viṣvañ*, *viṣvañcam*, *viṣucā*, etc., fem. *viṣucī*.

#### § 45. Temas que ofrecen particularidades.

I. La palabra *ahan-* neutro “día” se declina así: sing. nom. voc. acus. *ahar* (*ahaḥ*, § 4 VI), instr. *ahnā*, dat. *ahne*; abl. gen. *ahnas*, loc. *ahni*, *ahani*; dual nom. voc. acus. *ahnī*, *ahanī*, instr. dat. abl. *ahobhyām*, gen. loc. *ahnos*; pl. nom. voc. acus. *ahāni*, instr. *ahobhis*, dat. abl. *ahobhyas*, gen. *ahnām*, loc. *ahaḥsu*, *ahassu*.

II. Los neutros *akṣan-* “ojo”, *asthan-* “hueso”, *dadhan-* “leche agria” y *sakthan-* “muslo” tienen sólo las formas débiles prevocálicas del tema: *akṣñā*, *akṣṇe*, *akṣṇe*, *akṣñas*, etc., *asthnā*, etc., *dadhnā*, etc., *sakthnā*, gen. *sakthnas*, dual *sakthnī*, *sakthnos*; los restantes casos se forman de los temas en *i akṣi-*, *asthi-*, *dadhi-*, *sakthi-*, así: *akṣi*, *akṣibhyām*, *asthibhis*, *dadhi*, *sakthibhyām*, etc.

III. La palabra *path-* “camino” se declina: sing. nom. voc. *panthās*, acus. *panthānam*, instr. *pathā*, loc. *pathi*, etc.; dual *panthānau* *pathibhyām*, *pathos*; pl. *panthānas*, *pathas*, *pathibhis*, *pathām*, etc.

IV. *pumṣ-* masc. “hombre”: sing. *pumān*, *puman*, *pumāṃsam*, *pumṣā*, etc.; dual *pumāṃsau*, *pumbhyām* (*pum̐bhyām*, cf. § 12 III), *pumṣos*; pl. *pumāṃsas*, *pumṣas*, *pumbhis* (*pum̐bhis*), *pumṣām*, etc.

V. *ap-* fem. “agua” ocurre sólo en el plural: nom. voc. *apas*, acus. *apas*, *adbhis*, *adbhyas*, *apām*, *apsu*.

VI. Al final de los compuestos °han- “matando” tiene el tema fuerte °han-: nom. sing. °hā, nom. voc. acus. neutro pl. °hāni, y un tema débil °ghn-, así: el instr. sing. de *brahmahan-* “matador de brahmanes”: *brahmaghnā* además del acus. sing. *brahmahaṇam*, inst. pl. *brahmahabhis* (§ 39).

### GRADOS DE COMPARACION

§ 46. El comparativo y el superlativo pueden construirse de dos maneras. En primer lugar, el comparativo se forma agregando *tara*, y el superlativo agregando *tama* al tema masculino del adjetivo: *puṇya-* “puro”: *puṇyatara-* “más puro”, *puṇyatama* “el más puro”; *balin-* (§ 41): *balitara-*, *balitama-*; *vidvas-* (§ 42): *vidvattara-*, *vidvattama-*. Los adjetivos que presentan dos temas tienen en esta circunstancia el tema débil anteconsonántico. Para la declinación, ver más arriba (§ 22).

En segundo lugar, un cierto número de adjetivos agrega *īyas* para el comparativo (§ 43), *iṣṭha* para el superlativo (declinación como en §§ 21, 22), a la raíz que se encuentra en la base del adjetivo, raíz que se presenta generalmente en el grado pleno o *guṇa*; el sufijo particular en el positivo del adjetivo desaparece tanto en el comparativo como en el superlativo. Ejemplos: *kṣud- ra-* “pequeño (raíz *kṣud-* “pisotear”): comparativo *kṣodīyas-*, superlativo *kṣodiṣṭha-*; *lagh-u-* “liviano”: *laghīyas-*, *laghiṣṭha-*; *gur-u-* “pesado” *garīyas-*, *gariṣṭha-*; *pṛth-u-* “ancho” (raíz *prath-* “extender”): *prathīyas-*, *prathiṣṭha-*; *dū-ra-* “lejos”: *davīyas-*, *daviṣṭha-*; *bhū-ri-* “abundante, en gran cantidad” (raíz *bhū-* “prosperar”): *bhūyas-* “más numeroso”, *bhūyiṣṭha-*. A veces falta el positivo de la misma raíz: (*alpa-* “pequeño:”) *kanīyas-* “más pequeño, más joven”, *kaniṣṭha-*; *śreyas-* “mejor”, *śreṣṭha-* “el mejor”; *jyāyas* “más viejo”, *jyeṣṭha* “el más viejo”.

Nota: A veces se encuentran formas como *śreṣṭhatara-*, *śreṣṭhatama-*, con ambos sufijos.

### PRONOMBRES

Explicación preliminar. Los paradigmas de la declinación pronominal han resultado originalmente de la unión de varios temas. El vocativo no aparece.

§ 47. Pronombres personales. Explicaciones preliminares. El singular, dual y plural se construyen con temas diferentes; el género natural no se distingue; además de varias formas tónicas, se encuentran formas enclíticas.<sup>1</sup> Las formas para la 1a. persona sing. *mad-*, pl. *asmad-*, para la 2da. persona sing. *tvad-*, pl. *yuṣmad-*, que aparecen en la primera parte de un compuesto, se usan como temas; *mad- gṛha-* “mi casa”.

Primera persona, “yo, nosotros dos, nosotros”.

	sg.	du.	pl.
N.	<i>aham</i>	<i>āvām</i>	<i>vayam</i>
Ac.	<i>mām (mā)</i>	<i>āvām (nau)</i>	<i>asmān (nas)</i>
I.	<i>mayā</i>	<i>āvābhyām</i>	<i>asmābhis</i>
D.	<i>mahyam (me)</i>	<i>āvābhyām (nau)</i>	<i>asmabhyam (nas)</i>
Abl.	<i>mat</i>	<i>āvābhyām</i>	<i>asmat</i>
G.	<i>mama (me)</i>	<i>āvayos (nau)</i>	<i>asmākam (nas)</i>
L.	<i>mayi</i>	<i>āvayos</i>	<i>asmāsu</i>

Segunda persona, “tú, vosotros dos, vosotros”.

	sg.	du.	pl.
N.	<i>tvam</i>	<i>yuvām</i>	<i>yūyam</i>
Ac.	<i>tvām (tvā)</i>	<i>yuvām (vām)</i>	<i>yuṣmān (vas)</i>
I.	<i>tvayā</i>	<i>yuvābhyām</i>	<i>yuṣmābhis</i>
D.	<i>tubhyam (te)</i>	<i>yuvābhyām (vām)</i>	<i>yuṣmabhyam (vas)</i>
Abl.	<i>tvat</i>	<i>yuvābhyām</i>	<i>yuṣmat</i>
G.	<i>tava (te)</i>	<i>yuvayos (vām)</i>	<i>yuṣmākan (vas)</i>
L.	<i>tvayi</i>	<i>yuvayos</i>	<i>yuṣmāsu</i>

Nota 1. Los ablativos pueden también tener las formas *mattas*, *tvattas*, etc.

Nota 2. Los adj.-pron. posesivos poco usados son: *madīya-* o *māmaka-* “mi”, *tvadīya-* (*tāvaka-*) “tu”, *asmadīya-* “nuestro”, *yuṣmadīya-* “vuestro”, *bhavadīya-* “vuestro” (forma cortés); *sua-*, *svaka-*, *svakīya-* “propio, su, de él, de ella”, etc.

<sup>1</sup> Estas se indican entre paréntesis en los paradigmas.

§ 48-50. Los otros pronombres que distinguen los géneros. Explicaciones preliminares. La forma del nom. sing. neutro que aparece también en el primer término de los compuestos, vale como tema en §§ 48-50. Nótese que las desinencias a menudo son diferentes de las de los sustantivos. Los adverbios en *-tra* que designan lugar también se usan en vez de un locativo: *tatra vane* = *tasmin vane* “en ese bosque”.

§ § 48-49. Pronombres demostrativos.

§ 48. El tema *tad* se emplea también en lugar del pronombre personal de la 3a. persona.

Paradigma:

	sg.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.	<i>sas</i>	} <i>tat</i>	<i>sā</i>	} <i>tau</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	<i>te</i>	} <i>tāni</i>	<i>tās</i>
Ac.	<i>tam</i>		<i>tām</i>				<i>tān</i>		
I.	<i>tena</i>	<i>tayā</i>	} <i>tābhyām</i>	} <i>tebhyaś</i>	<i>tābhyas</i>	<i>tābhyas</i>	<i>tais</i>	<i>tābhis</i>	
D.	<i>tasmai</i>	<i>tasyai</i>					<i>tebhyaś</i>	<i>tābhyas</i>	
Abl.	<i>tasmāt</i>	} <i>tasyās</i>	} <i>tayos</i>	} <i>teṣām</i>	<i>tāsām</i>	<i>teṣām</i>	<i>tāsām</i>		
G.	<i>tasya</i>					<i>teṣu</i>	<i>tāsu</i>		
L.	<i>tasmin</i>	<i>tasyām</i>				<i>teṣu</i>	<i>tāsu</i>		

Como *etad-* “este”: nom. sing. *eśas*, f. *eśā*, n. *etat*. Las formas *saḥ* y *eśaḥ* se encuentran sólo en la posición final absoluta o delante de vocal, posición en la cual el § 15 es aplicable. Dentro de la oración *sa* y *eśa* aparecen delante de consonantes.

El tema *enad-* “él” (enclit.) aparece sólo en el acus. de los tres números, en el instr. sing. y en el gen. y loc. dual. La inflexión es como la del tema *tad-*, así *enam*, *enat*, *enām*, *enena*, etc.

§ 49. Tema *idam* “este”.

	sg.		m.	du.		pl.	
	m.	f.		f.	m.	f.	
N.	<i>ayam</i>	<i>iyam</i>	} <i>imau</i>		<i>ime</i>	<i>ime</i>	} <i>imās</i>
Ac.	<i>imam</i>	<i>imām</i>				<i>imān</i>	
I.	<i>anena</i>	<i>anayā</i>	}	<i>ābhyām</i>	}	<i>ebhis</i>	<i>ābhis</i>
D.	<i>asmai</i>	<i>asyai</i>				<i>ebhyas</i>	<i>ābhyas</i>
Abl.	<i>asmāt</i>	} <i>asyās</i>	}	<i>anayos</i>	}	<i>eṣām</i>	<i>āsām</i>
G.	<i>asya</i>					<i>eṣu</i>	<i>āsu</i>
L.	<i>asmin</i>	<i>asyām</i>					

En el neutro: nom. acus. sing. *idam*, dual *ime*, pl. *imāni*. Para el resto, la misma declinación que en el masculino.

Tema *adas-* "ese".

	sg.		m.n.f.	du.		pl.	
	m.	f.		m.	f.		
N.	<i>asau</i>	<i>asau</i>	} <i>amū</i>	<i>amī</i>	}	<i>amūs</i>	}
Ac.	<i>amum</i>	<i>amūm</i>				<i>amūm</i>	
I.	<i>amundā</i>	<i>amuyā</i>	} <i>amūbhyām</i>	}	<i>amībhyas</i>	}	<i>amūbhyas</i>
D.	<i>amuṣmai</i>	<i>amuṣyai</i>					
Abl.	<i>amuṣmāt</i>	} <i>amuṣyās</i>	}	<i>amīṣām</i>	}	<i>amūṣām</i>	}
G.	<i>amuṣya</i>					<i>amīṣu</i>	
L.	<i>amuṣmin</i>	<i>amuṣyām</i>	} <i>amuyos</i>	<i>amīṣu</i>		<i>amūṣu</i>	

En el neutro: nom. acus. sing. *adas*; pl. *amūni*. Para el resto, cf. el masc.

§ 50. Pronombre relativo. El tema es *yad* "que", declinado como *tad-*. Así el sing. nom. masc. *yas*, neutro *yat*, fem. *yā*, acus. *yam*, *yat*, *yām*; dual nom. acus. masc. *yau*, n. *ye*, fem. *ye*; pl. nom. masc. *ye*, n. *yāni*, fem. *yās*, acus. *yān*, *yāni*, *yās*, etc.

Pronombre interrogativo. Tema *kim*; la declinación se hace sobre el tema *ka-*. Excepto en el nom. acus. sing. neutro (*kim*) este pronombre se declina como *tad-*. Así: sing. nom. masc. *kas*, neutro

*kim*, fem. *kā*, acus. *kam*, *kim*, *kām*; dual nom. acus. masc. *kau*, neutro *ke*, fem. *ke*; plural nom. masc. *ke*, n. *kāni*, fem. *kās*, acus. *kān*, *kāni*, *kās*, etc. Los indefinidos se forman agregando las partículas *api*, *cid* o *cana* al pronombre interrogativo, por ej., *kaḥ* “¿quién?”: *ko’pi*, *kaścit*, *kaścana* “alguien”; *kva* “¿dónde?”, etc. *kvāpi*, etc. “alguna parte”: *kim api* “alguna cosa”, *na kimcid* “nada”, etc.

§ 51. Adjetivos pronominales (adjetivos declinados como los pronombres).

I. Un cierto número de adjetivos se declinan como *yad* (§ 50): *katara-* “¿cuál de los dos?”, *katama-* “¿cuál (de varios)?”, *itara-* “el otro”, *anya-* “otro”, etc.

II. Las palabras *sarva-* y *viśva-* “todo, cada”, *eka-* “uno”, *ekatarar-* “uno de dos”, siguen igualmente la declinación pronominal, pero tienen la desinencia de los adjetivos en el nom. acus. sing. neutro: *viśvam*, *ekam*.

III. Otras palabras son tratadas como *sarva-* pero pueden también seguir la declinación nominal en el abl. loc. sing. masc. neutro y en el nom. pl. masc.: *adhara-* “situado debajo, inferior”, *antara-* “interior”, *apara-* “otro”, *avara-* “posterior, occidental”, *uttara-* “situado arriba, septentrional”, *dakṣiṇa-* “a la derecha, meridional”, *para-* “ulterior, otro”, *paścima-* “occidental,” *pūrva-* “anterior”, *sua-* “propio”. También *ubhaya-* “uno y otro, ambos”, que hace el fem. *ubhayī-*.

§ 52. Sustantivos usados en vez de pronombres. Hay que notar que *ātman-* “alma, sí mismo”, se usa en vez de un pronombre reflejo: *Vāsavadattā... ātmānam Udayanāya prāyacchat* “V. se dio a U. . . .”; representa las tres personas y el sing. también se usa cuando la palabra se refiere al dual o al plural. *sua-* sirve para todas las personas como reflejo con un significado predominantemente posesivo; así generalmente se traduce como “propio”, o sea el término latino *suus*. Sin embargo, no indica necesariamente la forma refleja.

En el tratamiento cortés se emplea *bhavat-* (nom. sing. masc. *bhavān*, fem. *bhavatī*, nom. pl. masc. *bhavantas*, etc., § 38) como pronombre de la segunda persona (con la tercera persona del verbo).

## NUMERALES

## § 53. Cardinales.

1 *eka*-, 2 *dvi*-, 3 *tri*-, 4 *catur*-, 5 *pañca*-, 6 *ṣaṣ*-, 7 *sapta*-, 8 *aṣṭa*-, 9 *nava*-, 10 *daśa*-, 11 *ekādaśa*-, 12 *dvādaśa*-, 13 *trayodaśa*-, 14 *caturdasā*-, 15 *pañcadaśa*-, 16 *ṣoḍaśa*-, 17 *saptadaśa*-, 18 *aṣṭādaśa*- 19 *navadaśa*-, *ekonaviṃśati*- o *ūnaviṃśati*-, 20 *viṃśati*-, 21 *ekaviṃśati*-, 22 *dvāviṃśati*-, 23 *trayoviṃśati*-, 24 *caturv.*, 26 *ṣaḍv.*, 28 *aṣṭav.*, 29 *navav.* o *unātriṃśat*-, 30 *triṃśat*-, 31 *ekatiriṃśat*-, 32 *dvāt.*, 33 *trayast.*, 40 *catvāriṃśat*-, 50 *pañcāśat*-, 60 *ṣaṣṭi*-, 62 *dvāṣaṣṭi*- o *dviṣ.*, 63 *trayaḥṣ.* o *triṣ.*, 70 *saptati*-, 80 *aśīti*-, 81 *ekāśīti*-, 82 *dvyāśīti*-, 88 *aṣṭāśīti*-, 90 *navati*-, 100 *śata*-, 200 *dve śate* o *dviśata*-, 300 *trīṇi śatāni* o *triśata*-, 1000 *sahasra*-, 10 000 *ayuta*-, 100,000 *lakṣa*-, 1 000 000 *prayuta*-, 10 000 000 *koṭi*-.

Los números 2, 3 y 8, agregados a 20 y 30, tienen la forma *dvā*, *trayas*, *aṣṭā*; agregados a 80, la forma *dvi*, *tri*, *aṣṭa*; agregados a 40-70 y a 90, se presentan bajo las dos formas.

Para expresar los cardinales entre las centenas, generalmente se agrega *adhika*- “más”: 101 *ekādhikaṃ śatam*, 105 *pañcādhikaṃ śatam* (o *pañcādhikaśatam*).

§ 54. Declinación de los números cardinales. *eka*-1 se declina según el § 51 II, el pl. *eke* significa “algunos”; en la epopeya y en la literatura posterior, se encuentra también el sing. en el sentido de “un cierto, un”. *dvi*- 2 se declina como el dual de *dva*- (así § § 21; 22): m. *dvau*, n. *dve*, f. *dve*, etc.; *tri* - y *catur* - se declinan como sigue:

	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.V.	<i>trayas</i>	} <i>trīṇi</i>	<i>tisras</i>	<i>catvāras</i>	} <i>catvāri</i>	<i>catasras</i>
Ac.	<i>trīn</i>			<i>caturas</i>		
I.	<i>tribhis</i>		<i>tiṣṭbhis</i>	<i>caturbhis</i>		<i>catasṭbhis</i>
D. Abl.	<i>tribhyas</i>		<i>tiṣṭbhyas</i>	<i>caturbhyas</i>		<i>catasṭbhyas</i>
G.	<i>trayāṇām</i>		<i>tiṣṭṇām</i>	<i>caturṇām</i>		<i>catasṭṇām</i>
L.	<i>triṣu</i>		<i>tiṣṭṣu</i>	<i>caturṣu</i>		<i>catasṭṣu</i>

Los números 5, 7, 8, 9, 10 y 11-19 se declinan en todos los géneros: nom. voc. acus. *pañca*, instr. *pañcabhis*, dat. abl. *pañca-*

*bhyas*, gen. *pañcānām*, loc. *pañcasu*; pero también el 8 se declina: *aṣṭau*, *aṣṭābhis*, *aṣṭabhyas*, *aṣṭāsu*; 6: *ṣaṭ*, *ṣaḍbhis*, *ṣaḍbhyas*, *ṣaṭnām*, *ṣaṭsu*. Los números 1-19 generalmente se emplean como adjetivos: *pañcabhir vīraiḥ* “con 5 hombres”. Los números 20 a 99 son sustantivos femeninos en el sing.; 100, 1000, etc., son sustantivos neutros sing.; *koṭi-* “diez millones” es fem.; los objetos numerados se expresan bajo la forma de una aposición en el mismo caso del plural, o en el gen. pl.; pueden también estar unidos en un compuesto: *viṃśatir āsvāḥ*, *viṃśatir āsvānām* “20 caballos”, *viṃśatyā vīrais* o *vīrāṇām* “con 20 hombres”, *varṣaśatam* “100 años”.

### § 55. Ordinales

1o. *prathama-* (fem. *-mā*), 2o. *dvitīya-*, 3o. *ṭṭīya-*, 4o. *caturtha-*, (fem. *-thī*) o *turīya-* (fem. *-yā*), 5o. *pañcama-* (fem. *-mī*), 6o. *sastha-*, 7o. *saptama-*, 8o. *aṣṭama-*, 9o. *navama-*, 10o. *daśama-*, 11o. *ekādaśa-*, 12o. *dvādaśa-*, 20o. *viṃśatitama-* (f. *-ī*) o *viṃśa* (f. *-ī*), 30o. *triṃśattama-* o *triṃśa-*, 40o. *catvāriṃśattama-* o *catvāriṃśa-*, 50o. *pañcāśattama-* o *pañcāśa-*, 60o. solamente *saṣṭitama-*, pero 61o. *ekaśaṣṭitama-* o *ekaśaṣṭa-*, etc.

§ 56. Adverbios numerales. Los adverbios numerales son *sakṛt* 1x, *dviḥ* 2x, *triḥ* 3x, *catuḥ* 4x, *pañcakṛtvaḥ* 5x, etc. Los adverbios en *-dhā*: *ekadhā*, etc. expresan las modalidades “una vez, de una vez, etc.”, los en *-śas*: *pañcasás*, etc. “cinco por cinco, etc.”. *ekaśas* “uno a uno, individualmente”.

## CONJUGACION

### § 57. Explicaciones preliminares.

- I. Hay tres voces en sánscrito, la activa (*parasmaipadam*), la media (*ātmanepadam*), y la pasiva. Algunos verbos sólo se encuentran en la voz activa (por ej., *asti* “ser”), algunos sólo en la voz media (ej., *āste* “sentarse”). De la voz pasiva casi sólo existe el presente; además, la voz media se emplea también con significado de pasiva en los otros tiempos. La voz media en general expresa acciones que el agente realiza “para sí, en su propio interés”: *yajati* “hace un sacrificio (para otro)”: *yajate* “hace un sacrificio (para sí mismo o es afectado por la acción, o la acción está limitada a su esfera)”. Esta distinción original se conserva frecuentemente en la lengua védica, y no se pierde completamente en el sánscrito clásico: a menudo encontramos una función característica de la voz media; sin embargo, las formas de estas dos voces se emplean indistintamente, por ej., por consideraciones métricas o en forma optativa.
- II. Los modos son: el indicativo, el optativo, el imperativo; sólo el presente tiene tres modos, los otros tiempos no existen más que en el indicativo; sin embargo, el precativo, poco usado, es una especie de optativo aoristo. Los tiempos son: el presente y el imperfecto, que forman el sistema de presente con el optativo y el presente de imperativo, el futuro, el poco usado condicional, el aoristo, el perfecto. Los últimos tres grupos se denominan formas generales del verbo; como el pasivo, se construyen directamente de la raíz: los verbos de la clase *aya*, sin embargo, forman el futuro y el perfecto del tema

del presente. El conjunto del sistema del presente se construye sobre la base de lo que se llama el tema del presente.

- III. El sánscrito distingue también para el verbo el singular, el dual (nosotros dos, etc.) y el plural.
- IV. Las desinencias personales son de dos clases: primarias (en el presente de indicativo y en el futuro), y secundarias (en el imperfecto, el aoristo, el optativo y el condicional), sin tomar en cuenta las desinencias del imperativo y del perfecto, que difieren de las otras en varias personas.

Las desinencias primarias son en general:

- En la voz activa: sing. 1a. *-mi*, 2a. *-si*, 3a. *-ti*; *du.* 1a. *-vas*, 2a. *-thas*, 3a. *-tas*; pl. 1a. *-mas*, 2a. *-tha*, 3a. *-anti (-nti)*;
- En la voz media: *-e*, *-se*, *-te*; *-vahe*; *-āthe*; *-āte*; *-mahe*, *-dhve*, *-ate (-nte)*.

Las desinencias secundarias son:

- En la voz act.: *-am (-m)*, *-s*, *-t*; *va*, *-tam*, *-tām*; *-ma*, *-ta*, *-an (-n)*;
- En la voz media: *-i*, *-thās*, *-ta*; *-vahi*, *-āthām*, *-ātām*; *-mahi*, *-dhvam*, *-ata (-nta)*.

El optativo tiene en la 1a. sing. act. la desinencia *-m* o *-am*; en la voz media *-a*, 2a. *du. med.* *-āthām*, 3a. *du. med.* *-ātām*, 3a. pl. act. *-ur*, med. *-ran*.

Las desinencias del imperativo son:

- En la voz act.: *-āni*, *-dhi* o sin desinencia; *-tu*, *-āva*, *-tam*, *-tām*; *-āma*, *-ta*, *-antu (-ntu)*;
- En la voz med.: *-ai*, *-sva*, *-tām*; *-āvahai*, *-āthām*, *-ātām*; *-āmahai*, *-dhvam*, *-antām (-ntām)*.

Para las desinencias del perfecto, cf. § 84, e igualmente los paradigmas.

- V. El imperfecto, aoristo y condicional llevan una *a* colocada delante del tema verbal: *tudati* “él empuja”: *a-tudat* “él empujó”. Las raíces que comienzan con vocal llevan la forma *vṛddhi* en vez de esta *a*: *asyati* “él tira”: imperfecto *āsyat ukṣati* “él moja”; imperfecto *aukṣat*. Cuando se trata de un verbo compuesto, el aumento se inserta entre el prefijo y el verbo: *nir-a-gacchat*, 3a. sing. imperfecto de *niḥ* + *gacchati*. En el sánscrito épico a menudo falta el aumento: *uddharam* (§ 17) = *udaharam* (1a. sing. imperfecto activo, raíz *hr-*,

*harati* “tomar”); *pravartata* = *prāvartata* (*pra* + *avartata*, 3a. sing. imperf. med. raíz *vṛt* + *pra* “originarse”. Después de la negación prohibitiva *mā*, se emplean formas de aoristo sin aumento: *mā gās* “no vayas”, *gās* 2a. sing. aor. act. sin aumento, raíz *gā-* “ir”), cf. § 82.

VI. Reglas para la reduplicación. Existe un cierto número de formas verbales que reduplican. La reduplicación consiste en el hecho de que una parte de la raíz, en general la 1a. consonante con una vocal se unen como prefijo a la raíz, por ej.: *pu-puṣ*: *puṣ-* “florecer, prosperar”. Las reglas siguientes se aplican a la reduplicación:

1. Las aspiradas se reduplican bajo la forma de sus correspondientes no-aspiradas: *bhī-*: *bi-bhī-*; *dhāv-*: *da-dhāv-*.

2. Las velares se reduplican bajo la forma de las correspondientes palatales: *khan-*: *cakhan*; *gṛ-*: *jāgar-*; *h* se reduplica con *j*: *hu*: *juhu*.

3. De dos consonantes iniciales, sólo la primera se reduplica: *svap-*: *suṣvap* (§ 20 II), *tvar-*: *tatvar-*, *śru-* *śuśru-*. Las raíces que empiezan por velar + consonante, forman la sílaba reduplicada con la correspondiente palatal: *kram-*: *cakram-*, *grah-*: *jagrah-*, *hrī-*: *jihrī-*. Pero si la primera de las consonantes iniciales es una sibilante y la segunda es sorda, esta última o el fonema que la reemplaza, aparece en la sílaba reduplicada: *sthā-*: *tiṣṭha-*, *skand-*: *caskand-*; pero *smṛ-*: *sasmar-*.

La vocal de la sílaba reduplicada se da con los respectivos paradigmas.

### TEMAS DE PRESENTE

§ 58. En sánscrito, el presente está repartido en diez clases, según la formación del tema del presente. Estas clases se dividen en dos grupos, la conjugación temática y la conjugación atemática. En la conjugación temática, el tema del presente termina en *a* y no cambia nunca. En la conjugación atemática, el tema está sujeto a modificaciones: se presenta bajo las formas fuerte y débil. Las clases 1, 4, 6 y 10 pertenecen a la conjugación temática; las clases 2, 3, 5, 7, 8 y 9 a la conjugación atemática. Esta división que proviene de la gramática india, está bien establecida y difícilmente podría descartarse. La distinción entre estas clases se refiere sólo al presente, activo y medio, y no a los demás tiempos (para el pa-

sivo y las conjugaciones derivadas. cf. § §95 ss. En algunos casos han existido dos o más formas de presente para una raíz.

CONJUGACION TEMATICA

§ 59. Las cuatro clases temáticas del presente tienen en común lo siguiente:

1. El tema termina en *a* (cf. § 58). Esta *a* se convierte en *ā* delante de las desinencias que comienzan en *m* y *v*, y se funde en la desinencia *e* de la voz media. Las desinencias del dual voz media son *-et (h) e*, *-et (h)ām*.

2. La 2a. sing. imperat. act. es idéntica al tema.

3. El sufijo del optativo es *ī, īy* delante de vocal; se contrae en *e (ey)* con la *a* del tema. La desinencia de la 1a. sing. act. es *-am* en el optativo.

La flexión es la misma para las cuatro clases. Sólo la formación del tema difiere.

En la 1a. clase se agrega *a* al grado fuerte (*guṇa*) de la raíz: *bhū-*: *bhav-ati*<sup>1</sup>, *bhṛ-*: *bhar-ati*, *ruh-*: *roh-ati*, *ji-*: *jay-ati*, *nī-*: *nay-ati*, *pat-*: *pat-ati*. Excepciones (cf. § 3): *nind-*: *nind-ati*, *kriḍ-*: *kriḍ-ati*.

En la 6a. clase, se agrega *a* al grado débil de la raíz: *tud-*: *tud-ati*, *viś-*: *viś-ati*. La *ṛ* final de la raíz se convierte en *ir* delante de la vocal temática (delante de la *a*): *tṛ-*: *tir-ati*. La raíz *prach-* hace *prcchati* en el presente (¡sic! cf. §61 I).

En la 4a. clase, se agrega *ya* a la raíz inalterada: *paś-*: *paś-yati*, *as-*: *as-yati*.

En la 10a. clase y para los causativos se agrega *aya* a la raíz: *dūṣ-*: *dūṣ-ayati*, *bhū-*: *bhāv-ayati*, *tuṣ-*: *toṣ-ayati*. Ver también § § 97-98.

§ 60. Primera clase. Paradigma: *bhṛ-* “llevar, sostener”.

sg.	du.	pl.
	indicativo	
	A	
1. <i>bharāmi</i>	<i>bharāvas</i>	<i>bharāmas</i>
2. <i>bharasi</i>	<i>bharathas</i>	<i>bharatha</i>
3. <i>bharati</i>	<i>bharatas</i>	<i>bharanti</i>

<sup>1</sup> Los verbos generalmente se citan bajo la forma de la raíz o de la 3a. sing. pres. ind. act.

sg.	du.	pl.
M		
1. <i>bhare</i>	<i>bharāvahe</i>	<i>bharāmahe</i>
2. <i>bharase</i>	<i>bharethe</i>	<i>bharadhve</i>
3. <i>bharate</i>	<i>bharete</i>	<i>bharante</i>
imperfecto		
A		
1. <i>abharam</i>	<i>abharāva</i>	<i>abharāma</i>
2. <i>abharas</i>	<i>abharatam</i>	<i>abharata</i>
3. <i>abharat</i>	<i>abharatām</i>	<i>abharan</i>
M		
1. <i>abhare</i>	<i>abharāvahi</i>	<i>abharāmahi</i>
2. <i>abharathās</i>	<i>abharethām</i>	<i>abharadhvam</i>
3. <i>abharata</i>	<i>abharetām</i>	<i>abharanta</i>
optativo		
A		
1. <i>bhareyam</i>	<i>bhareva</i>	<i>bharema</i>
2. <i>bhares</i>	<i>bharetam</i>	<i>bhareta</i>
3. <i>bharet</i>	<i>bharetām</i>	<i>bhareyur</i>
M		
1. <i>bhareya</i>	<i>bharevahi</i>	<i>bharemahi</i>
2. <i>bharethās</i>	<i>bhareyāthām</i>	<i>bharedhvam</i>
3. <i>bhareta</i>	<i>bhareyātām</i>	<i>bhareran</i>
imperativo		
A		
1. <i>bharāṇi</i> (§ 20 I)	<i>bharāva</i>	<i>bharāma</i>
2. <i>bhara</i>	<i>bharatam</i>	<i>bharata</i>
3. <i>bharatu</i>	<i>bharatām</i>	<i>bharantu</i>
M		
1. <i>bharai</i>	<i>bharāvahai</i>	<i>bharāmahai</i>
2. <i>bharasva</i>	<i>bharethām</i>	<i>bharadhvam</i>
3. <i>bharatām</i>	<i>bharetām</i>	<i>bharantām</i>

Del mismo modo: *tud-* “empujar”: *tudati* VI, *as-* “lanzar”: *asyati* IV, etc.

- § 61. I. Algunos verbos de las clases temáticas forman su tema de presente con el sufijo *ccha*: *gam-* “ir”; pres. *gacchati* I, *yam-* “estirar”: *yacchati* I, *iṣ-* “desear”: *icchati* VI, *vas-* “hacerse claro, brillante”: *ucchati* VI, *ṛ-* “ir”: *ṛcchati* VI. La raíz *prach-* “preguntar” hace *prcchati* VI.
- II. Algunas raíces alargan la vocal: *tam-* “ponerse rígido”: *tāmyati*, *dam-* “domar”: *dāmyati*, *bhram-* “vagar”: *bhrāmyati*, *mad-* “estar emocionado, regocijarse”: *mādyati*, *śam-* “calmarse”: *śāmyati*, *śram-* “fatigarse”: *śrāmyati*, *div-* “jugar (a los dados)”: *dīvyati*, *guh-* “ocultar”: *gūhati*; *ā-cam* “beber” hace generalmente *ācāmati*; *kram-* “caminar” forma en la voz act. *krāmati* y en la voz media, *kramate*. La raíz *jan-* “nacer” hace el presente *jāyate* IV.
- III. Algunas raíces que tienen una nasal en posición penúltima la pierden: *daṁś-* “morder”: *daśati* I, *sañj-* “colgar”: *sajati* I, *bhraṁś-* “caer”: *bhraśyate*, *bhraśyati* IV, *rañj-* “enrojecer”: *rajyati* IV: *svañj-* “abrazar”: *svajate*, *svajati*.
- IV. Algunas raíces insertan una nasal delante de la consonante final de la raíz: *kṛt-* “cortar”: *kṛntati* VI, *lip-* “engrasar”: *līmpati* VI, *lup-* “romper”: *lumpati* VI, *muc-* “soltar”: *muñcati* VI, *sic-* “rociar”: *siñcati* VI, *vid-* “encontrar”: *vīndati* VI.
- V. Algunas raíces se reduplican: *sthā-* “estar de pie”: *tiṣṭhāti* I, *ghrā-* “oler”: *jighrati* I, con disimilación; *pā-* “beber”: *pībati* I, con pérdida de la *s* y alargamiento de la vocal: *sad-* “sentarse”: *sīdati* (\**si-sda-ti*).
- VI. La raíz *vyadh-* “perforar” hace el presente *vidhyati* (IV), *śā-* “afilarse”: *śyati* (IV), *ava-sā-* “desuncir, desenganchar, etc.”: °*syāti*.
- VII. *Drś-* “ver” se sustituye por *paśyati* en el presente.
- La 10a. clase será tratada en el § 98.

## CONJUGACION ATEMATICA

### § 62. EXPLICACIONES PRELIMINARES.

1. Todas las clases conocen una alternancia de temas. El tema fuerte se emplea para 13 personas, a saber:

- a) Las tres personas del sing. del indicativo activo;
- b) Las tres personas del sing. del imperfecto activo;
- c) Todas las primeras personas del imperativo activo y medio;
- d) La tercera persona del sing. del imperativo activo.

2. Debe notarse que ciertas desinencias personales difieren de las empleadas en la conjugación temática; cf. los paradigmas. La 2a. sing. imperativa activa tiene la desinencia *-dhi*, después de una vocal *-hi*.

3. El sufijo del optativo se agrega al tema débil; tiene la forma *-yā-* en la voz activa (solamente *-y-* delante de *-ur* en la 3a. pl.); *-ī-* en la voz media (*-īy-* delante de vocal).

4. Cuando el tema termina en consonante, las reglas fonéticas siguientes son aplicables: Las desinencias *-s* y *-t* de las 2a. y 3a. sing. imperfecto activo desaparecen (§ 4 I), el sonido final es tratado según los § 4 III ss., cf. también el paradigma § 63. Cuando las desinencias comienzan por consonante, las reglas del § 19 son aplicables; cuando las desinencias comienzan por *s*, cf. § § 19 VI, 20 II. En la 3a. sing. imperfecto act., las dentales o la *s* final del tema del presente se convierten en *t* después de la caída de la desinencia (cf. más arriba); en la 2a. sing. imperfecto act., los mismos fonemas se convierten en *t* o *ḥ*: *bhid-* “hender, partir”: *abhinat* (< *a-bhinad-t*) y *abhinat* o *abhin.ḥ* (< *abhinad-s*); *sās-* “ordenar” II: *aśāt* y *aśāt* o *-aśāḥ*.

## § § 63-64. SEGUNDA CLASE (CLASE RADICAL).

§ 63. El tema del presente es idéntico a la raíz; por lo tanto, las desinencias personales se le agregan a esta última. Por ej.: *vid-* “saber”: tema de presente fuerte: *ved-*, 1a. sing. indicat. act. *ved-mi*; débil, *vid-*, 1a. pl. indicat. act. *vid-mas*.

Paradigma: *dviṣ-* “odiar”.

sg.	du.	pl.
	indicativo	
	A.	
1. <i>dveṣmi</i>	<i>dviṣvas</i>	<i>dviṣmas</i>
2. <i>dveṣṣi</i> (§ 19 VI)	<i>dviṣṭhas</i>	<i>dviṣṭha</i>
3. <i>dveṣṭi</i> (§ 19 IV)	<i>dviṣṭas</i>	<i>dviṣṭanti</i>

sg.

du.

pl.

M.

- |                            |                 |                          |
|----------------------------|-----------------|--------------------------|
| 1. <i>dviṣe</i>            | <i>dviṣvahe</i> | <i>dviṣmahe</i>          |
| 2. <i>dviṣe</i> (§ 19 VI)  | <i>dviṣāthe</i> | <i>dviḍḍhve</i> (<-ṣdh-) |
| 3. <i>dviṣte</i> (§ 19 IV) | <i>dviṣāte</i>  | <i>dviṣate</i>           |

imperfecto

A.

- |                              |                 |                |
|------------------------------|-----------------|----------------|
| 1. <i>adveṣam</i>            | <i>adviṣva</i>  | <i>adviṣma</i> |
| 2. <i>adveṣ</i> (§ § 4 I; V) | <i>adviṣtam</i> | <i>adviṣta</i> |
| 3. <i>adveṣ</i> (§ § 4 I; V) | <i>adviṣtām</i> | <i>adviṣan</i> |

M.

- |                     |                   |                   |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| 1. <i>adviṣi</i>    | <i>adviṣvahi</i>  | <i>adviṣmahi</i>  |
| 2. <i>adviṣthās</i> | <i>adviṣāthām</i> | <i>adviḍḍhvam</i> |
| 3. <i>adviṣta</i>   | <i>adviṣātām</i>  | <i>adviṣata</i>   |

optativo

A.

- |                   |                  |                 |
|-------------------|------------------|-----------------|
| 1. <i>dviṣyām</i> | <i>dviṣyāva</i>  | <i>dviṣyāma</i> |
| 2. <i>dviṣyās</i> | <i>dviṣyātam</i> | <i>dviṣyāta</i> |
| 3. <i>dviṣyāt</i> | <i>dviṣyātām</i> | <i>dviṣyur</i>  |

M

- |                     |                    |                   |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| 1. <i>dviṣīya</i>   | <i>dviṣīvahi</i>   | <i>dviṣīmahi</i>  |
| 2. <i>dviṣīthās</i> | <i>dviṣīyāthām</i> | <i>dviṣīdhvam</i> |
| 3. <i>dviṣīta</i>   | <i>dviṣīyātām</i>  | <i>dviṣīran</i>   |

sg.	du.	pl.
	imperativo	
	A.	
1. <i>dveṣāṇi</i>	<i>dveṣāva</i>	<i>dveṣāma</i>
2. <i>dviḍḍhi</i>	<i>dviṣṭam</i>	<i>dviṣṭa</i>
3. <i>dveṣṭu</i>	<i>dviṣṭām</i>	<i>dviṣṭantu</i>
	M.	
1. <i>dveṣai</i>	<i>dveṣāvahai</i>	<i>dveṣāmahai</i>
2. <i>dviḥṣva</i>	<i>dviṣṭhām</i>	<i>dviḍḍhvam</i>
3. <i>dviṣṭām</i>	<i>dviṣṭām</i>	<i>dviṣṭām</i>

- § 64.I. La raíz *vid-* “saber” hace así en el indicativo act. *vedmi, vetsi, vetti, vidmas, vittha, vidanti*; en la 3a. pl. imperfecto act. hace siempre *avidur*; *dviṣ-* y las raíces en *ā* pueden también tener *-ur*: *advīsur, ayur* (de *yā* “ir”, sin la *ā* de la raíz).
- II. Raíces reduplicadas de esta clase, por ej. *cakās* “brillar” tienen en la 3a. pl. indicativo act. pres. imperf. imperat. *-ati, -ur, -atu*: *cakāsati* “ellos brillan”; de la misma manera para *sās-* “ordenar”.
- III. Paradigma de la raíz *i-* “ir”.
- Indicativo act. *emi, eṣi, eti, ivas, ithas, itas, imas, itha, yanti*.
- Imperfecto (§ 57 V), *āyam, ais, ait, aiva, aitam, aitām, aimā, aita, āyam*.
- Imperativo *ayāni, ihi, etu, ayāva, itam, itām, ayāma, ita, yantu*.
- Optativo *iyām* etc.
- La voz media del compuesto *adhi -i-* “estudiar”: *adhīye, adhīṣe, adhīte*, etc.
- IV. A la raíz *duh-* “ordeñar” pertenecen: *dohmi, dhokṣi* (nota § 4), *dogdhi, duhmas, dugdha, duhanti*; *lih-* “lamer”, *lehmi, lekṣi, ledhi* (§ 19 VII), *lihmas, liḍha* (§ 19 VII), *lihanti*; *ās-*, sólo voz media, “sentarse”: *āse, āsse, āste, āsmahe, ādhve, āsate*.

- V. Paradigma de la raíz *as-* “ser”; casi sólo en la voz activa:  
 Indicativo *asmi, asi, asti, svas, sthas, stas, smas, stha, santi*.  
 Imperfecto *āsam, āsis, āsīt, āsva, āstam, āstām, āsma, āsta, āsan*.  
 Optativo *syām, syās, syāt, syāva, syātam, syātām, syāma, syāta, syur*.  
 Imperativo *asāni, edhi, astu, asāva, stam, stām, asāma, sta, santu*.
- VI. Las raíces *an-* “respirar”, *rud-* “llorar”, *śvas-* “suspirar”, *svap-* “dormir”, *jakṣ-* “comer” tienen *i* delante de las desinencias que comienzan por cualquier otra consonante que la *y*; tienen *ī* o *a* delante de las desinencias de las 2a. y 3a. sing. imperfecto act.; por ej.: indicativo *rodīmi, rodīṣi, rodīti, rudīmas, rudītha, rudānti*; imperfecto *arodam, arodas* o *arodīs*; optativo *rudyām*. Estas raíces son raíces *ṣet*, cf. § 71.
- VII. La raíz *brū-* “hablar” toma *ī* en las formas fuertes delante de las desinencias que comienzan por consonante: *bravīmi, bravīṣi, bravīti, brūmas, brūtha, bruvānti; abravam, abravīt, abruvan; brūyām; bravāni, brūhi, bravītu*; voz media *bruve, brūte*, etc.; cf. también § 18 I.
- VIII. Las raíces terminadas en *u* tienen el grado aumentado en las formas fuertes delante de las desinencias que empiezan por consonantes, así *stu-* “alabar”: *staumi, stauṣi, stauti*; imperf. *astavam* (*av* = *o*, § 18 II), *astaus, astaut*, 3a. pl. imperf. *astuvan*; imperat. *stavāni, stuhi, stautu*.
- IX. La raíz *han-* “matar” tiene *han-* como forma débil delante de *m, v, h, ha-* delante de las desinencias que comienzan por otra consonante, *ghn-* delante de vocal: *hanmi, haṃsi* (§ 19 VIII), *hanti, hañmas, hatha, ghnānti; ahanam, ahan, ahanma, ahata, aghnan; hanyām*; 2a. sing. imperat. *jahi*.
- X. La raíz *śī-* “estar acostado” tiene: *śaye, śeṣe, śete, śemahe, śedhve, śerate; aśayi, aśethās*, 3a. pl. *aśerata*.
- XI. La raíz *śās-* “ordenar” tiene como forma débil *śiṣ-*: *śāsmi, śiṣmas*, 3a. pl. *śāsati*; opt. *śiṣyām*, 2a. sing. imperat. *śādhi*. La raíz *mṛj-* “frotar, limpiar” tiene *mārjmi, mārṣti*.

§ § 65-66. Tercera clase (clase que reduplica).

§ 65. La raíz se reduplica; para la consonante inicial, cf § 57 VI; la vocal de la reduplicación es la forma breve de la vocal de la raíz, salvo para la *ṛ* y *ṝ* que son reduplicadas por la *i*. Así *bhī-* “tener miedo”: tema fuerte *bibhe-* tema débil *bibhī-*; *bhṛ-* “soportar”: *bibhar-*, *bibhṛ-*; *hu-* “hacer un sacrificio”: *juho-* *juhu*.

Deben notarse las desinencias *-ati*, *-ur*, *-atu* en la 3a. pl. act. del indicat., imperfecto, imperativo; delante de *-ur* aparece una vocal final en el grado pleno.

Paradigma: *hu-* “verter en el fuego, hacer un sacrificio”.

sg.	du.	pl.
indicativo		
A.		
1. <i>juhomi</i>	<i>juhuvas</i>	<i>juhumas</i>
2. <i>juhoṣi</i> (§ 21 II)	<i>juhuthas</i>	<i>juhutha</i>
3. <i>juhoti</i>	<i>juhutas</i>	<i>juhvati</i> (§ 6)
M.		
1. <i>juhve</i> (§ 6)	<i>juhuvāhe</i>	<i>juhumahe</i>
2. <i>juhuse</i>	<i>juhvāthe</i>	<i>juhudhve</i>
3. <i>juhute</i>	<i>juhvāte</i>	<i>juhvate</i>
imperfecto		
A.		
1. <i>ajuhavam</i>	<i>ajuhuva</i>	<i>ajuhuma</i>
2. <i>ajuhos</i>	<i>ajuhutam</i>	<i>ajuhuta</i>
3. <i>ajuhot</i>	<i>ajuhutām</i>	<i>ajuhavur</i>
M.		
1. <i>ajuhvi</i>	<i>ajuhuvahi</i>	<i>ajuhumahi</i>
2. <i>ajuhuthās</i>	<i>ajuhvāthām</i>	<i>ajuhudhvam</i>
3. <i>ajuhuta</i>	<i>ajuhvātām</i>	<i>ajuhvata</i>

sg.	du.	pl.
	imperativo	
	A.	
1. <i>juhavāni</i>	<i>juhavāva</i>	<i>juhavāma</i>
2. <i>juhudhi</i> (excepción!)	<i>juhutam</i>	<i>juhuta</i>
3. <i>juhotu</i>	<i>juhutām</i>	<i>juhvatu</i>
	M.	
1. <i>juhavai</i>	<i>juhavāvahai</i>	<i>juhavāmahai</i>
2. <i>juhuṣva</i>	<i>juhvāthām</i>	<i>juhudhvam</i>
3. <i>juhutām</i>	<i>juhvātām</i>	<i>juhvatām</i>

Optativo A. *juhuyām*, etc.; M. *juhvīya*, etc.

§ 66. Las raíces *dā-* “dar” y *dhā-* “poner” pierden la vocal de la raíz en la forma débil: *dad-* y *dadh-*. Cuando sigue *t* o *th*, la *dh*, final de *dadh-* se combina para formar el grupo *tt* o *tth*; en estas circunstancias, como en las formas con desinencias que empiezan por *s*, *h*, y *dh*, el sonido inicial es *dh* (cf. nota § 4). Así: *dā*: *dadāmi*, *dadāsi*, *dadmas*, *dattha*, *dadati*, etc., 2a. sing. imperat. *dehi* (en todas las formas como *dhā-*, salvo que tengan *d* en vez de *dh*); *dhā-*: *dadhāmi*, *dadhmas*, *dhattha*, *dadhati*; voz media *dadhe*, *dhatse*, *dhatte*, *dadhmahe*, *dhaddhve*, *dadhate*; imperfecto *adadhām*, etc.; optativo *dadhyām*, voz media *dadhīya*, etc.; imperativo *dadhāni*, *dhehi*, 2a. pl. *dhatta*, 2a. sing. voz media *dhatsva*, 2a. pl. *dhaddhvam*.

Unas pocas raíces en *ā* tienen *i* en la sílaba reduplicada y cambian *ā* en *ī* en las formas débiles, la cual desaparece delante de desinencias que tienen vocal inicial: *mā-* “medir” (sólo voz media): *mimī-*, *mim-*: indicativo *mime*, *mimīse*, *mimīte*; 3a. pl. *mimate*; imperfecto *amimi*. *hā-* “abandonar” tiene por tema débil *jahi-* o *jahī-* delante de las desinencias que comienzan por consonante, *jah-* delante de las desinencias que comienzan por vocal y en el optativo: indicativo *jahāti*, *jahimas*, 3a. pl. *jahati*; imperfecto *ajahām*; optativo *jahyām*; 2a. imperativo *jahāhi*, *jahīhi* o *jahihi*.

§ 67. Quinta clase.

En las formas débiles, la raíz recibe el afijo *-nu-*, en las formas fuertes, el afijo *-no-*: *su-* “prensar”: *sunu-*, *suno-*. Delante de las de-

sinencias que comienzan en *v* o *m*, las raíces que terminan en vocal pueden eliminar la *u* del afijo *nu*: *sunumas* o *sunmas*, pero únicamente *āpnumas*. Estas raíces construyen sin *hi* la 2a. sing. del imperativo act.: *sunu*; pero *āpnuhi*. Las raíces que terminan en consonante cambian *nu* en *nūv* delante de las desinencias que comienzan por vocal.

Paradigma: *su*- "pensar".

sg.	du.	pl.
indicativo		
A.		
1. <i>sunomi</i>	<i>sunuvas</i> ( <i>sunvas</i> )	<i>sunumas</i> ( <i>sunmas</i> )
2. <i>sunoṣi</i>	<i>sunuthas</i>	<i>sunutha</i>
3. <i>sunoti</i>	<i>sunutas</i>	<i>sunvanti</i> (§6)
M.		
1. <i>sunve</i>	<i>sunuvahe</i> ( <i>sunvahe</i> )	<i>sunumahe</i> ( <i>sunmahe</i> )
2. <i>sunuṣe</i>	<i>sunvāthe</i>	<i>sunudhve</i>
3. <i>sunute</i>	<i>sunvāte</i>	<i>sunvate</i>
imperfecto		
A.		
1. <i>asunavam</i> (§18 II)	<i>asunuva</i> ( <i>asunva</i> )	<i>asunuma</i> ( <i>asunma</i> )
2. <i>asunos</i>	<i>asunutam</i>	<i>asunuta</i>
3. <i>asunot</i>	<i>asunutām</i>	<i>asunvan</i>
M.		
1. <i>asunvi</i>	<i>asunuvahi</i> ( <i>asunvahi</i> )	<i>asunumahi</i> ( <i>asunmahi</i> )
2. <i>asunuthās</i>	<i>asunvāthām</i>	<i>asunudhvam</i>
3. <i>asunuta</i>	<i>asunvātām</i>	<i>asunvata</i>

sg.	du.	pl.
	imperativo	
	A.	
1. <i>sunavāni</i>	<i>sunavāva</i>	<i>sunavāma</i>
2. <i>sunu</i>	<i>sunutam</i>	<i>sunuta</i>
3. <i>sunotu</i>	<i>sunutām</i>	<i>sunvantu</i>
	M.	
1. <i>sunavai</i>	<i>sunavāvahai</i>	<i>sunavāmahai</i>
2. <i>sunuṣva</i>	<i>sunvāthām</i>	<i>sunudhvam</i>
3. <i>sunutām</i>	<i>sunvātām</i>	<i>sunvatām</i>

Optativo A. *sunuyām*, etc.; M. *sunvīya*, etc.

Para *āp-* “obtener”: *āpnomi*, el pl. *āpnumas*, 3a. pl. *āpnuvanti*. Los indios consideran que la raíz *śru-* “oír” es la base del tema de presente *śṛṇu-* (tema fuerte *śṛṇo-*): *śṛṇomi*, *śṛṇoṣi*, *śṛṇumas* (*śṛṇmas*), *śṛṇvanti*.

§ 68. Séptima clase. Delante de las consonantes finales se coloca, en las formas fuertes, el infijo *-na-* (o *-ṇa-* § 20 I); en las formas débiles, la nasal tiene el mismo punto de articulación que la consonante final: *rudh-* “obstruir”: *ruṇadh-*, *rundh*, *yuj-* “unir”: *yunaj-*, *juñj-*; delante de sibilante y *h*, la nasal que se inserta es *ṇ*; *piṣ-* “aplastar, machacar”: *pinaṣ-*, *piṃṣ-*; en *hiṃs-* “herir”, la *ṇ* pertenece a la raíz: tema fuerte *hinas-*, débil *hiṃs-*.

Paradigma: *bhid-* “hender, partir”.

sg.	du.	pl.
	indicativo	
	A.	
1. <i>bhinadmi</i>	<i>bhindvas</i>	<i>bhindmas</i>
2. <i>bhinatsi</i> (§ 19 II)	<i>bhintthas</i>	<i>bhinttha</i>
3. <i>bhinatti</i> (§ 19 II)	<i>bhinttas</i>	<i>bhindanti</i>

sg.

du.

pl.

M.

1. <i>bhinde</i>	<i>bhindvahe</i>	<i>bhindmahe</i>
2. <i>bhintse</i>	<i>bhindāthe</i>	<i>bhinddhve</i>
3. <i>bhintte</i>	<i>bhindāte</i>	<i>bhindate</i>

imperfecto

A.

1. <i>abhinadam</i>	<i>abhindva</i>	<i>abhindma</i>
2. <i>abhinat (abhinās)</i>	<i>abhinttam</i>	<i>abhintta</i>
3. <i>abhinat</i>	<i>abhinttām</i>	<i>abhindam</i>

M.

1. <i>abhindi</i>	<i>abhindvahi</i>	<i>abhindmahi</i>
2. <i>abhintthās</i>	<i>abhindāthām</i>	<i>abhinddhvam</i>
3. <i>abhintta</i>	<i>abhindātām</i>	<i>abhindata</i>

imperativo

A.

1. <i>bhinadāni</i>	<i>bhinadāva</i>	<i>bhinadāma</i>
2. <i>bhinddhi</i>	<i>bhinttam</i>	<i>bhintta</i>
3. <i>bhinattu</i>	<i>bhinttām</i>	<i>bhindantu</i>

M.

1. <i>bhinadai</i>	<i>bhinadāvahai</i>	<i>bhindāmahai</i>
2. <i>bhintsva</i>	<i>bhindāthām</i>	<i>bhinddhvam</i>
3. <i>bhinttām</i>	<i>bhindātām</i>	<i>bhindatām</i>

Optativo act.- *bhindyām*, etc; voz media *bhindīya*, etc.

Igualmente: *yuj-*: *yunakti*, *yuñkte*; *piṣ-*: *pinaṣṭi*, *piṣmas*.

§ 69. Octava clase. Ciertas raíces en *n* tienen el afijo *u* en el tema débil, o en el tema fuerte: *tan-* “estirar”: *tanu - tano-*. La flexión se hace de acuerdo al § 67 (*sunoti*). La raíz *kṛ-* “hacer” es irregular: tema débil *kuru-* (*kur-* delante de las desinencias que comienzan en *m, v, y*), tema fuerte *karo*.

Paradigma: *kṛ-* “hacer”.

Indicativo act. *karomi, karoṣi, karoti, kurvas, kuruthas, kurutas, kurmas, kurutha, kurvanti*; m. *kurve, kuruṣe, kurute, kurvahe, kurvāthe, kurvāte, kurmahe, kurudhve, kurvaṭe*.

Imperfecto act. *akaravam, akaros, akarot, akurva, akurutam, akurutām, akurma, akuruta, akurvan*; M. *akurvi, akuruthās, akuruta, akurvahi, akurvāthām, akurvātām, akurmahi, akurudhvam, akurvata*.

Imperativo act. *karavāṇi, kuru, karotu, karavāva, kurutam, kurutām, karavāma, kuruta, kurvantu*; M. *karavai, kuruṣva, kurutām, karavāvahai, kurvāthām, kurvātām, karavāmahai, kurudhvam, kurvatām*.

Optativa act. *kuryām, etc.*; voz media *kurvīya, etc.*

§ 70. Novena clase. En el tema fuerte el afijo *na* se agrega a la raíz (con *ṇ* en vez de *n* según el § 20 I), en el tema débil *-nī-* (*n* delante de una desinencia que empiece por vocal).

Paradigma *krī-* “comprar”: indicat. act. *krīṇāmi, etc., krīṇīmas, krīṇītha, krīṇanti*; voz media *krīṇe, krīṇīṣe, etc.*; imperfecto act. *akrīṇām, etc., akrīṇīma*; imperativo act. *krīṇāni, krīṇīhi, krīṇātu, etc.*; *jñā-* “conocer”: indicativo *jñāmi*, imperativo *jñāhi*.

Las raíces que terminan en consonante forman la 2a. sing. imperativo act. en *āna*; *grah-* “tomar”: *grhāṇa* (indicativo *grhṇāti*); el sufijo desaparece.

Paradigma: *aś-* “comer”.

	Indicativo	
sg.	du.	pl.
	A.	
1. <i>aśnāmi</i>	<i>aśnūvas</i>	<i>aśnīmas</i>
2. <i>aśnāsi</i>	<i>aśnīthas</i>	<i>aśnītha</i>
3. <i>aśnāti</i>	<i>aśnītas</i>	<i>aśnanti</i>

sg.	du.	pl.
	M.	
1. <i>aśne</i>	<i>aśnīvahe</i>	<i>aśnīmahe</i>
2. <i>aśnīṣe</i>	<i>aśnāthe</i>	<i>aśnīdhve</i>
3. <i>aśnīte</i>	<i>aśnāte</i>	<i>aśnate</i>
	imperfecto	
1. <i>āśnām</i>	<i>āśnīva</i>	<i>āśnīma</i>
2. <i>āśnās</i>	<i>āśnītam</i>	<i>āśnīta</i>
3. <i>āśnāt</i>	<i>āśnītām</i>	<i>āśnan</i>
	M.	
1. <i>āśni</i>	<i>āśnīvahi</i>	<i>āśnīmahi</i>
2. <i>āśnīthās</i>	<i>āśnāthām</i>	<i>āśnīdhvam</i>
3. <i>āśnīta</i>	<i>āśnātām</i>	<i>āśnata</i>
	imperativo	
	A.	
1. <i>aśnāni</i>	<i>aśnāva</i>	<i>aśnāma</i>
2. <i>aśāna</i>	<i>aśnītam</i>	<i>aśnīta</i>
3. <i>aśnātu</i>	<i>aśnītām</i>	<i>aśnantu</i>
	M.	
1. <i>aśnai</i>	<i>aśnāvahai</i>	<i>aśnāmahai</i>
2. <i>aśnīṣva</i>	<i>aśnāthām</i>	<i>aśnīdhvam</i>
3. <i>aśnītām</i>	<i>aśnātām</i>	<i>aśnatām</i>

Optativa act.: *aśnīyām*, etc.; voz media *aśnīya*, etc.

La raíz *jñā-* “conocer, reconocer”, forma el presente *jānāti* (*jānīmas*, 3a. sing. indic. medio *jānīte*).

Las raíces en *ū* tienen la vocal corta en el presente: *pū-* “purificar”: *punāti* (*punīmas*, etc.). La raíz *bandh-* “atar” forma *badhnā-ti* (así también otros temas con nasal en la penúltima sílaba).

## TIEMPOS GENERALES

§ 71. Explicaciones preliminares. La gramática india distingue, por una parte, las raíces *aniṭ*,<sup>1</sup> o sea, las raíces que en los tiempos generales (es decir en los tiempos que no pertenecen al sistema del presente) y en la formación de sustantivos verbales, agregan inmediatamente a la raíz las desinencias que comienzan por consonante que no sea *y*, y por otra parte, las raíces *seṭ*, que toman la vocal de unión *i* entre el final de la raíz y la desinencia. El verbo *grah-* “tomar” a menudo tiene *ī* como vocal de unión.

Conforme al hábito de la gramática india, cierto número de raíces (en las cuales la vocal está precedida de *y*, *v* y *r*) no son citadas, como se acostumbra, en el grado reducido (ejemplo, *dviṣ-* “odiar”, *bhid-* “hender, partir”) sino en el grado pleno: *svap-* “dormir”, *vyadh-* “perforar, horadar”, *vac-* “hablar”; el grado reducido de estas raíces: *sup-*, *vidh-*, *uc-* lleva el nombre de *saṃprasāraṇa*.

Hay raíces que no conocen más que ciertos tiempos: de *as-* “ser” no se tiene sino el presente y el perfecto, mientras que en los otros tiempos se usan las formas de *bhū-* “llegar a ser, etc.”; *gā-* “ir” forma el aoristo de *i-* “ir”; para *drś-* “ver” se toma el tema de presente de *paś-* IV, etc.

## FUTURO

§ 72. El futuro simple. Las raíces *aniṭ* agregan *sya* (*ṣya* según § 20 II) al tema fuerte, las raíces *seṭ* *iṣya*. No existen prácticamente más que las formas del indicativo. La flexión es la misma que en el presente. Paradigma: *dā-* “dar”: act. *dāsyāmi*, *dāsyasi*, *dāsyati*, *dāsyāmas*, *dāsyatha*, *dāsyanti*; voz media *dāsyē*, *dāsyase*, *dāsyate*, *dasyāmahe*, *dāsyadhve*, *dāsyante*.

Paradigma: *kṛ-* “hacer”: act. *kariṣyāmi*, *kariṣyasi*, etc.; voz media *kariṣyē*, *kariṣyase*, etc. Más ejemplos; *ñī-* “conducir”: *neṣyati*, *bhū-* “llegar a ser”: *bhaviṣyati*, *śak-* “poder”: *śakṣyati*, *labh-* “to-

<sup>1</sup> *an-i-ṭ* significa “sin *i*”, *seṭ* < *sa-i-ṭ*, “con *i*”.

mar, obtener”: *lapsyate*, *tyaj-* “abandonar”: *tyakṣyati*, *vas-* “habitar”: *vatsyati*, *bhid-* “partir”: *bhedsyati*, *budh-* “despertarse”, “reconocer”: *bhotsyate* (nota § 4), *viś-* “entrar, penetrar”: *vekṣyati* (§ 19 VI), *drś-* “ver”: *draṅṣyati* (sic!), *gai-* “cantar”: *gāsyati*, *grah-* “tomar”: *grahiṣyati*, *kṣam-* “perdonar”: *kṣamsyati* (§ 12 III). Los verbos de la 10a. clase y los causativos (§ § 97; 98) mantienen *ay* y le agregan *iṣya*: *pātayati* “hacer caer”: *pātayiṣyati*.

Nota. El condicional, que se construye sobre el tema del futuro precedido del aumento y seguido de desinencias del imperfecto, es poco frecuente: *dā-*: *adāsyat*.

§ 73. El futuro perifrástico está compuesto del nom. sing. de un tema en *tṛ* (nombre de agente, cf. § 29), al cual se agrega en las 1a. y 2a. personas las formas del indicativo activo y medio de *as-* “ser” (sin embargo, hay excepciones).

Paradigma: *dā-* “dar”.

sg.	du.	pl.
	a. (du. y pl. raros)	
1. <i>dātāsmi</i> ( <i>dātā</i> + <i>asmi</i> )	<i>dātāsvas</i>	<i>dātāsmas</i>
2. <i>dātāsi</i>	<i>dātāsthas</i>	<i>dātāstha</i>
3. <i>dātā</i>	<i>dātārau</i>	<i>dātāras</i>
	m. (raro)	
1. <i>dātāhe</i>	<i>dātāsvahe</i>	<i>dātāsmahē</i>
2. <i>dātāse</i>	<i>dātāsthē</i>	<i>dātādhe</i>
3. <i>dātā</i>	<i>dātārau</i>	<i>dātāras</i>

Así: *drś-* “ver”: *draṣṭāsmi*, *grah-* “tomar”: *grahītāsmi*, *jīu-* “vivir”: *jīvitāsmi*, *bhū-* “llegar a ser”: *bhavitāsmi*.- Cf. también § 115.

Nota. Las formas masculinas de la 3a. persona se usan generalmente para todos los géneros.

## AORISTO

§ 74. Existen en sánscrito siete formas de aoristo que se forman con el aumento de la raíz y las desinencias personales del imperfecto. Estas siete formas se dividen en aoristos asigmáticos y sigmáticos. En los textos postvédicos el aoristo —exceptuando algunas formas empleadas a menudo como *abhut* “él fue”, etc.—, es poco frecuente en el estilo simple; en la lengua arcaica es muy frecuente. En la época postvédica se encuentran casi sólo formas del indicativo, a excepción del “injuntivo” (§ 82).

## § § 75-77. Aoristos asigmáticos.

§ 75. El aoristo radical. Este aoristo se forma sólo de ciertas raíces en *-ā* y en diptongo, lo mismo que de la raíz *bhū-*. La 3a. pl. pierde la vocal final del tema delante de la desinencia *ur*; delante de las desinencias que comienzan por vocal, *bhū-* se convierte en *bhūv-*, y tiene la desinencia *an* en la 3a. pl. Paradigma: *dā-* “dar”: *adām*, *adās*, *adāt*, *adāva*, *adātam*, *adātām*, *adāma*, *adāta*, *adur*; *bhū-* “convertirse, llegar a ser”, etc.: *abhūvam*, *abhūs*, *abhūt*, *abhūma*, *abhūta*, *abhūvan*.

Nota. La voz media de las raíces en *-ā* es según § 78.

§ 76. El aoristo temático. La vocal temática *a* se agrega a la raíz débil (sólo las raíces que terminan en *r* y *ř* tienen el grado pleno), precedida del aumento; la flexión es la del imperfecto de la 1a. clase (§ 60). Este aoristo existe a la par de muchos presentes de la 4a. clase y de algunos de la 1a. y 6a. clases; la voz media es muy poco frecuente. Paradigma: *sic-* “rociar”: *asicam*, *asicas*, *asicat*, *asicāma*, *asicata*, *asican*; *krudh-* “estar enojado”: *akrudhat*; excepciones: *ḍṛś-* “ver”: *adarsāt*; *gam-* “ir”: *agamat*.

§ 77. El aoristo de reduplicación. La reduplicación de las consonantes se hace según § 57 VI; en la voz act. y en la media la flexión es la del imperfecto de la 1a. clase de presentes. La 3a. pl. act. tiene la desinencia *ur*. La raíz se presenta bajo la forma débil. Las finales *i* y *u* se convierten en *iy* y *uv*.

Ejemplos: *pat-* “caer”: *apaptam*, etc.; *dru-* “correr”: *adudruvam*; *vac-* “hablar”: *avocam* (de *a-va-uc-am*); *naś-* “desaparecer”, tiene *aneśam*. Este aoristo se encuentra particularmente en relación con los presentes en *aya* y los causativos (§ § 97; 98); *aya* no aparece en el tema del aoristo; la vocal de la reduplicación es *i* o *ī*, pero para las raíces con *u*, es generalmente *u* o *ū*; la vocal de la reduplicación tiene en principio una cantidad diferente de la de la sílaba radical (— ◡): *drś-* “ver”: *darsáyati*: aoristo *adīdrśat*; *jan-*, caus. *janayati* “dar nacimiento”: aoristo *ajījanat*; *budh-*, caus. *bo-dhayati* “despertar, instruir”: aoristo *abūbudhat*. Una vocal radical larga a menudo se hace breve: *dīp-* “alumbrar”, *dīpayati*: aoristo *adīdīpat*. La *p* del causativo (§ 97) aparece también en el aoristo: *jñā-*, caus. *jñāpayati* “instruir”: aoristo *ajījñapat*.

### § § 78-81. Aoristos sigmáticos.

§ 78. El aoristo atemático en *s*. Este aoristo se forma agregándole *s* (§ según § 20 II) a la raíz precedida del aumento. En la voz activa, la vocal radical aparece generalmente en el grado alargado; en la voz media, aparece en el grado pleno para las raíces en *i*, *ī*, *u*, *ū*, pero por otra parte permanece inalterada; sólo las raíces en *ā* y en diptongo que tienen esta forma de aoristo en voz media cambian la *ā* en *i*. Las desinencias son las del imperfecto; la de la 3a. pl. es *ur* en la voz act., *ata* en la voz media; la 2a. y la 3a. sing. act. tienen las desinencias *īś*, *īt*. La *s* característica del aoristo cae delante de las desinencias que comienzan en *t* o *th* después de una consonante que no sea nasal o *r*, y siempre delante de *dhvam*, que se convierte en *dhvam* después de todas las vocales, menos *a* y *ā* y después de *r*. Hay también formas asigmáticas que provienen del aoristo radical: *a-kr-ta*, *a-di-ta* (raíz *dā-*), 3a. sing. med. Este es el aoristo propio de las raíces *aniṭ* (§ 71).

Paradigmas: *ji-* “vencer”; *tud-* “empujar, golpear”.

	act.		sg.		mid.
1.	<i>ajaiṣam</i>	<i>atautsam</i>		<i>ajeṣi</i>	<i>atutsi</i>
2.	<i>ajaiṣīs</i>	<i>atautsīs</i>		<i>ajeṣṭhās</i>	<i>atutthās</i>
3.	<i>ajaiṣīt</i>	<i>atautsīt</i>		<i>ajeṣṭa</i>	<i>atutta</i>

act.		mid.	
du			
1. <i>ajaiṣva</i>	<i>atautsva</i>	<i>ajeṣvahi</i>	<i>atutsvahi</i>
2. <i>ajaiṣtam</i>	<i>atauttam</i>	<i>ajeṣāthām</i>	<i>atutsāthām</i>
3. <i>ajaiṣtām</i>	<i>atauttām</i>	<i>ajeṣātām</i>	<i>atutsātām</i>
act.		mid.	
pl.			
1. <i>ajaiṣma</i>	<i>atautsma</i>	<i>ajeṣmahi</i>	<i>atutsmahi</i>
2. <i>ajaiṣṭa</i>	<i>atautta</i>	<i>ajeḍhvam</i>	<i>atuddhvam</i>
3. <i>ajaiṣur</i>	<i>atautsur</i>	<i>ajeṣata</i>	<i>atutsata</i>

Otros ejemplos: *kr-* “hacer”: act. *akārṣam*, med. *akṛṣi* (3a. sing. *akṛta*, ver más arriba); *śru-* “oír”: *aśrauṣam*; *drś-* “ver”: *adrākṣam*; *srj-* “soltar, emanar”: *asrākṣam*, *aṣṛkṣi*; *dā-* “dar”: voz media *adiṣi*.

§ 79. El aoristo atemático en *iṣ. iṣ* se agrega a la raíz, precedida del aumento; la vocal radical aparece en el grado pleno *o*, en la voz activa, cuando la raíz termina en vocal, en el grado alargado. De las raíces con *a* delante de consonante simple algunas alargan la vocal en la voz act., otras usan el grado pleno, y otras pueden optar entre ambas cosas. Las desinencias son las mismas que para el aoristo en *s*. Es el aoristo regular para las raíces *seṭ* (§ 71). Paradigma *lū-* “cortar”: voz act. *alāviṣam*, *alāvīṣ*, *alāvīt*, *alāviṣma*, *alāviṣṭa*, *alāviṣur*; voz media *alaviṣi*, *alaviṣthās*, *alaviṣṭa*, *alaviṣmahi*, *alavidhvam*, *alaviṣata*. Algunos ejemplos: *budh-* “despertarse, etc.”: *abodhiṣam*, *abodhiṣi*; *kram-* “caminar”: *akramiṣam*; *grah-* “asir, agarrar”: *agrahīṣam*.

§ 80. El aoristo en *siṣ. siṣ* se agrega a la raíz en el grado pleno, precedida del aumento. Este tipo de aoristo no existe más que para algunas raíces en *ā*, en diptongo y en *am*, y sólo en la voz activa; en la voz media estas raíces tienen el aoristo *iṣ*. Ejemplos: *yā-* “ir”: *ayāsiṣam*, *ayāsiṭ*; *nam-* “inclinarse”: *anaṃsiṣam*.

§ 81. El aoristo en *sa*. Este aoristo existe sólo para las raíces que terminan en *ś*, *ṣ*, *h* (que siempre producen *kṣ* con la característica *s* del aoristo según el § 19 VI; 4 V) con una vocal que no sea *a* o *ā*. La flexión es la misma que en el imperfecto de la 1a. clase, sólo que la 1a. sing. de la voz media termina en *i*, la 2a. y 3a. dual, en *āthām* y *ātām*. Paradigma: *diś-* “mostrar”, “dar”: voz act. *adikṣam*, *adikṣas*, *adikṣat*, *adikṣāma*, *adikṣata*, *adikṣan*; voz media *adikṣi*, *adikṣathās*, *adikṣata*, *adikṣāmahī*, *adikṣadhvam*, *adikṣanta*.

§ 82. Injuntivo. Hay formas de aoristo sin aumento que, empleadas con la partícula prohibitiva *mā* “no”, expresan prohibiciones: *mā gās* “no vayas”, *mā bhaiṣī*, *mā bhais* “no tengas miedo”, *mā kārṣī*, *mā kṛtās* “no hagas”.

§ 83. Precativo. El precativo, forma rara, se construye agregando a la voz activa la característica modal *yās* a la forma débil de la raíz; la flexión es de tipo atemático; la raíz muestra los cambios mencionados para la voz pasiva (§ 95), sólo que la *ā* final generalmente se cambia a *e*: *dā-* “dar”: *deyāsam*. Otros ejemplos: *bandh-* “atar”: *badhyāsam*, *bhū-* “convertirse”: *bhūyāsam*, *bhūyās*, *bhūyāt*, *bhūyāma*, *bhūyāsta*, *bhūyāsur*. Ejemplo para las formas de voz media: *bhaviṣīya*, *bhaviṣīṣthās*, etc., de *bhū-*.

## P E R F E C T O

El sánscrito distingue el perfecto de reduplicación y el perfecto perifrástico. Los verbos no derivados (cf. § 97 ss.) en principio siguen la forma de reduplicación.

§ 84-93. El perfecto de reduplicación.

§ 84. Observaciones preliminares. El tema del perfecto se reduplica, y según § 57 VI para las raíces que comienzan por consonante. La vocal de la sílaba reduplicada es la vocal radical breve o débil. *r* y *ṛ* se reduplican por medio de la *a*; lo mismo sucede con los dip-tongos finales, así: *dā-* “dar”: *dadā-*, *kṛ-* “hacer”: *cakṛ-*, *puṣ-* “alimentar”: *pupuṣ-* *tap-* “calentar”, *tatap-*. Para las raíces que comienzan por vocal, una *a* inicial delante de consonante simple se con-

vierte en *ā*, ejemplo *ad-* “comer”: *ād-*; una *a* inicial delante de dos consonantes, y *r* inicial se unen a la sílaba *ān* usada como prefijo: *añj-* “untar, embadurnar”: *ānañj-*; *ṛdh-* “prosperar, desarrollar”: *ānṛdh-* (hay sólo pocos casos); *ā* inicial permanece *ā*: *āp-* “obtener”. *i* y *u* iniciales se convierten en *ī* y *ū* en el tema débil del perfecto; en el tema fuerte se convierten en *iy* y *uv* delante del grado fuerte *e* u *o* de la vocal de la raíz; ejemplos, *iṣ-* “desear”: tema débil de perfecto *īṣ-*, tema fuerte *iyēṣ-*; *uṣ-* “quemar”: *ūṣ* y *uvoṣ-*.

Las desinencias personales del perf. son en la voz activa: *-a*, *-tha*, *-a*; *-va*, *-athur*, *-atur*; *-ma*, *-a*, *-ur*; en la voz media: *-e*, *-se*, *-e*; *-vahe*, *-āthe*, *-āte*; *-mahe*, *-dhve*, *-re*. La 3a. pl. voz media está siempre precedida de la vocal *i*, las otras desinencias que comienzan en consonante la tienen para la mayoría de las raíces.

Las tres personas del sing. activo son en general fuertes, todas las otras son débiles.

§ 85. Paradigma de raíces en *i*, *u* o *r* seguidas de una consonante simple; en las formas fuertes aparece el grado pleno de la vocal: *puṣ-* “alimentar”, *dṛś-* “ver”, *bhid-* “hender, partir”.

a.		m.	
sg.			
1. <i>pupoṣa</i>	<i>dadarśa</i>	<i>bibhide</i>	<i>dadṛśe</i>
2. <i>pupoṣitha</i>	<i>dadarśitha</i>	<i>bibhidīṣe</i>	<i>dadṛśīṣe</i>
3. <i>pupoṣa</i>	<i>dadarśa</i>	<i>bibhide</i>	<i>dadṛśe</i>
du.			
1. <i>pupuṣiva</i>	<i>dadṛśiva</i>	<i>bibhidivahe</i>	<i>dadṛśivahe</i>
2. <i>pupuṣathur</i>	<i>dadṛśathur</i>	<i>bibhidāthe</i>	<i>dadṛśāthe</i>
3. <i>pupuṣatur</i>	<i>dadṛśatur</i>	<i>bibhidāte</i>	<i>dadṛśāte</i>
pl.			
1. <i>pupuṣima</i>	<i>dadṛśima</i>	<i>bibhidimahe</i>	<i>dadṛśimahe</i>
2. <i>pupuṣa</i>	<i>dadṛśa</i>	<i>bibhididhve</i>	<i>dadṛśidhve</i>
3. <i>pupuṣur</i>	<i>dadṛśur</i>	<i>bibhidire</i>	<i>dadṛśire</i>

§ 86. Raíces con una *a* seguida de consonante simple tienen el grado aumentado en forma optativa en la 1a. sing. act., siempre en la 3a. sing., y el grado pleno en la 2a. sing.: *tap-* “calentar, etc.” 1a. sing. *tatapa* o *tatāpa*, 3a. sing. *tatāpa*; *kram-* “caminar”: *cakra-* *ma* o *cakrāma*, *cakramitha*, *cakrāma*; cf. § 90.

§ 87. Las raíces con *a* interconsonántica (el tipo *pac-* “cocinar”), en las cuales la consonante inicial se reduplica bajo una forma idéntica (pero no *has-* “reír”, puesto que la *h* se reduplica con la *j*: *jahas-*), tienen por tema débil la raíz no reduplicada, con la *e* reemplazando a la *a*. Cuando en la 2a. sing. act. la desinencia se agrega por medio de una *i*, el tema débil aparece en estos verbos. Las raíces que empiezan por dos consonantes permanecen inalteradas en el tema débil. Paradigma: *pac-* “cocinar”.

sg.	du.	pl.
	a.	
1. <i>papāca</i> o <i>papaca</i>	<i>peciva</i>	<i>pecima</i>
2. <i>pecitha</i> o <i>papaktha</i>	<i>pecathur</i>	<i>peca</i>
3. <i>papāca</i>	<i>pecatur</i>	<i>pecur</i>
	m.	
1. <i>pece</i>	<i>pecivahe</i>	<i>pecimahe</i>
2. <i>peciṣe</i>	<i>pecāthe</i>	<i>pecidhve</i>
3. <i>pece</i>	<i>pecāte</i>	<i>pecire</i>

Sin embargo, de la raíz *kram-* “caminar” se derivan la forma act. *cakrama*, etc., la media *cakrame*; de *gam-* “ir”; act. *jagama*, etc., *jagmima*, *jagma*, *jagmur*; med. *jagme*, etc.; de *jan-* “nacer”: *jajñe*. Excepciones: *bhaj-* “distribuir” hace *bheje*; *rāj-* “brillar”, tiene *rejur*, etc.

§ 88. Algunas raíces que tienen una *y* o una *v* no inicial delante de vocal tienen las formas siguientes: *svap-* “dormir”: act. *suṣvāpa*,

etc., med. *suṣupe* (§ § 20 II); *vyadh-* “horadar”: *vivyādha*, 3a. pl. *vividhur*; *grah-* “asir” forma *jagrāha*, *jagrhe*.

§ 89. I. Algunas raíces que empiezan por *va* tienen *uva* en el tema fuerte, y *ū* en vez de *va* en el tema débil. Paradigma: *vac-* “hablar”:

sg.	du.	pl.
	a.	
1. <i>uvāca</i> o <i>uvaca</i>	<i>ūciva</i>	<i>ūcima</i>
2. <i>uvacitha</i> o <i>uvāktha</i>	<i>ūcathur</i>	<i>ūca</i>
3. <i>uvāca</i>	<i>ūcatur</i>	<i>ūcur</i>
	m.	
1. <i>ūce</i>	<i>ūcivahe</i>	<i>ūcimahe</i>
2. <i>ūciṣe</i>	<i>ūcāthe</i>	<i>ūcidhve</i>
3. <i>ūce</i>	<i>ūcāte</i>	<i>ūcire</i>

II. De la misma manera se conjuga *yaj-* “sacrificar”: *iyāja*, etc.; *ije*, etc.

III. La raíz *iṣ-* “desear” tiene *ieṣa*, *iṣima*; *iṣe* (§ 84).

§ 90. De las raíces en *i*, *ī*, *u*, *ū*, *r*, *r̄*, el tema fuerte tiene de manera óptativa grado pleno o alargado en la 1a. sing. act., grado pleno en la 2a. sing., alargado en la 3a. sing.: *stu-* “alabar”: *tuṣṭāva* o *tuṣṭava*, *tuṣṭoṭha*, *tuṣṭāva*, *tuṣṭuma*, *tuṣṭuva*, *tuṣṭuvur* (§ 18 I); *ni-* “conducir”: *nināya*, *ninyur* (§ 6); *ji-* “conquistar” forma *jigāya*.

El tema débil de las raíces en *r* después de varias consonantes y la mayoría de las raíces en *r̄* tienen el grado pleno: *Smr̄-* “recordar”: 3a. pl. act. *sasmarur*.

La raíz *i-* “ir” hace *iyāya*, *īyur*.

§ 91. Las raíces en *ā* y en diptongo tienen la desinencia *au* en la 1a. y la 3a. sing. act.; en las formas débiles (y facultativamente en la 2a. sing. act.) tienen la vocal *i* delante de las desinencias que comienzan por consonante, y pierden la vocal radical delante de las desinencias que comienzan por vocal. Paradigma: *dā-* “dar”.

sg.	du.	pl.
	a.	
1. <i>dadau</i>	<i>dadiva</i>	<i>dadima</i>
2. <i>dadātha</i> o <i>daditha</i>	<i>dadathur</i>	<i>dada</i>
3. <i>dadau</i>	<i>dadatur</i>	<i>dadur</i>
	m.	
1. <i>dade</i>	<i>dadivahe</i>	<i>dadimahe</i>
2. <i>dadiṣe</i>	<i>dadāthe</i>	<i>dadidhve</i>
3. <i>dade</i>	<i>dadāte</i>	<i>dadire</i>

§ 92. Las raíces que comienzan y terminan en consonante, que, además son largas desde el punto de vista de la prosodia, no presentan alternancia: *nind-* “culpar” tiene en todas las formas *ni-nind-*, *jīv-* “vivir” *jijīv-* (§ 3 fin).

§ 93. La raíz *vid-* no se reduplica cuando significa “saber”: *veda* “yo sé”, *vettha*, *veda*, *vidma*, *vida*, *vidur*.

El perfecto de la raíz *bhū-* “llegar a ser, etc.” es irregular: *ba-bhūva*, *babhūvitha*, *bathūva*, *babhūvima*, *babhūva*, *babhūvur*. La raíz *ah-* “decir” es defectiva; sólo tiene en la voz act.: 2a. sing. *āttha*, 3a. *āha*, dual *āhathur*, *āhatur*, pl. *āhur*.

§ 94. El perfecto perifrástico. Se emplea sobre todo para los verbos derivados, y particularmente en el causativo; también las raíces que comienzan por una vocal larga desde el punto de vista de la prosodia, por ej., *ās-* “sentarse”, forman este perfecto. Se forma agregando la terminación indeclinable *ām* al tema del presente; esta forma se emplea con el perfecto de *kṛ-* “hacer” (act. y med.), *as-* “ser” o *bhū-* “llegar a ser, etc.” (sólo en la act.) Ejemplos: *tuṣ-*, caus. (§ 97) *toṣayati* “satisfacer”: *toṣayāmāsa*; *ikṣ-* “ver”: *ikṣāṃcakre*; *ās-* “sentarse”: *āsāṃcakre*; *mā-* “medir” (III *mimīte*), *māpa-yati* “hacer medir, hacer construir”: *māpayāṃcakre*.

## EL PASIVO

## § 95. El presente.

- I. A la raíz se agrega *ya* y las desinencias personales de la voz media; la flexión es la de la 1a. clase de presentes, ejemplo: *dviṣ-“odiar”*: *dviṣ-ya-te*; *yuj-“unir, uncir”*: *yujyate*. El tema del pasivo presenta la forma débil de la raíz: *dviṣyate*; *bandh-“atar”*: *badhyate*; *vac-“hablar”*: *ucyate*; *vas-“residir”*: *uṣyate*; *grah-“asir”*: *grhyate*; *nind-“culpar”*: *nindyate*. Las vocales finales sufren las siguientes transformaciones: *ā* y los diptongos finales se convierten generalmente en *ī*: *dā-“dar”*: *dīyate*; *gai-“cantar”*: *gīyate*; pero *jñā-“conocer”*: *jñāyate*, *dhyai-“reflexionar, considerar”*: *dhyāyate*; *i* y *u* finales se convierten en *ī* y en *ū*: *ci-“reunir”*: *cīyate*, *śru-“oír”*: *śrūyate*; *ṛ* se convierte en *ri* después de consonante simple, *ar* después de dos consonantes: *kr-“hacer”*: *kriyate*, *smṛ-“recordar”*: *smaryate*; *ṛ* se convierte en *īr*, después de labiales *ūr*: *śṛ-“romper”*: *sīryate*; *pṛ-“llenar”*: *pūryate*. Pasiva de *hve-“llamar”*: *hūyate*. El presente de la raíz *jan-“nacer”*, *jāyate* es intrans. med. de la 4a. clase de presente. Muchos pasivos son originalmente intransitivos; a menudo tienen un significado intransitivo.
- II. El pasivo perteneciente a los presentes de la 10a. clase y a los causativos (§ 97) se construye sin la sílaba *ay*: *lakṣayati “notar”*: *lakṣyate*; *vādayati “hacer hablar, hacer sonar”* (de *vad-“hablar”*), *vādyate*. Debe notarse que la vocal radical del causativo permanece.

§ 96. Tiempos generales. Aquí también la voz media tiene el sentido de pasivo. El aoristo pasivo no tiene más que la 3a. sing. en *i*: *lū-“cortar”*: *alāvi*, *pac-“cocinar”*: *apāci*, *dīś-“mostrar”*: *adeśi*, *dṛś-“ver”*: *adarsī*, *jan-“nacer”*: *ajani*, *dhā-“poner”*: *adhāyi* (de la misma manera las otras raíces en *ā*).

## LOS TEMAS VERBALES DERIVADOS

§ 97. Causativos. Por regla general todo verbo puede formar un presente con significado de causativo, además de su propia clase de

presente: *aya* se une a la raíz cuya vocal, si es final, se presenta en principio en grado alargado (a menudo también cuando se trata de una *a* delante de consonante); en el grado pleno, cuando es interior y precedida de una consonante. La flexión es la de los presentes de la 1a. clase. Ejemplos: *kṛ-* “hacer”: *kārayati* “mandar hacer”, *nī-* “conducir”: *nāyayati* “hacer conducir”, *pat-* “caer”: *pāyayati* “hacer caer”. *tuṣ-* “estar satisfecho”: *toṣayati* “satisfacer”. Hay, sin embargo cierto número de raíces con *a* interna seguida de consonante que no alargan la *a*: por ej., *jan-* “nacer”: *janayati* “dar nacimiento, etc.” Para la mayoría de las raíces terminadas en *ā*, la característica del causativo es *paya*: *dā-* “dar”: *dāpayati* “hacer dar”; algunas hacen como *jñā-* “conocer” *jñāpayati* o *jñapayati* “hacer saber, informar”. También *ṛ-* “ir” forma *arpayati* “afirmar, ofrecer”; *ruh-* “crecer, ascender” hace *ropayati* además de *rohayati*, *adhi-* *i-* “aprender”: *adhyāpayati* “enseñar, instruir”: *kṣi-* “destruir” tiene *kṣayayati* y *kṣapayati*. La raíz *sidh-* “realizarse, triunfar” hace *sādhayati* “realizar”.

Hay formas irregulares tales como *dūṣayati* “dañar” y *pūrayati* “llenar”.

§ 98. Décima clase de presentes. Hay cierto número de verbos que construyen su presente sin valor causativo según la conjugación en *aya*; muchos son denominativos. Ejemplos: *amitrayati* “ser enemigo u hostil” (de *amitra-* “enemigo”), *varṇayati* “describir” (de *varṇa-* “color”), *corayati* “robar”.

El futuro de los verbos en *aya* tiene *ay + iṣya*: de *kṛ-*: *kārayiṣyati*. Para el aoristo, el perfecto y el pasivo ver los § § 77; 94; 95 II.

§ 99. Desiderativos. A la raíz reduplicada se agrega *sa*, a veces *iṣa*. La sílaba reduplicada tiene la vocal *i*, pero *u* si la sílaba de la raíz lleva *u* o *ū* o cuando ella adquiere *ū* según la regla siguiente. Ejemplos: *pā-* “beber”: *pipāsati* “desear beber”, *jīv-* “vivir”: *jijīviṣati* “desear vivir”, *dṛṣ-* “ver”: *didṛkṣati* (§ 19 VI) “desear ver”. *i* final se convierte en *ī*, *u* final se convierte en *ū*, *ṛ* y *ṝ* finales se transforman en *ṛ*, o *ūr* después de labial: *śru-* “oír”: *śuśrūṣati*, *kṛ-* “hacer”: *cikīṛṣati*, part. pres. voz media *cikīṛṣamāṇa-*, *mṛ-* “morir”: *mumūṛṣati*. La raíz *grah-* “asir” hace *jighṛkṣati*, *cit-* “examinar, observar” *cikitsati* “curar”, *han-* “matar” *jighāṃsati*.

Algunos desiderativos han llegado a ser más independientes: *bhikṣ-* “mendigar (desear obtener)” de *bhaj-* “obtener”, etc. Cf. también § 116 III.

§ 100. Intensivos. El tema del intensivo presenta una reduplicación reforzada, caracterizada sea por el grado pleno, por el aumento, o por el sufijo *ya*. La flexión es la de la voz media de la 1a. clase. El tratamiento de la vocal final de la raíz es el mismo que en la voz pasiva. Ejs.: *dīp-* “brillar”: *dedīpyate*; *rū-* “llorar”: *rorūyate* “llorar mucho o repetidamente”; *mṛj-* “frotar”. *mamṛjyate*.

Hay también otras formaciones del intensivo, por ejemplo, *vid-* “saber”: *veveti*; *kram-* “caminar”: *caṅkramīti*.

## SUSTANTIVOS VERBALES

§ 101. Participios basados en los temas temporales.

- I. En el presente y en el futuro act. el sufijo es *at* en la forma débil del tema del participio, *ant* en el tema fuerte; en los temas del futuro y del presente temático, sólo la *a* reemplaza la *a* del sufijo con la vocal temática *a*. Para la flexión cf. § 36. Así: en el presente de la conjugación temática *bhṛ-* I *bharati* “soportar”: forma fuerte *bharant-*, forma débil *bharat-*; *tuṣ-* IV *tuṣyati* “estar satisfecho”: forma fuerte *tuṣyant-*, forma débil *tuṣyat-*; en el presente de la conjugación atemática, el sufijo se agrega al tema débil del presente: *dviṣ-* II *dveṣte* “odiar”: *dviṣant-*, *dviṣat-*; *bhid-* VII *bhinatti* “hender”: *bhindant-* *bhindat-* *aś-* IX *aśnāti* “comer”: *aśnant-*, *aśnat-*. Los temas reduplicados tienen sólo la forma débil: *hu-* III *juhoti* “sacrificar”: cf. § 37. El participio futuro act. de *bhū-* “convertirse, llegar a ser, etc.” *bhaviṣyati*: *bhaviṣya* (*n*) *t-*.
- II. En el presente med. de la conjugación temática y en el presente pasivo se agrega *māna* (*māṇa* según § 20 I) al tema del presente: *bharamāṇa-*; pasiv. *tud-ya-māna*. Para las conjugaciones atemáticas se agrega *āna* (*āṇa*, § 20 I) al tema débil del presente: *bhid-* VII; *bhindāna-*; *hu-* III: *juhvāna*, *brū-* II: *bruvāna-*, *śī-* II “yacer”: *śayāna-* *kṛ-* VIII: *kurvāna-*. *ás-* II “estar sentado” es irregular: *āsīna-*.

Participio futuro med.: *dā-: dāsyamāna*.

III. En el participio perfecto act. se agrega *vas* (§ 42) al tema débil del perfecto; para los temas monosilábicos del perfecto, *vas* se agrega después de la vocal de unión *i*, excepto en el tema (de declinación) débil prevocálico. Así *kṛ-: cakṛvas-*, *jan-* “nacer”: *jajñivas-*, tema débil prevocálico *jajñuṣ-*, *pac-* “cocinar”: *peci-vas-*, *pecuṣ-*; pero *vid-: vidvas*.

IV. En el participio perfecto med. se agrega *āna* (*āṇa*) al tema débil: *kṛ-: cakrāṇa-*, *pac-: pecana-*.

§ 102. Participios formados de la raíz o de los temas verbales derivados. Hay adjetivos verbales (también llamados participios) en *ta* y *na*; para los verbos intransitivos tienen significado de pretérito, mientras que en el caso de verbos transitivos el significado es generalmente pretérito y pasivo, algunas veces también activo.

Ejemplos: *ciraṃ supto* ‘*smi* “he dormido mucho”; *rājā gṛhaṃ gataḥ* “el rey se ha ido a su casa”; *ghaṇṭā mayā dattā* “el reloj ha sido dado por mí, yo he dado el reloj”.

Los sufijos *-ta* y *-na* se agregan a la raíz débil (nótese § § 19 III -V; VII): *bhṛ- I bharati: bhṛta-*, *yuḥ- VII* “uncir”, “unir”. *yukta-*, *svap-*, “dormir”: *supta-*, *vac-* “hablar”: *ukta-*, *yaj-* “honrar a los dioses por medio de un sacrificio”: *iṣṭa-*. Las raíces *seṭ* que terminan en consonante tienen la vocal *i* delante de *ta* pero no delante de *na*: *pat-* “caer” *patita-*, pero *dah-* “quemar”: *dagdha* (§ 19 III), *grah-* (§ 71): *gṛhīta-*, *guh-* “esconder”: *gūḍha-*, etc., *vah-* “conducir”: *ūḍha-*.

Nótese que algunas raíces tienen *ī* en vez de *ā* o *ai* finales *pā-* “beber” *pīta-*, otras tienen *i*: *sthā-* “estar de pie”: *sthita-*; *dhā-* “poner” hace *hita-*; *jñā-* “conocer”, *yā-* “ir”, *khyā-* “nombrar”, etc. conservan la *ā*: *khyāta-*. En los temas de la 10a. clase y en los causativos, el sufijo *ta* se agrega siempre a una *i* de unión después de que *aya* desaparece: *tuṣ-*: caus. *toṣayati* “satisfacer”: *toṣita-*. Nótese *ā-jñā-* X “ordenar”: *ājñapta-*.

Cuando una raíz termina en *a* + nasal, sólo la *a* aparece: *gam-* “ir”: *gata-*, *man-* “pensar, considerar”: *mata-*, pero se tiene frecuentemente la vocal larga + *n*: *kram-* “caminar”: *krānta-*; algunas raíces tienen sólo *ā*: *khan-* “excavar”: *khāta-*, *jan-* “nacer”: *jāta-*. Pero *daṃś-* “morder” hace *daṣṭa-* (§ 19 V).

La raíz *dā-* “dar” hace *datta-*; *prach-* “preguntar”: *pr̥ṣṭa-*, *ghas-* “comer”: *jagdha-*.

Algunas raíces forman el participio con *ta* o con *na*: *tvar-* “apresurarse”: *tvarita-*, y *tūr̥ṇa-*.

El sufijo *na* (*ṇa*), menos frecuente, se emplea para las raíces en *ṛ*: *tṛ-* “pasar, extralimitarse”: *tūr̥ṇa-*, *pṛ-* “llenar”: *pūr̥ṇa-*; para la mayoría de las raíces en *d*: *pad-* “incurrir, caer en, cometer”: *panna-*; para algunas raíces que terminan en vocal: *hā-* “abandonar”: *hīna-*, etc.; para algunas raíces en *g* y *j* (*j* > *g* delante de *na*): *lag-* “colgar”: *lagna-*; *vij-* “asustarse”: *vigna-*, *bhañj-* “romper”: *bhagna-*, *majj-* “hundirse”: *magna-*.

§ 103. Existe un participio con significado de pretérito activo que a menudo se usa como un verbo conjugado: se le forma agregándole *vat* (declinación: § 38) al participio pasado pasivo estudiado antes: *uktavat-* “habiendo dicho”, *uktavān* (nom. masc. sing.): “(él) dijo”; construcción perifrástica: *kṛtavāms tvaṃ bhaviṣyasi* “tú habrás hecho”.

§ 104. Adjetivo verbal (cf. § 116 VII). Se puede formar de tres maneras:

- tayva* se agrega al grado pleno de la raíz, con *i* para las raíces *seṭ*: *kṛ-*: *kartavya-*; *bhū-*: *bhavitavya-* (“lo que debe ser”); los temas en *aya* conservan la *ay*: *budh-* caus.: *bodhayitavya-*.
- anīya* (*aṇīya* § 20 I) se agrega generalmente a la raíz en el grado pleno: *kṛ-*: *karaṇīya-*; los temas en *aya* pierden la *ay*; *cint-* X “pensar”: *cintanīya-*.
- ya*: *dā-*: *deya-* *bhū-*: *bhavya-* o *bhāvya-* “lo que debe suceder”; *kṛ-* “hacer”: *kārya-*; *vadh-* “matar”: *vadhya-*; *labh-* “obtener”: *labhya-*; *cint-* X: *cintya-*; *sthā-* caus. *sthāpayati*: *sthāpya-*. Después de algunas raíces en *i*, *u*, *ṛ*, se tiene también *tya*: *kṛtya-*.

§ 105. Infinitivo. Se agrega *tum* a la raíz en grado pleno con *i* para las raíces *seṭ*: *kṛ-* “hacer”: *kartum*; *yuj-* “uncir” VII: *yoktum*; *dr̥ś-* “ver”: *draṣṭum* (sic!) § 19 V; *jīv-* “vivir”: *jīvitum*; *sah-* “soportar”: *soḍhum* § 15; *grah-* “tomar”: *grahītum*; *ji-* “vencer, conquistar”: *jetum*; *bhū* “convertirse”: *bhavitum*; *gam-* “ir”: *gantum*; *tṛ-* “atravesar”: *taritum* o *taritum*.

Los verbos en *aya* conservan la *ay* y le agregan *i*: *budh-* caus: *bodhayitum*.

§ 106. Absolutivos. Además de la rara formación con *am* (*kr-*: *kāram*) el sánscrito tiene dos absolutivos que se emplean como participios indeclinables e indican una acción que precede a la acción expresada por el verbo principal; el sujeto gramatical o lógico de la frase es el agente del absolutivo.

El absolutivo I en *tvā* se emplea para los verbos no compuestos. La forma de la raíz y el empleo de *i* delante de *tvā* siguen las mismas reglas que para *ta*; las raíces en *ṛ* son tratadas como en la voz pasiva. *kr*; *krtvā*; *vac-* “hablar”: *uktvā*, *drś-* “ver” *drṣtvā*, *svap-* “dormir”: *suptvā*, *grah-*: *grhītvā*, *han-* “matar”: *hatvā*, *sthā-*: *sthitvā*, *kram-* “caminar”: *krāntvā*. Los temas en *aya* conservan la *ay*: *budh-*: *bodhayitvā* “habiendo hecho notar”.

El absolutismo II en *ya* se usa para los verbos compuestos con un preverbo (preposición); en la epopeya, se emplea también de cuando en cuando para los verbos simples. Las reglas estudiadas antes (§ 95) para la forma de la raíz en voz pasiva se aplican aquí: *vi-muc-* “liberar”: *vimucya*; *pra-vas-* “irse”: *proṣya* (de *pra-uṣ-ya*). *ā* final permanece inalterada: *pra-dā-* “dar” *pradāya*. Las raíces en vocal corta tienen *tya*: *abhi-dru-* “correr hacia”: *abhidrutya*. Por el hecho de que en el grado débil las raíces en *am* y *an* tienen *a* en vez de *am* y *an*, ellas pueden también tomar *tya*: *ā-gam-* “venir”: *āgatya* a la par de *āgamyā*; algunas la tienen siempre: *ni-han-* “abatir”: *nihatya*; *jan-* “nacer” y *khan-* “excavar” hacen *-jāya* y *-khāya* a la par de *-janya* y *-khanya*. Los verbos en *aya* pierden *ay*: *vi-bhāvayati* “revelar”: *vibhāvya*; lo conservan sólo si la sílaba precedente es corta desde el punto de vista métrico: *saṃ-gamayati* “juntar, reunir”: *saṃgamayya*.

## COMPOSICION

§ 107. Composición verbal.

- I. Al entrar en composición con uno o varios preverbos, los verbos a menudo sufren una modificación en su significado: *ati* “Más allá, al lado”: *carati* “ir”: *aticarati* “no hacer caso, infringir, pasar por encima de”.  
*adhi* “sobre”: *adhikaroti* “poner a la cabeza de”.  
*anu* “a lo largo de, detrás, según”: *eti* (i- § 64 III) “ir”: *anveti* “seguir”.  
*antar* (poco usado) “entre, etc.”: *antardadhāti* (*dhā*- § 66) “colocar entre”.  
*apa* “lejos”: *apanayati* (*nī*- I) “llevarse”.  
*api* “cerca, en”: *apidadhāti* (§ 66) “cubrir, cerrar”.  
*abhi* “hacia, contra”: *abhidravati* (*dru*-I) “correr hacia, acercarse”.  
*ava* indica el descenso hacia, la separación: *avatarati* (*tī*-) “descender”.  
*ā* “hacia, cerca”: *gacchati* (§ 61 I) “ir”: *āgacchati* “venir”; *dadāti* (§ 66) “dar”: *ādatte* “tomar”; *nī*-, *nayati* “conducir”: *ānayati*. “traer”.  
*ud* “sobre, arriba, fuera de”: *udeti* “levantarse, salir, aparecer”.  
*upa* “cerca, hacia”: *upaiti* (*upa* + *eti*, § 5 II) “llegar a”.  
*ni* “abajo, por dentro”: *nipatati* “caer” (por tierra, etc.).  
*niś* “afuera, lejos de”: *niśkrāmati* “salir”.  
*parā* indica el alejamiento o la separación: *parāvarte* “volverse, regresar”.  
*pari* “alrededor”: *kṣipati* VI “lanzar”: *parikṣipati* “rodear, encerrar”; también sentido intensivo: *parijayati* (*ji*- I) “vencer (totalmente)”.

*pra* “delante, hacia adelante”: *pravahati* “viajar más lejos”; también etapa inicial: “romper a reír”.

*prati* “contra, en cambio, en sentido inverso”: *bhāṣate* “hablar”: *pratibhāṣate* “responder”.

*vi* “separándose, lejos”: *yunakti* “unir”: *viyunakti* “separar”.

*sam* “juntos”: *saṃgacchati* “reunirse”; también significado intensivo: *saṃyacchati* (*yam-*, § 61 I) “reprimir”.

Algunos adverbios pueden entrar en composición con un número limitado de verbos: *alaṃkaroti* “adornar”, etc.

- II. Los sustantivos pueden entrar en composición con los auxiliares *kṛ-* “hacer” *bhū-* “convertirse”, *as-* “ser”; la *a* y la *an* finales de los temas nominales pasan a ser *ī*, la *i a ī*, la *u a ū*, etc.; el significado es “convertirse, llegar a ser, ser”: *bahulībhavati* “multiplicarse”, *ekībhavati* “unirse”.

## § § 108-113 COMPOSICION NOMINAL

§ 108. Explicaciones preliminares. Los compuestos nominales son muy frecuentes en sánscrito. A excepción del *dvandva* (cf. § 109) se componen siempre de sólo dos miembros; pero, a su vez, pueden convertirse en miembros de un nuevo compuesto. A excepción del miembro final, los demás en general conservan la forma del tema; los temas nominales con alternancia tienen el grado débil en su forma preconsonántica. Los pronombres tienen las formas del tema señaladas en los § § 47 ss. En vez de *mahat-* “grande” encontramos *mahā* en el primer miembro de un *karmadhāraya* o *bahuvrīhi* (§ § 111; 112); los miembros finales a veces se convierten en temas en *a*: *mahārāja-* “un gran rey” en vez de *mahat-* + *rājan-* “rey”. Las reglas del *sandhi* de frases (cf. § § 5 ss.) son válidas, con algunas excepciones fácilmente comprensibles.

### § 109. *Dvandva* (compuestos copulativos).

En estos compuestos se coordinan dos o más miembros; descompuestos, estarían unidos por la conjugación *y*. El compuesto es:

- a) dual o plural, según que se designen dos o más personas o cosas: *hastyaśvau* “un elefante” (*hastin-*) y “un caballo” (*aśva-*); *hastyaśvaḥ* “elefantes y caballos”; *sutabhārye* “hijo (*suta-*) y

esposa (*bhāryā-*”); tal *dvandva* tiene el género del último miembro; *vrka-simha-vyāgrāḥ* “lobos, leones y tigres”; *prāṇāpānodāneṣu* “durante la respiración, la inhalación, la exhalación”; o:

- b) un colectivo neutro singular, lo que sucede a menudo cuando hay dos abstractos como *sukhaduḥkham* “regocijo y pena”; *aharniśam*. “día (*ahan-*) y noche (*niśā-*)”.

También se encuentran compuestos *dvandva* adjetivales: *vrta-pīna* “redondo y gordo”.

§ 110. *Tatpuruṣa* (compuestos determinativos). Un compuesto *tatpuruṣa* es sustantivo o adjetivo según que el miembro final sea sustantivo o adjetivo. El segundo miembro está determinado por el primero. Este primer término puede reemplazar a cualquier caso oblicuo: *prthivī-pāla-* “señor de la tierra” (gen. sing.), *aśva-kovida* “experto en caballos” (gen. pl.), *svarga-gati-* “ascenso al cielo” (acus.), *deva-gupta-* “protegido por el dios o por los dioses” (inst.), *svarga patita* “caído del cielo” (abl.). Nótese que una raíz puede aparecer como miembro final con valor de participio: *brahma-vid-* “conociendo el brahma”; las raíces terminadas en vocal breve reciben una *t* final: *sarva-ji-t-* “conquistando el universo”; las raíces terminadas en *ā* con frecuencia la acortan: *vedajñā-* “conociendo el veda” (*jñā-*); las raíces en nasal pasan generalmente a la clase en *a*: *grāma-ja-* “nacido en una aldea” (*jan-*). También hay compuestos *tatpuruṣa* que presentan forma declinada en el primer miembro: *divas-pati-* (decl. § 31) “señor del cielo”, *divi-kṣit* “residiendo en el cielo”.

### § 111. *Karmadhāraya* (compuestos apositivos).

El miembro final está aquí determinado por el primer miembro en tanto que atributo, aposición o comparación o bien el primer miembro designa la especie, el segundo el género. Hay cuatro tipos: adj. (adv.) + sust. *nīlotpala-* “un loto (*utpala*) azul (*nīla*)”; *su-yajñā-* “una bella ofrenda”; sust. + adj. *megha-śyāma* “negro como una nube”; sust. + sust. *rājarṣi-* (*rāja-* + *ṛṣi-*) “un sabio que además es rey”; *kanyā-ratna-* “una joven como una joya”; *cūta-vṛkṣa-* “un árbol de la variedad de los mangos”. La gramática india considera también entre los compuestos apositivos: adj. + adj.

*dṛṣṭa-naṣṭa-* “apenas visto, ya desaparecido”, *pīta-rakta-* “de un rojo amarillento”.— Si el primer miembro es un numeral, el compuesto se llama *dvigu: tri-loka-* “los tres mundos”.

§ 112. *Bahuvrīhi* (compuestos posesivos). Estos compuestos son siempre adjetivos, pero el último miembro es siempre un sustantivo. Su género depende del sustantivo que determinan. El primer miembro es:

- a) un adjetivo (participio, numeral): *bahu-vrīhi* “el que tiene mucho arroz” (*vrīhir bahur yasya saḥ*); *gatāyus-* “al que la vida se le ha ido, muerto”;
- b) un sustantivo: *tapo-dhana-* “aquel cuya riqueza es el ascetismo”,
- c) un indeclinable: *dur-bala-* “aquel cuya fuerza es mala, débil”: *a-bala-* “sin fuerza” (*balō yasya nāsti, saḥ*); *sa-bhārya* (así *-ā-!*) acompañado de su esposa” (*bhāryā-*).

A veces se agrega *ka: sāgnika (sa-agni-ka)* “acompañado por Agni”.— Las palabras que significan “mano” (y también otras partes del cuerpo) se colocan al final del compuesto: *daṇḍa-pāṇi-* “teniendo un palo en la mano” (*daṇḍaḥ pāṇau yasya, saḥ* o *daṇḍena pāṇir yasya, saḥ*); el compuesto entonces designa al que sostiene o está unido a esta parte del cuerpo, lo que está expresado en el primer miembro. Son numerosos los compuestos *bahuvrīhi* formados de un tema de infinitivo en el primer miembro, de *manas-* o *kāma-* en el último miembro: *vaktumanas-* “que quiere decir”: *ahaṃ vaktumanās* “yo quiero decir”, *tyaktukāma-* “que desea partir”.

§ 113. *Avyayībhāva* (compuestos adverbiales). Son compuestos indeclinables, empleados como adverbios, cuyo primer miembro es un indeclinable y cuyo segundo miembro es un sustantivo que toma la desinencia del acusativo sing. neutro (a menudo *-am*): *sa-kopam (kopa-* masc. “cólera”) “coléricamente”, *praty-aham (ahan-* § 45 I) “diariamente”, *yatheccham (yathā* “como” + *icchā* “deseo”) “como se desea”.

## ALGUNAS NOCIONES DE SINTAXIS

Sólo se mencionan unas pocas características importantes.

### § 114. Caso y número.

- I. El verbo copulativo *as-* “ser” generalmente se omite cuando el predicado es un sustantivo: *yathā vṛkṣas tathā phalam* “como el árbol (es), así (es) el fruto”.
- II. El acusativo designa no sólo el objeto de un verbo transitivo sino también el destino de un movimiento: *Takṣasīlāṃ pratathe* “él partió para T.”, y la extensión del espacio y del tiempo: *pratīkṣasva kaṃcit kālam*, “espera algún tiempo”. El acusativo de un abstracto en *tā* o *tva* puede ocurrir con verbos de movimiento en el sentido de “llegar a ser alguna cosa”: *vṛddhatāṃ gacchati* “él se hace viejo”. Se puede tener un doble acusativo después de los verbos que significan hablar, preguntar, enseñar, etc.: *devān papracchur enaṃ Kuruputrāḥ* “los hijos de Kuru lo interrogaron acerca de los dioses”. El acusativo con infinitivo latino no existe en sánscrito; pero frecuentemente encontramos el acusativo con un participio después de verbos de percepción sensual y mental: *tām āgacchantam apaśyam* “lo vi venir”, o un doble acusat.; *taṃ balinam apaśyam* “vi que era fuerte”. El acusativo singular interno es frecuente: *tapas tapate* “él practica el ascetismo”. El acusativo está regido por la preposición en *Damayantīm anu-vrataḥ* “devoto de *Damayanti*”.
- III. El instrumental designa el medio, el instrumento: *vastrena channaḥ* “cubierto por un vestido”; razón o causa: *lajjayā na kiṃcid abhāṣata* “por pudor, no dijo nada”; en la voz pasiva,

el complemento de agente: *tena kathānakam prārabdham* “una historia fue empezada por él”; la persona o la cosa acompañante o asociada: *ahaṃ tvayā gamiṣyāmi vanam* “yo iré contigo al bosque (a menudo, sobre todo en la prosa postvédica, con *saha, sārddham, sahita-* etc. “con”); se emplea igualmente con los verbos que indican una separación: *sarīreṇa viyujyate* “él se libera de su cuerpo”; para indicar la igualdad o el parecido: *tena tulyaḥ* “igual a él”; el valor o el precio: *tad bahumūlyena krītam* “esto ha sido comprado por una suma importante”; la caracterización (características, particularidades, manera, etc.): *keśaiḥ sitaiḥ* “con cabellos blancos”; el criterio: *audāryeṇa* “a juzgar por su nobleza”; la relación: *akṣṇā kāṇaḥ* “ciego de un ojo”; el espacio en el cual o el camino por el cual tiene lugar un movimiento: *ādiṣṭena mārgeṇa prayayau* “él avanzó por la ruta designada”, o el tiempo durante el cual alguna cosa se produce y se termina: *māsenānuvāko dhītaḥ* “en un mes, el capítulo fue estudiado”, o el período durante el cual se produce una acción: *tena kālena* “durante este tiempo”.

IV. El dativo indica el destinatario y el destino u objeto en vista: *mahyaṃ pustakaṃ dehi* “dame el libro”; *vanāya pratiṣṭhati* “parte hacia el bosque”, de manera que acompaña principalmente los verbos que significan dar, etc., comunicar, prometer, etc., desear, etc., y también con verbos que denotan cólera, asentimiento, etc. El dativo final designa el objeto del esfuerzo, el objetivo, la intención: *phalebhyo gacchati* “él va en busca de frutas”, *kuṇḍalāya hiraṇyam* “oro para un anillo”; *laghūnām api saṃśrayo rakṣāyai bhavati* “aun la asociación con los débiles lleva a la protección”.

V. El ablativo indica el punto de partida: *vanād āgacchati* “él viene del bosque”, *mac chrutvā (de mat śrutvā)* “habiendo oído de mí”, *tad yācitaṃ bhūpāt* “esto es exigido por el rey”, *lobhāt krodhaḥ prabhavati* “la cólera nace de la avaricia”; también con los verbos que significan cesar, abandonar, etc.: *virama karmaṇo smāt* “abstente de este acto”; perder: *cyutaḥ svarājyāt* “habiendo perdido su reino”; de la misma manera aquello de lo cual uno se abstiene, contra lo que uno se defiende, a lo que se tiene miedo, etc.: *caurebhyo rakṣitam*

“protegido contra los ladrones”. Este caso explica también el origen: *brāhmaṇāj jātaḥ* “nació de un brahmán”, la razón o la causa: *bhayād idam abravīt* “dijo esto por temor”; a menudo, el ablativo de un abstracto en *tva* para reemplazar una proposición introducida por “puesto que” *sarvaṃ nityaṃ prameyatvāt* “todo es eterno, puesto que es un objeto de conocimiento”. Además en el ablativo se expresa el punto desde el cual se calcula una distancia: *tasmāt tṛtīyaḥ* “el tercero a partir de él”; con los comparativos y las palabras que significan “otro, diferente, mejor que”, y con otras expresiones de comparación: *dhanyataras tasmād* “más feliz que él”, *mitrād anyāḥ* “otro que un amigo”; igualmente la forma positiva de cualquier adjetivo puede hacerse con este ablativo de comparación; *bhāryā sarvalokād api vallabhā* “la esposa es más querida que el mundo entero”.

VI. El genitivo. Genitivo posesivo: *nṛpasya senā* “el ejército del príncipe”; genitivo partitivo: *dūraṃ pathaḥ* “una gran parte del camino”; genitivo objetivo: *kanyāyāḥ śokaḥ* “la pena que causa una muchacha”, etc. El genitivo del pronombre personal se usa donde normalmente utilizaríamos un adjetivo posesivo: *mama pitā* “mi padre”; pero hay también pronombres posesivos: *madīya-* “el mío”, etc., aunque no son muy corrientes. El genitivo se emplea con los verbos que significan dar, comunicar, regocijarse, recordar, etc.; a menudo el genitivo acompaña los verbos con los cuales se podría esperar el dativo: *dehi valkalaṃ mama* “dame un vestido de corteza”, *tasya brūyāt sadā priyam* “que él siempre le hable bondadosamente”: *hitam tasya* “bueno para él”. Los adjetivos verbales y los participios en *ta* y *na* a menudo se construyen con un genitivo subjetivo: *bhartā tava neyaḥ* “tu marido debe ser llevado por ti”. Muchos adjetivos se emplean con este caso: lleno, experto, capaz, etc.: *dhanasya pūrṇam* “lleno de riquezas”, *tava priyaḥ* “querido para ti”. Existe un genitivo absoluto (cf. más adelante el locativo absoluto), menos corriente que el locativo absoluto; a menudo es concesivo: *paśyatas te mariṣyāmi* “yo moriré, aunque tú lo veas”; el sujeto es casi siempre una persona, el predicado a menudo un participio presente. Se encuentran también frecuentemente un genitivo semi-absoluto:

*evaṃ tu vartamānasya tasya... āgamat kālāḥ* “para él que se encontraba en esta situación, el tiempo llegó” o “mientras que él...”.

VII. El locativo. Este caso expresa el lugar y el tiempo, y se emplea en un sentido propio y en un sentido figurado: *pādayoḥ patati* “él cae a los pies de”, *ṣaṣṭhe varṣe* “en el sexto año”; *bhṛtyeṣu viśvasan* “poniendo su confianza en sus servidores”; se emplea con los verbos que significan dar, enviar, etc., para explicar el beneficiario: *brāhmaṇeṣu dattam* “ha sido dado a los brahmanes”; expresa “con respecto a”: *adhiko bale* “superior en fuerza”, “con respecto a qué propósito”, loc. del motivo: *carmaṇi dvīpinaṃ hanti* “él mata la pantera para tener la piel”; se usa con adjetivos que significan “experimentado, etc.”: *yuddhe kuśalāḥ* “experimentado en la guerra”. Una construcción muy corriente es la del locativo absoluto, es decir, el locativo de un sustantivo construido con el de un participio, que explica una situación exterior precediendo o acompañando a la acción de la frase principal. Esta construcción puede traducirse en español por oraciones subordinadas temporales, causales, concesivas o condicionales: *mūle hate hatam sarvam* “cuando se ha matado la raíz, todo se ha matado”; *na rājānaṃ vinā rājyaṃ balavatsu api mantriṣu* “un reino no existe sin rey, aunque los ministros sean poderosos”; *varṣāṣate pūrṇe muniḥ Sagarāya varam prādāt* “cuando se completó el siglo, el asceta concedió un deseo a Sagara”. A veces el sujeto no se expresa: *varṣati* “si llueve”, *tathānuṣṭhite* “cuando tal (cosa) hubo sucedido”.

VIII. El plural del nombre de un pueblo designa países y regiones: *Madrāḥ* “la tierra de los Madras”.

### § 115. Tiempos y modos.

I. El presente indicativo designa acciones que tienen lugar en el presente, acontecimientos siempre válidos, acciones que duran y no se han completado aún. A los presentes que indican la duración puede agregarse *sma*; en época antigua, tales presentes acompañados de *sma* indicaban la duración en el pasado: *tatra sma rājate Bhaimī* “allí resplandecía la hija de *Bhī-*

*ma* (y esto de manera habitual)”; más tarde, se le emplea en forma descuidada: el presente con *sma* puede también indicar el pasado en general: *kasmimścīn nagare brāhmaṇaḥ prativa-sati sma* “en una ciudad residía un brahmán”. Cuando no hay peligro de confusión, el presente sin *sma* puede indicar la duración en el pasado. El futuro inmediato puede igualmente expresarse por medio del presente: *katham kathayāmi* “quiero contar una historia”. Los verbos *ās-* “estar sentado”, *sthā-* “estar de pie”, etc., pueden, especialmente cuando se emplean con un participio presente, expresar una acción en curso.

II. Tiempos pasados. En védico el aoristo designa un pasado que mantiene su actualidad, el imperfecto, acontecimientos que la han perdido: *Yama* murió (entonces los dioses vinieron y preguntaron a su hermana *Yamī*; ella contestó): él ha muerto hoy”: *Yamo vā amriyata* (imperfecto) . . . *abravīd adyāmṛteti* (aoristo *amṛta* + *iti*). En los textos más antiguos el perfecto expresa una acción que se ha completado en el presente. En sánscrito el imperfecto tiene siempre, y el perfecto casi siempre, un sentido histórico; el aoristo, que no es corriente en todos los tipos literarios, a menudo es simplemente un tiempo pasado. Frecuentemente los participios pasados (§ 102) se emplean también solos, como verbos conjugados para indicar el pasado: *rājā mṛtaḥ* “el rey murió”, *Yamaḥ prayātaḥ* “*Yama* se puso en camino”; *vayaṃ Rākṣasān dṛṣṭavantaḥ* (§ 103) “nosotros hemos visto a los *Rākṣasas*”; puede también agregarse una forma de *bhū-* “llegar a ser” etc.: *gatābhūt* “ella se ha, había ido”; también pasivo: *tena* . . . *āyātam* (§ 114 III) “él vino”. En época postvédica los adjetivos verbales en *ta* y *na* a menudo reemplazan el aoristo.

III. El optativo expresa: a) un deseo o una invitación: *tāsya rudhiram pibeyam* “me gustaría beber su sangre” (a menudo con *api*), *gaccheh* “ve”; b) una posibilidad: *kadācid gośabdena budhyeta* “él podría quizás despertarse por el mugido de la vaca”; *katham vidyāṃ Nalam?* “¿Cómo podría reconocer a Nala?”; una duda: *taṃ hanyād bāṇaḥ* “¿podrá la flecha matarlo?”; c) una hipótesis: *yadi syāt pāvakaḥ sītaḥ* “si el fuego estuviera frío . . .”; se emplea d) en las proposiciones finales y consecutivas: *tathā prayatnam ātiṣṭhed yathātmānaṃ na pī-*

*ḍayet* “que él haga un esfuerzo para que no se atormente”; e) en los relativos que tienen un valor general: yo + opt. “quienquiera que” y en otros casos; en muchos textos en general expresa una orden: *sūdraṃ kārayed dāsyam* “que él haga cumplir al sūdra la tarea de servidor”; se le traducirá a menudo, particularmente en los textos tardíos (pero ya en la epopeya y un poco antes) por un presente indicativo acompañado o no de “quizás”.

- IV. En los textos postvédicos, el futuro perifrástico designa en principio acciones que pueden esperarse con un considerable grado de certeza, a menudo en maldiciones, promesas, etc.
- V. El imperativo. Este modo puede también expresar un deseo: *imāṃ mahīṃ rājā praśāstu naḥ* “que nuestro rey gobierne sobre esta tierra”; *ciraṃ jīva* “que vivas mucho tiempo”; a menudo (particularmente en la primera persona) tiene un significado dubitativo o potencial: *kathaṃ mocyāmahai* “¿cómo podríamos ser liberados?”. El imperativo pasivo se emplea a menudo como forma cortés: *gamyatām* “uno debe partir; vaya, por favor”. Con frecuencia se emplea también como forma de cortesía *arhati* + infinitivo: *māṃ tyaktum arhasi* “usted podría, debería dejarme (abandonarme)”. Aunque la construcción *mā* + imperativo existe (forma más cortés *na* + *arhasi*: *na māṃ tyaktum arhasi*), en principio es el aoristo sin aumento acompañado de *mā* (§ 82) el que expresa la prohibición: *mā bhaiḥ* “no tengas miedo”.

### § 116. Otras formas verbales.

- I. El pasivo. En la lengua postvédica, el empleo de la expresión pasiva aumenta: *tulā mūṣikair bhakṣitā* “la balanza ha sido comida por los ratones”, o sea que “los ratones se han comido la balanza”; *prṣṭas ca śreṣṭhinā* “y el jefe de la corporación le preguntó”. A menudo el pasivo expresa una acción intransitiva: *drśyate* “él aparece”, *yavaḥ pacyate* “la cebada madura”.
- II. El causativo. Esta forma expresa el hecho de causar, ordenar, provocar una acción: *Devadattaḥ svapiti* “Devadatta duerme”, *Devadattaṃ svāpayāmi* “yo duermo a D.”; *vāñij-*

*yaṃ nrpaḥ kārayed vaiśyam* “que el príncipe haga al *vaiśya* ejercer el comercio”; en el pasivo: *vaiśyo nrpeṇa vāñijyaṃ kāryate*.

- III. Desiderativo. El desiderativo caracteriza la acción como se desea o se proyecta: *jijñāsate* (-ti), “él desea llegar a familiarizarse con”, y también inminente: *mumūrṣati* “*moriturus est*, él va a morir, está a punto de morir”. Al lado del desiderativo, se puede tener un adjetivo en *u* formado sobre el tema del desiderativo: *mumūrṣu-* “deseando morir, a punto de morir, moribundo”, y de la misma manera, un sustantivo en *ā*: *mumūrṣā* “el deseo de morir, etc.”. Algunos desiderativos muy corrientes se han convertido prácticamente en verbos independientes: *pipāsati* “tener sed” de *pā-* (*pipati*) “beber”.
- IV. El intensivo. El intensivo expresa que la acción se produce de manera insistente o repetida: *pepīyate* (cf. § 100) “bebe con avidez o varias veces” de *pā-* “beber”.
- V. Los participios en *ta* y *na* (participio pasado pasivo) y las formas en *tavant* (cf. arriba §§ 102 y 103). Construcción perifrástica: *śrutam tena tad abhūt* “esto fue oído por él”. El participio presente, empleado con *ās-* “estar sentado”. *sthā-* “estar de pie”, etc., se emplea para indicar una acción ininterrumpida en curso: *eṣo ’nayā krīḍann* (§ 12 III) *āsta* “él estaba divirtiéndose con ella”.
- VI. El infinitivo depende de verbos y adjetivos que expresan un comienzo, esfuerzo o empresa; una capacidad o un poder; un movimiento, una voluntad, un deseo, una necesidad, un mérito, etc. Designa el objetivo o la intención de una acción. Ejemplos: *saṃkhyātum ārabdhaḥ* “habiendo empezado a contar”, *pratyākhyātuṃ na mārhasi* “tú no puedes rechazarme”. El infinitivo no es en sí mismo ni activo ni pasivo. Se le puede hacer depender de un verbo pasivo, de un participio o de un adjetivo de sentido pasivo: *nāhartuṃ śakyate* “no puede ser traído, no se le puede traer”; *pitā te mārayituṃ nīyate* “se conduce a tu padre para matarlo”. A menudo también se hace depender un infinitivo del adjetivo verbal *śakya-*: a) *śakya-* es adjetivo: *na durvṛttaiḥ śakyo draṣṭuṃ mahēśvaraḥ* “el gran señor (dios) no puede ser visto por los malvados”, b) *śakyam* es indeclinable: *doṣo na śakyam ativartitum* “él no

puede deshacerse de este defecto”; cf. también *yuktā pariṇetum mama* “ella está capacitada para casarse conmigo”.

- VII. Los adjetivos verbales (de necesidad) expresan una necesidad, una posibilidad, una obligación, etc. Pueden usarse como predicado o atributo de un sustantivo y tienen los mismos casos, género y número que el sustantivo. El agente se usa en instrumental o genitivo. Pueden también usarse impersonalmente, y entonces aparecen en el nominativo sing. del neutro. Ejemplos: *kasmāi kanyā deyā?* “¿a quién debe darse la joven?”; *tvayātra bhojanaṃ kāryam* “tú prepararás la comida aquí”, *bhartā te mayā muktas, tava neyaḥ* “yo he liberado a tu marido, tú puedes llevártelo”; *atra bhavitavyam anayā* “ella debe establecerse aquí”; *na bhetaavyam* “no tengas miedo”. El agente de un adjetivo verbal impersonal puede estar acompañado de un atributo que funciona como predicado: *tvayā prakṛṣṭayā bhāvyaṃ* “tú debes estar alegre”.

§ 117. El absolutivo tiene el carácter de un participio aoristo indeclinable; se emplea casi siempre con un sustantivo o un pronombre, que puede ser considerado como el sujeto del absolutivo; éste es en general el sujeto lógico o también el sujeto gramatical de toda la oración: *tam abravīt prahasyendraḥ* “después de haber estallado de risa, Indra le dijo”; *gatvā śīghram ācakṣva* “después de que te hayas ido, informa pronto”, es decir “ve e informa. . .”; *sandhyām anvāsta Nalo 'kṛtvā pādayoḥ śaucam* “Nala hizo sus oraciones de la noche sin haberse lavado los pies”; *mantribhir militvā Damayantī vijñaptā* “cuando los ministros se hubieron reunido, ellos informaron a Damayantī”; *pīṭhikām āruḍho drṣṭvaiva dāsibhir āśu rajjūtkṣipto gavākṣeṇa praviveśa* “en cuanto ellas lo hubieron visto, subido en la pequeña banca, las sirvientas lo izaron por medio de una cuerda y él entró por la ventana”. El absolutivo con *api* es concesivo. Algunos absolutivos tienen el valor de preposiciones: *uddiśya* aproximadamente = *prati*; *muktvā* (*muc-*), *vihāya* (*hā-*), etc. “sin”, *ādāya* “con”.

§ 118. Estructura de la oración. Una conjunción particularmente importante es *yad* (*yat*). Introduce una proposición que ex-

plica o parafrasea el contenido de una parte de la oración principal: *itaḥ kaṣṭataraṃ kiṃ tu yad vayaṃ gahane vane gantuṃ na śaknumaḥ* “qué hay peor que el hecho de que nosotros no podamos caminar en el bosque impenetrable”. Después de un verbo que significa decir, pensar, etc., *yad* introduce a menudo una oración subordinada como complemento: *vedmi yat prāṇo brahma* “yo sé que el aliento es Brahma”. *Yad* puede significar “por lo tanto, en vista de que”, y tener prácticamente el sentido causal “puesto que, porque”; *tasmād, tena, etc.*, se emplean en correlación con él: *yat tvayā pūjito ‘smi, tataḥ prto ‘smi* “puesto que tú me has honrado, por lo tanto yo estoy contento”. *Yad* puede también tener un significado final, etc.

*Yāvat*, empleado con *na* “no”, significa “antes que”: *yāvat tava vināśo na bhavati, tāvad gaccha* “ve, antes que estés perdido”.

§119. Discurso directo; *iti*. El discurso directo es muy usado en sánscrito; se indica en general por medio de la partícula *iti: sā brūhīti pitrā saṃcoditā* “su padre la apremió diciéndole, habla”. *Iti* puede también aparecer sola, sin verbo, al final de una cita; debe agregarse entonces un verbo que signifique decir, juzgar, pensar, prometer, etc.; en una traducción escrita se representa por comillas: *samidhaḥ kurvata* (§ 7) *edho ‘sīti* “uno prepara pedazos de madera para quemar (al pronunciar la fórmula): “tú eres madera para quemar”. Se describe de esta manera el objeto que depende de verbos que expresan una actividad intelectual o sensorial: *devo ‘yam iti manyamānaḥ* “pensando, es un dios”, es decir, “pensando que es un dios”. Con el mismo uso *iti* solo: *vane toyam iti prādhāvat* “en la creencia de que había agua en el bosque, él huyó”. Además, se puede traducir *iti* por “para que”: *mā bhūd āsramapīḍeti parimeya-puraḥsarau* “ellos tenían sólo un pequeño séquito para que la ermita no fuera perturbada”, o por: “puesto que, porque, por esta razón” (*iti kṛtvā*): *sakheti kṛtvā prṣṭo vakṣyāmy ahaṃ tvayā* “puesto que tú eres mi amigo, voy a decirte lo que me preguntas”, o por “como”: *tvam ambayā putra iti pratigṛhītaḥ* “mi madre te ha acogido como a un hijo”. La partícula sirve también para designar palabras individuales, principalmente nombres propios, como designaciones predicativas de otro sustantivo en la oración. En ese caso, la palabra que precede a *iti* se encuentra

en el nominativo: *Sāvitṛīti nāmāsyās cakruḥ* “ellos le dieron el nombre de *Sāvitṛī*”; *rājarṣir iti māṃ viduḥ* “se sabe que yo soy un *rājarṣi*”; *bubudhe vikṛteti tām* “él observó que ella había cambiado”. *Dilīpa iti rājā* quiere decir “un rey llamado *Dilīpa*”.

## EJERCICIOS

### I

#### § 21

1. āsīn Madreṣu pārthivo dakṣaḥ. 2. ācāraḥ pradhāno dharmāḥ. 3. yatra yatra dhūmas, tatra tatra pāvakaḥ. 4. yatra vanaṃ tatra vṛkṣaḥ. 5. yathā vṛkṣas tathā phalam. 6. brāhmaṇaḥ Sagarāya varaṃ prādāt. 7. kaccid dṛṣṭo vane dāruṇe Nalaḥ? 8. duḥkhaṃ kadācit sukhasya mūlam. 9. vyāghro vyādhasya bāṇena hataḥ. 10. upadeśo mūrkhāṇām asakṛt prakopāya. 11. nagaraṃ Rāmasya putreṇa jitam. 12. nrpo muditaḥ svam eva bhavanaṃ yayau. 13. aputrasya gṛhaṃ sūnyam. 14. naraḥ sarpeṇa daṣṭo na jivati. 15. anviccha brāhmaṇaṃ guṇair upetaṃ. 16. deva uvāca Madrāṇām pārthivam iṣṭaṃ vacanam. 17. mūṣikāḥ śyenena bhakṣitāḥ. 18. śīlaṃ narasya bhūṣaṇam. 19. pārthiva brāhmaṇasya putrā vyāghreṇa hatāḥ. 20. grāmān nagaraṃ jagāma. 21. na tathā svagr̥he, mitra, yathā tava gr̥he sadā.

1—āsīn = āsīt (§ 10) “(él) estaba”. Madreṣu: § 114 VII. pārthivo: § 15: dakṣaḥ: § 4 VI.

3—yatra yatra “dondequiera”.

6—prādāt: 3a. Sing. aoristo act. pra + dā- “dar”.

10—prakopāya: § 114 IV; ṇ: § 20 I.

11—putreṇa: § 20 I.

12—yayau: 3a. sing. perf. yā- “ir”.

14—na jivati “no vive”, es decir, “morirá”.

15—anviccha: 2a. sing. pres. act. impers. anu-iṣ- “buscar”.

16—uvāca: 3a. sing. perf. act. vac- “hablar” § 114 II.

20—jagāma: 3a. sing. perf. act. gam- “ir”.

21—sva-gr̥he “casa propia”; tava, § 47, gen. sing. tvam “tú”.

II  
§ 22

1. Bhīmasya sutā dīnā bhavati. 2. sarpeṇa daṣṭā kanyā mṛtā. 3. bhadre, nṛpasya senayā ripu-senā jitā. 4. lajjayā kanyā na pratyabhāṣata. 5. Sītayā rahito Rāmo 'tiduḥkhito 'bhavat. 6. kanyābhiḥ phalāni dattāni. 7. kanyāyai phalaṃ prādāt. 8. bhadre, śālāyāṃ kanyāḥ sīdanti. 9. kṛpayā dhanam prādāt. 10. kanyayoḥ preṣyā śālāṃ jagāma. 11. Sītayā kanyāyai phalaṃ dattam. 12. bhāryayā sahito Rāmo jagāma.

- 1—bhavati: 3a. sing. ind. pres. act. bhū "llegar a ser, convertirse, ser".  
 2—mṛtā: § 115 II.  
 3—ripu-senā "ejército del enemigo". jitā: § 115 II.  
 4—pratyabhāṣata: 3a. sing. imperf. med. prati-bhāṣ- "responder".  
 5—'bhavat: 3a. sing. imperf. act. bhū-cf. I; § 7.  
 8—sīdanti "ellos están sentados": § 61 V.

III  
§ 23

1. paśor duḥkhena sādthur duḥkhito bhavati. 2. śatrau sāntvaṃ pratikāraḥ. 3. dharmeṇa hīnāḥ paśubhiḥ samānāḥ. 4. patyuh sakhye paśūn dehi. 5. agnir evāgner bheṣajam. 6. guror gṛhaṃ jagāma. 7. śatro mā jahi bhūpatim. 8. arīn jahi sakhe. 9. Hareḥ kanyāṃ Rāmaḥ pariṇayati. 10. Viṣṇoḥ Śivasya ca bhārye gate. 11. chāyāyāṃ avayas tiṣṭhanti. 12. gurū śiṣyayoḥ krudhyataḥ. 13. paraśunā vṛkṣān kṛntati. 14. bālo gurave phalaṃ prādāt.

- 1—bhavati: 3a. sing. ind. pres. act. bhū- "llegar a ser".  
 4—dehi: 2a. sing. imper. pres. act. dā- "dar".  
 7—mā "no" (con el imperativo). jahi: 2a. sing. imper. pres. act. han- "matar".  
 9—pariṇayati: 3a. sing. pres. act. ind. pari-nī "casarse".  
 11—tiṣṭhanti: 3a. pl. pres. act. ind. sthā- "estar de pie".  
 12—krudhyataḥ: 3a. dual pres. act. ind. krudh- "estar enojado".  
 13—kṛntati: 3a. sing. pres. act. ind. kṛt- "cortar".

IV  
§ 24-26

1. upadeśo mūrkhāṇāṃ na śāntaye. 2. dhenvai sādvalaṃ dehi

- 1—śāntaye: § 114 IV.

3. vāriṇā śucinā pāṇī prakṣālaya. 4. sarvā gatīr jagāma. 5. vṛthā vṛṣṭiḥ samudrasya. 6. dhenum mā jahi. 7. madhu vāriṇo madhutaram. 8. vāriṇi haṃsāḥ plavante. 9. dheno kṣīraṃ dehi. 10. dhenūr dehi munaye.

- 3—prakṣālaya: 2a. sing. pres. act. imp. kṣal-'con pra "lavar".  
 4—sarvā: acus. pl. fem.  
 5—samudrasya: gen. en vez de dat.  
 7—madhutara- "más dulce". § § 46; 114 V.  
 8—plavante "ellos nadan".

## V

## § § 27-28

1. na nāryo vinerṣyayā. 2. striyo nisargād eva paṇḍitāḥ. 3. na dyāṃ haṃsāḥ plavate. 4. strīṃ paśya. 5. vadhvai mahatīm ajāṃ dehi. 6. bhuvo nadīṣu matsyāḥ santi. 7. dāsibhyāṃ bhikṣāṃ dehi. 8. vadhvā bālo dhātryai dattaḥ. 9. strī balinī dhātrībhyāṃ dṛṣṭā. 10. nadyos tṛeṣu vadhva āsate. 11. nṛpatir nagarīm senayājayat. 12. devīr devāṃś ca pūjayati. 13. nadīṣu matsyān apaśyāma. 14. nagaryā gṛheṣu dhenavo na tiṣṭhanti. 15. patnībhiḥ sahitā nagarīm agacchan.

- 3—plavate: 3a. sing. ind. pres. med. plu- "nadar".  
 4—paśya: 2a. sing. imper. pres. act. paś- "ver".  
 6—santi "ellos son".  
 10—āsate "ellos se sientan".  
 11—§ 5. I. ajayat: 3a. sing. impf. act.- ji- "vencer, conquistar".  
 12—pūjayati: 3a. sing. ind. pres. act. (§ 98) "honrar".  
 13—apaśyāma: 1a. pl. impf. act. -paś- "ver".  
 14—tiṣṭhanti, cf. ejercicio III, 11.  
 15—agacchan: 3a. pl. impf. act. gam- "ir".

## VI

## § § 23-30

1. bhartā paraṃ nāryā bhūṣaṇam. 2. nagaryāṃ Puṣkarāvatyāṃ mama svasā Śrutasenasya bhrātrā pariṇītā. 3. nārī bhartuḥ samīpam

- 2—mama: gen. sing. de aham "yo". pariṇīta: part. pas. perf. de nī-con la prep. pari (§ 20 I).  
 3—agacchat: 3a. sing. impf. act. gam- "ir".

agacchat. 4. amṛtaṃ durlabhaṃ nṛṇām. 5. saṃpattes ca vipattes ca daivam eva kāraṇam. 6. śātror api guṇān vaded doṣāṃś ca guror api. 7. kanyā sakhībhīḥ sārddhaṃ krīḍantī prasuptam ahiṃ nāpaśyat; ahinā daṣṭā bhuvī papāta. 8. kauliko rātrau samāyāto rājaputry-oktaḥ: tvayi jāmātari sthite śātrubhir jito me pitā.

9. arthāturāṇām na sukham na bandhuḥ  
 kāmāturāṇām na bhayaṃ na lajjā  
 vidyāturāṇām na sukhaṃ na nidrā  
 kṣudhāturāṇām na rucir na pakvam.

- 6—vaded: 3a. sing. opt. act. vad- “decir”: “se debe decir”. doṣāṃś: § 12 II.  
 7—krīḍantī: part. pres. act. fem. krīḍ- “jugar”. nāpaśyat: § 5 I: 3a. sing. impf. act. paś- “ver”. papāta: 3a. sing. perf. act. pat- “caer”.  
 8—samāyāta- “venido (juntos)”. oḥputryā + uktaḥ, § 5 II uktaḥ “a quienes se ha dirigido la palabra”. tvayi j. sthite: loc. abs.: § 114 VII. tvayi: loc. de “tú”: § 47. me “mi” (gen. sing.).  
 9—arthāturāṇām: § 110.

## VII

### § § 32-35

1. na bhiṣak prabhur āyusaḥ. 2. vāyur ambhasi nāvam harati. 3. dhanī vaṇiṅ nirdhanaṣya śreṣṭhino duhitaraṃ pariṇayati. 4. tatra nadyaḥ puṇyāḥ puṇyāni ca sarāṃsi. 5. na jalaukasām aṅge jalaukā lagati. 6. Damayantī tu rūpeṇa vapuṣā ca lokeṣu yaśaḥ prāpa. 7. marud ambhasi pakṣiṇaṃ harati. 8. yathā cittam tathā vācaḥ. 9. svargo brahmavidbhyaḥ tṛṇam. 10. havīṃṣi devebhyo dehi. 11. vaṇijaḥ sutā vipady āpannā. 12. vṛddho vaṇig dviṣo duhitaraṃ paryañayat. 13. naraḥ sumanā dviṣaṃ apaśyat. 14. cakṣuṣā paśyati mānuṣaḥ.

- 2—nāvam: § 31: harati: 3a. sing. ind. pres. act. hr- “robar, dominar, llevarse”.  
 3—dhanī: nom. sing. (§ 41). vaṇiṅ: § 10. pariṇayati (nī-) “él desposa”.  
 5—jalaukā: § 34 II. lagati “él se apega a”.  
 6—prāpa: 3a. sing. perf. act. āp- con pra “alcanzar, lograr”.  
 12—paryañayat: “él casó”.  
 13—apaśyat: (él) vio, cf. 14.  
 14—paśyati: 3a. sing. pres. act. ind. paś- “ver”.

## VIII

## § § 36-41

1. rājovāca duhitaraṃ ca vṛddhāṃś ca mantriṇaḥ: kuto gatā bhavantaḥ? 2. ājagāma punar veśma Sāvitrī saha mantribhiḥ. 3. dvīpinaṃ bāṇena hanti. 4. āsīd rājā Nalo nāma 5. pūrvaṃ hi sakhā me 'si saṃbandhī ca. 6. tasya rājñah. putro Vīrasena ity āsīt. 7. yogī rājñah. phalaṃ dādau. 8. Nalo dāvaṃ dahyantaṃ mahāntaṃ dadarśa. 9. vidvadbhir balibhiḥ sumanobhī rajabhiḥ prajāḥ surakṣitāḥ. 10. rājno gṛhe bhiṣag āsīt. 11. vaṇijaḥ sutā rājñā pariṇītā. 12. tyāgo guṇo vittavatām. 13. duḥsparśaḥ pāṇinā śikhī. 14. na rājānaṃ vinā rājyaṃ balavatsv api mantriṣu. 15. balavate rājñe dhīmantau mantriṇau dehi.

16. vāṇī sārasvatī yasya bhāryā rūpavati satī.

Lakṣmīr dānavatī yasya, saphalaṃ tasya jīvitam.

1—gatā: § 115 II. uvāca “él dijo, él habló”.

2—ājagāma punar “(él, ella) regresó”. veśma: acus. de destino § 114 II.

3—hanti: 3a. sing. pres. act. ind. han- “matar”.

4—āsīd: Cf. ejercicio I, I.

5—sakhā: cf. sakhi-. 'si: 2a. sing. ind. pres. a. as- “ser”.

6—iti: § 119. tasya: § 48.

7—rājñah: gen. en función de dat. dadau: “(él) dio”.

8—dahyantaṃ “quemando”; dadarśa “(él) vio”.

9—§ 14.

10—āsīt “él era”.

11—pariṇītā “(fue) desposada”.

16—yasya (§ 50): gen. en función de dat. satī: nom. sing. fem. part. pres. as- “ser”, también: “buena”. tasya: gen. en función de dat.

## IX

## § § 47-49

1. anayor aśvayoḥ svāmy ayaṃ naraḥ. 2. mahyam eṣā gaur dattā, na tubhyam. 3. ime narā dhaninaḥ santi. 4. dinād dinaṃ gacchaty asmākaṃ yauvanam. 5. āvābhyāṃ dhanam dehi. 6.

3—santi “ellos son”.

4—gacchaty: 3a. sing. ind. pres. act. gam- “irse”.

6—§ 5 I.

yuvayor mitreṇāsmad gaur hṛtā. 7. yuṣṣmadbhrātā dhanī. 8. as-  
matsvasā nārī sundarī. 9. tāsu nārīṣv etena nareṇemāni vacāmsy  
uktāni. 10. asyām puryāṃ bahavo narāḥ santi. 11. asyai vadhvai  
gṛhaṃ dehi. 12. matpitā vṛddho 'sti.

7—§ 110.

12—'sti: 3a. sing. pres. ind. as- "ser".

## X

### §§ 53-56

1. viṃśatir nārīṇāṃ mṛtā. 2 idam gṛhaṃ rūpakāṇāṃ śatena  
gṛhītam. 3 prathame varṣe rājā mṛtaḥ. 4. vaṇijo duhitur arthe  
catvāro varāḥ samāgatāḥ. 5. tṛtīye varṣe yuddham abhavad. 6. sap-  
tame loke Brahmā vasati. 7. ṣaḍ doṣāḥ puruṣeṇa hātavyāḥ. 8. dvā-  
bhyām aśvābhyām ṣaṣṭhe divase daśame muhūrte jagāma. 9. trayo  
'śvās caturbhyo brāhmaṇebhyo dattāḥ. 10. aṣṭābhir vīrais catas-  
ṛbhyo vadhūbhyas trīṇi sahasrāṇi phalānāṃ dattāni.

2—gṛhītam: es decir, "comprado".

4—samāgatāḥ "(ellos han) venido (juntos)".

## XI

### §§ 46-56

1. kasmimścīn nagare dvau brāhmaṇau vasataḥ. 2. kā sā nārī?  
3. svāmin, vañcitā vayam anena durjanena. 4. tasminn antarthite  
nāge prayayau Nalaḥ. 5. kasya nārīyam asti? 6. na bhavati tvad  
dhanyatarāḥ. 7. ete trayāḥ puruṣasya gariṣṭhā bhavanti: ācāryaḥ  
pitā mātā ca. 8. siddhāḥ sarve yuṣmākaṃ manorathāḥ. 9. kaiṣā  
purī? 10. asminn eva gṛhe so 'bhavad. 11. keṣu gṛheṣu tvam a-  
bhavaḥ? 12. sarvasyātithir guruḥ. 13. yasya gṛhe bhāryā nāsti,

1—kasmimścīn: § 10. vasataḥ "ellos (dual) residen".

4—tasminn: § 12. prayayau "(él) se fue".

5—§ 5 I.

6—bhavati "hay. . ." tvad § 114 V (abl. de comp.).

10—asminn: § 12 IV. 'bhavad: § 7.

11—abhavaḥ: 2a. sing. impf. bhū — "llegar a ser, ser".

12—sarvasya: gen. en función de dat.

13—tena gantavyam "él debe ir".

tenāraṇyaṃ gantavyam. 14 bho bhavantaḥ sarve mūrkhataṃ. 15. tena mūrkhena nareṇa khaḍgo gṛhītaḥ. 16. aho kenopāyenaiteṣāṃ dhanam labhe? 17. etan mayā pariñātam.

18. mitradrohī kṛtaghnaś ca yaś ca viśvāsaghātakaḥ  
te narā narakaṃ yānti yāvaca candradivākarau.

16—§ 5 II. labhe “yo obtengo”.

17—etan: § 10.

18—viśv.: § 110. yānti “ellos van”. candrad.: § 109.

## XII

### §§ 59-61

1. gardabho na gāyati. 2. mātaram toṣayet. 3. dināḥ kṣipram gacchanti. 4. sarvaṃ lokam apaśyaḥ. 5. śiṣyau bhikṣāṃ ayācetām. 6. Kālidāsaṃ kavim sevāmahe. 7. nīcāḥ kalaham icchanti. 8. ka-nyā Gangāyās tīre ‘krīḍan. 9. kīrtim labhante kavayaḥ. 10. śṛ-gālau vanād adhāvātām. 11. śilām bhāratam. 12. rājānaṃ sevevahi. 13. hastena śilām akṣipat sainikaḥ. 14. simhā vanaṃ dhāvantu. 15. bahūni phalāni labhadhvam. 16. Himālayaṃ gacchāva. 17. gṛhaṃ gacchatu. 18. Kāśyāṃ ajāyathāḥ. 19. vadhūṃ labhāmahai. 20. bhāraṃ bhareyāthām. 21. paśya śvānam: tava putram adaśat. 22. brāhmaṇo jalam apibat. 23. tiṣṭhantu bhavantaḥ. 24. atra tiṣṭha. 25. kena jivāmaḥ?

21—śvānam: § 40.

25—jiv- + instr. “vivir de”.

## XIII

### §§ 59-61

1. tatra tāṃ rajanīn avasāmahi. 2. putrā me bahavo devi bhavyuḥ. 3. anviccha bhartāraṃ guṇavantam. 4. nadītīre tapasvī tiṣṭhati. 5. tad enaṃ pṛcchāvaḥ. 6. Jahnuḥ krudho jalam sarvaṃ Gaṅgāyā apibat. 7. yasmiñ jīvati jivanti bahavaḥ so 'tra jīvatu.

3—anviccha: anu-iṣ, § 61 I.

4—tiṣṭhati: § 61 V.

6—Gangāyā: § 15. apibat: § 61 V.

7—Y. j.: loc. abs.: § 114 VII.

8. nocchritam sahate kaścit. 9. śrīḥ kīrtiś ceha vasetām. 10. sasyāni mahītale roheyuḥ. 11. dhīro nendriyārtheṣu sajate. 12. viṣeṣam nādhigacchāmi nirdhanasyāravasya ca.

13. te dhanyās te vivekajñās te sabhyā iha bhūtale,  
āgacchanti gṛhe yeṣāṃ kāryārthaṃ suhrdo janāḥ.
14. gandhena gāvaḥ paśyanti vedaiḥ paśyanti vai dvijāḥ  
cāraiḥ paśyanti rājānaś cakṣurbhyām itare janāḥ.
15. atirūpād gatā Sītā atigarveṇa Rāvaṇaḥ  
atidānād Balir baddhaḥ sarvatrātiśayaṃ tyajet.
16. subhāṣitena gītena yuvatīnām ca līlayā  
yasya na dravati svāntaṃ, sa vai mugdho 'thavā paśuḥ.

8—§ 5 II.

9—§ 5 II.

12—§ 5 I.

13—āg g. y.: g. y. āg.

15—gatā "cayó".

16—orden de las palabras: yasya sv. na. dr. s.g.l. ca y., sa, etc.

#### XIV

#### § § 62-64

1. pitaraṃ mā dveṣāvahai. 2. strī rājñāḥ samīpam eti. 3. brāhmaṇaṃ mā dviṣṭa. 4. satyaṃ brūhi. 5. kiṃ rodiṣi? mā rudihi. 6. Gaṅgām itaḥ. 7. asāva dhīrau. 8. Himālayam aima. 9. aśvaṃ hanyuḥ. 10. Śivaḥ pātu tvām. 11. udeti savitā. 12. siṃhaṃ jahi. 13. bahavo brāhmaṇā vane 'sminn āsan. 14. edhi dharmavān. 15. Kaśim ayāni. 16. rājānaḥ pṛthivīm śāsati. 17. gāṃ dugdha. 18. devam astauḥ. 19. bhūmau śerate. 20. Vedam adhīte. 21. śatrum adviṣātām. 22. Gaṅgāyās tīre 'śayi. 23. siṃham aghnan. 24. gṛha āsmahe. 25. bālo 'rodat.

#### XV

#### § § 62-70

1. devaḥ śarma dadātu. 2. tvām na jahimaḥ. 3. parān vr̥ṇīte svān dveṣṭi. 4. brāhmaṇo na pakṣimāṃsaṃ bhuñjīta. 5. mitrāya dehi dhanam. 6. brāhmaṇaḥ pustakaṃ krīnāti. 7. aṇḍāni bibhrati svāni

3—sujeto: uno.

na bhindanti pipīlikāḥ. 8. Ayodhyām imaḥ. 9. Rudrāya dadhyān manaḥ. 10. adviṣantaṃ kathaṃ dviṣyāt tvādr̥ṣaḥ? 11. nāśvaṃ na rathaṃ jīrṇo bhuñkte na ca striyam. 12. sa śabdaḥ sarvā diśaḥ samāvṛṇot. 13. devā bruvanti: varam vṛṇīśva. 14. asyāṃ nadyāṃ snātvā śīghraṃ punīte brāhmaṇaḥ. 15. Durgāṃ dr̥ṣtvā kāmam īpsitam avāpnoti. 16. etasminn agnau brāhmaṇā annaṃ juhvati. 17. bravītu me bhavān. 18. vaṅikputraś ciraṃ kālāṃ bhrāntvā punaḥ svapuram āgatya taṃ śreṣṭhinam abravīt: bhoḥ śreṣṭhin, dehi me tāṃ tulām. 19. atimatiṃ tvām hi vākyair anumimīmahe. 20. Lakṣmyai manāṃsi dadhmaḥ. 21. na kūṭair āyudhair hanyāṃ ripūn. 22. vyāghraṃ jahi. 23. yām iṣuṃ haste bibharṣi, śivāṃ tāṃ kuru. 24. pakṣī phalaṃ svādv atti. 25. Rudro no buddhyā śubhayā saṃyunaktu.

26. gṛhaṃ śatrum api prāptaṃ viśvastam akutobhayam.  
yo hanyāt, tasya pāpaṃ syāc chatabrāhmaṇaghātajam.  
27. spṛṣann api gajo hanti jighrann api bhujāṃgamāḥ  
hasann api nṛpo hanti mānayann api durjanaḥ.

9—dadhyān: § 10.

14—snātvā “después de que se haya bañado” (§ 106).

15—§ 106.

18—bhrāntvā “después de que él ha vagado (andado errante)” āgatya “después de que hubo regresado”.

19—vākyair anum. “por las palabras. . . que tú eres de gran inteligencia”.

## XVI

### § § 71-83; 107

1. yaśaḥ prāpsyase. 2. yakṣās tatra na prabhaviṣyanti. 3. rājā taṃ nihaniṣyati. 4. tadā tvam mokṣyase śāpāt, 5. gurave phalaṃ dātāsmi. 6. yaḥ ślokaṃ paṭhiṣyati, yo vā śroṣyati, tau muktau bhaviṣyataḥ. 7. patnīm draṣṭāsi. 8. rājā bhikṣum upāgāt. 9. rājā vaktum nājñāsit. 10. striyai phalāny adāma. 11. nagarim agāḥ. 12. bālo na vyaramsīt. 13. taṃ pustakaṃ tāpaso 'grahīt. 14. nagaram ajeṣṭhāḥ.

9— vaktum: inf. vac- “hablar”.

XVII  
§ § 84-96

1. mantrī bhāryām jagāda. 2. Rāmo bhāryām tatyāja. 3. nṛpo nāvam āuroha. 4. yuvatī gṛhaṃ gantum iyeṣa. 5. nṛpaḥ śavaṃ skandhe jagrāha. 6. śūro raṇe śirāṃsi sainikānāṃ jahāra. 7. sainiko janghāś cicchedāśvānām. 8. rājā grāmaṃ viveśa. 9. Nalo bhāryām upājāgama. 10. śūro na śokenāvasasāda. 11. parārtho yena sādnyate, sa mahāsattva ucyate. 12. nityam musyāmahe caurai rātrau rātrau prabho, laksyante te ca nāsmābhiḥ. 13. vihaḡāḡ pāsair badhyante. 14. janair nagaram gamyate. 15. kavibhir nṛpāḡ stūyante. 16. aśvena jalaṃ pīyate. 17. sarpeṇa daśyete narau. 18. naraiḡ kaṡāḡ kriyante. 19. kanyābhyāṃ gītaṃ gīyate. 20. ṛṣir nṛpeṇa dharmāṃ pṛcchyate. 21. vaṇiḡ mātarām abhivādayāṃcakre. 22. he bhārye pakvaṃ peciṣe? 23. yogino mṛḡāṃ na vividhuḡ. 24. drumāṃ bhedayāmāsatuḡ. 25. nṛpatī rathaṃ pure bhrāmāyāmāsa. 26. ghaṡau jalena pūryete. 27. he śiṣyā guruṇāḡyadhve. 28. phalaṃ pitre dīyate. 29. nagarī nṛpeṇa jīyata iti śrūyate. 30. taṃ deśaṃ māpayāmāsathuḡ.

4—gantum: inf. gam- "ir".

12—rātrau ratrau: repetición o reiteración distributiva.

24—iti: § 119.

XVIII  
§ § 71-96; 106

1. brūhi kva yāsyasi? 2. tāṃ devāṃ uvācedaṃ vacaḡ: na tatra gamiṣyāṃti. 3. pitā saha kanyayā vanaṃ prayayau. 4. cauro drakṣyaty āmratarum; yadi bhokṣyate tasya phalāni, mariṣyati. 5. tāv aṡamānau nadīm upeyatuḡ. 6. Damayantī suṣvāpa mahītale. 7. gajas taroḡ śākhāṃ puṣkareṇa babhaṡja. 8. bhikṣur annaṃ khādītva šeṣāḡ jāyāyā ājahāra; sā tāṃ nidadhau. 9. vaṇijo dadṣur vanaṃ ramyam. 10. vyāyāmenāśya śirasi vedanā jajñe. 11. gam-

2—§ 5 I, § 119.

5—§ 101 II.

6—§ 20 II.

8—khādītva "después que él. . . (khād-)", absoluto, § 106.

10—§ 5 I.

yatām iti mantriṇaḥ preṣayāmāsa. 12. rājāndho babbhūva. 13. rājā-  
raṇyaṃ gatas tapas tepe. 14. sakṛt kanyā pradiyate. 15. rājā  
cauraṃ mocayiṣyati. 16. nṛpāv udvāhaṃ kārayāmāsatuḥ. 17. vid-  
vān sarvatra pūjyate. 18. sā tatra tapasā veṇṇaṃ manoharaṃ lebhe.  
19. tṛṇair vidhīyate. rajjur yayā nāgo 'pi badhyate. 20. sā samvat-  
saraṃ proṣya paryetyovāca: katham aśakatarte maj jīvitum iti.  
21. caureṇoktam: āvāṃ nagaraṃ moṣiṣyāvāḥ.

22. vṛkṣāṃś chittvā paśūn hatvā kṛtvā rudhirakardamam  
yady evaṃ gamyate svarge, narakaṃ kena gamyate?  
23. ko 'rthaḥ putreṇa jātena yo na vidvān na dhārmikaḥ?  
tayā gavā kiṃ kriyate yā na dogdhrī na garbhiṇī?

12— § 5 I.

15—mocayiṣyati: §§ 72; 97.

20—proṣya: § 106. paryetya: pari-ā-i-; § 106. aśakata r̥te: § 5 II. maj:  
§ 11.

22—svarge: loc. de dirección.

23—putro jātah, la construcción lat. urbs condita: "el nacimiento de un hijo".

## XIX

### § § 97-106

1. Sāvitrī priyavādena bhartāraṃ paryatoṣayat. 2. vāyus tṛṇāni  
nonmūlayet. 3. puruṣaḥ pradhānaḥ sarvayatnaih parirakṣaṇīyaḥ.  
4. dhairyaṃ na tyājyam. 5. tvāṃ Sītām smārayiṣyāmyahaṃ punaḥ.  
6. rājā senāṃ samudraṃ gamayiṣyati. 7. mūḍho 'socyāni kāryāṇi  
śocati. 8. sainikā astrāṇi sisṛkṣanti. 9. devān yajñena bhāvayata,  
te devā bhāvayantu vaḥ. 10. aśvān vāhane yojayantu. 11. hitam  
ātmanaḥ cikīrṣayeh. 12. pāpān nivārayate yojayate hitāya. 13.  
yajñair devān vardhayeh. 14. brāhmaṇaṃ me pitāvāsayat. 15. agnir  
bhūtāni trāsayann āyāti drumāṃl lelihānaḥ. 16. dadarśa Dama-  
yantīm dedīpyamānāṃ vapuṣā.

2— § 5 II.

3—sarvay. = sarvair yatnaih.

5—construcción con 2 acus., § 114 II.

8—sṛj-.

14— § 5 I.

## XX

## § § 107-113

1. Pramadvarā gandharvāpsarasoḥ sutāsīt. 2. martyasya nāyur  
asti gatāyusaḥ. 3. adrisamīpe vanam asti. 4. sarpo viṣopaliptān  
daśanān rājaputryā aṅge nyapātayat. 5. dvijavarā vanavāsinaś  
cājagmuḥ kṛpānvitāḥ. 6. tatrāsīt saraḥ sumanoharam. 7. Pramad-  
varāyāṃ sarpadaṣṭāyāṃ mṛtāyāṃ ca Rurur abravīc: chete sā bhuvi  
tanvaṅgī mama śokavivardhinīti. 8. sa rājā pṛthivīpālāḥ sarvaśas-  
trabhṛtāṃ varo babhūva. 9. rājā mṛgasahasrāṇi hatvā sabalavāhano  
vanān nirjagāma. 10. sūryo diśam Antakasevitām agacchat. 11. kas-  
miṃścid vane caṭakadampatī tamālatarukṛtanilayau prativasataḥ  
sma. 12. hemante Himālayo girir yathārthanāmā himavān asti.  
13. brāhmaṇaḥ phalamūlāsano dr̥dhavrataḥ svargaṃ gataḥ. 14. pu-  
tro guṇānvito mātāpitror hite sadā rataḥ. 15. śatāyusaḥ putra-  
pautrān vṛṇīṣva bahūn paśūn hastihiraṇyam aśvān. 16. kāmam  
vyasanavṛkṣasya mūlam durjanasamgatih. 17. dineṣu gateṣu vanik-  
putraḥ sukhavismṛtadurgatiḥ svadeśam gantukamo 'bhūt. 18.  
abhāryam śūnyam gr̥hapater gr̥ham. 19. tac chrutvā vikṣitum  
svabhṛtyān preṣya satyam avetya tat sa rājā taṃ vṛddhavaṇijam  
muktavān. 20. nṛpaḥ sasutābhāryo grāmam prāpa. 21. taṃ munim  
sūryakarasaṃtāpaklāntam vaṇiḥ dr̥ṣṭvā kutas tvam iti pṛṣṭavān.

22. yasya cittam dravībhūtam kṛpayā sarvajantuṣu,  
tasya jñānam ca mokṣaś ca; kiṃ jaṭābhasmacīvaraiḥ?  
23. nāsti kāmasamo vyādhir nāsti mohasamo ripuḥ  
nāsti krodhasamo vahnir nāsti jñānasamam sukham.  
24. prāvṛṭkāle yātrā yauvanakāle pūruṣadāridryam  
prathamāsnehe virahaḥ, trīny api duḥkhāny atigurūni.  
25. uttamāḥ svadhanaiḥ khyātāḥ pitṛdravyeṇa madhyamāḥ  
adhamā mātulaiḥ khyātāḥ śvāśuraiś cādhamādhamāḥ.  
26. na svalpasya kṛte bhūri nāśayen matimān naraḥ,  
etad evātipāṇḍityam yat svalpād bhūrināśanam.

1—P.: nombre propio.

7—P., etc.: loc. abs. chete: § 11. tanvaṅgī: § 22 al final.

9—vanān; § 10.

10—d. A. ḥ el Sur.

14—rataḥ + loc.

15—ca “y” puede omitirse.

22—kim + instr. “por qué, para qué”.

24—pūruṣa = puruṣa (por la métrica).

## SELECCIONES LITERARIAS

### I

#### Hitopadeśa 2, 5

Asti Śrīparvatamadhye Brahmapurābhidhānaṃ nagaraṃ. tacchailaśikhare<sup>1</sup> Ghaṇṭākarnaṃ nāma rākṣasaḥ prativasatīti<sup>2</sup> janāpavādaḥ sadā śrūyate. ekadā ghaṇṭām ādāya<sup>5</sup> palāyamānaḥ kaścic cauro vyāghreṇa vyāpāditaḥ khāditaś ca. tatpānīpatitā ghaṇṭā vānaraiḥ prāptā. te ca vānarās tāṃ ghaṇṭāṃ sarvadaiva vādayanti. tatas tannagarajanaiḥ sa manuṣyaḥ khādito dṛṣṭaḥ. pratikṣaṇaṃ ca ghaṇṭāvādaḥ śrūyate. anantaraṃ Ghaṇṭākarnaḥ kupito manuṣyān khādati ghaṇṭāṃ ca vādayatīti<sup>3</sup> uktvā janāḥ sarve nagarāt palāyitāḥ. tataḥ kuṭṭanyā vimṛṣya markaṭā ghaṇṭāṃ vādayantīti svayaṃ pariññāya<sup>4</sup> rājā vijñāpitaḥ: deva yadi dhanopakṣayaḥ kriyate, tadāham enaṃ Ghaṇṭākarnaṃ sādhyāmi. tato rājñā dhanam dattam. kuṭṭanyā ca svayaṃ vānarapriyaphalāny ādāya<sup>5</sup> vanaṃ praviśya phalāny ākīrṇāni. tato ghaṇṭāṃ parityajya vānarāḥ phalāsaktā babhūvuḥ. kuṭṭanī ghaṇṭāṃ gṛhītvā samāyātā sakalalokapūjyābhavat.

1 Sandhi § 11.

2 § 119.

3 § 119.

4 § 117.

5 § 106 y 117 final.

## II

## Hitopadeśa 3, 3

Asti Hastināpure Viśālo nāma rajakaḥ. tasya gardabho 'tivāhād durbalo mumūṣur<sup>1</sup> abhavat. tatas tena rajakenāsau vyāghracarmanā pracchādyāraṇyasamnidhānasasyamadhye muktaḥ tato dūrād vyāghrabuddhyā tam avalokya kṣetrapatayaḥ satvaram palāyante. atha kenāpi sasyarakṣakeṇa dhūsarakambalakṛtatanutrāṇena dhanuḥ sajjīkrtyānatakāyenaikānte<sup>2</sup> sthitam.<sup>3</sup> taṃ cādūre drṣtvā sa gardabhaḥ puṣṭāngo jātabalo gardabhīyam<sup>4</sup> iti jñātvā śabdaṃ kurvāṇas tadabhimukhaṃ dhāvitaḥ. tatas tena rakṣakeṇa gardabho 'yam iti śabdān niścītya lilayā vyāpāditaḥ.

<sup>1</sup> § 116 III.

<sup>2</sup> § 5 III.

<sup>3</sup> Es decir, ko 'pi sasyarakṣakaḥ. . . tasthau.

<sup>4</sup> § 5 I.

## III

## Pañcatantra 5, 9

Kasmimścin nagare kaścit Svabhāvakṛpaṇo nāma brāhmaṇaḥ prativasati sma. tasya bhikṣārjitaiḥ saktubhir bhuktorvaritair ghaṭaḥ paripūrītaḥ. taṃ ca ghaṭam nāgadante 'valambya tasyādhastāt khatvāṃ nidhāya satatam ekadrṣṭyā tam avalokayati. atha kadācid rātrau suptaś cintayāmāsa: yat paripūrṇo 'yam ghaṭas tāvat saktubhir vartate, tad yadi durbhikṣaṃ bhavati tad anena rūpakāṇām śatam utpadyate. tatas tena mayājādvayaṃ grahītavayaṃ. tataḥ ṣaṇmāsikaprasavavaśāt tābhyāṃ yūthaṃ bhaviṣyati. tato 'jābhiḥ prabhūtā gā grahīsyami, gobhir mahiṣīr, mahiṣibhir vaḍavāh. vaḍavāprasavataḥ<sup>1</sup> prabhūtā aśvā bhaviṣyanti. teṣāṃ vikrayāt prabhūtaṃ suvarṇaṃ bhaviṣyati. suvarṇena catuḥśālam gṛhaṃ sampadyate, tataḥ kaścid brāhmaṇo mama gṛham āgatyā

<sup>1</sup> § 114 V; -tas puede formar un abl. sing. a partir de cualquier tema.

prāptavayaskām<sup>2</sup> rūpādhyām kanyām dāsyati. tatsakāsāt putro me bhaviṣyati. tasyāhaṃ Somaśarmeti<sup>3</sup> nāma karisyāmi. tat tasmiñ jānucalanayogye samjāte 'haṃ pustakaṃ grhītvāśvaśālāyāḥ pṛṣṭha-deśa upaviṣṭas tad avadhārayiṣyāmi. atrāntare Somaśarmā mām dṛṣṭvā jananyutsaṅgāj jānupracalanaparo 'śvakhurāsannavartī mat-samīpam āgamiṣyati. tato 'haṃ brāhmaṇīm kopāviṣṭo 'bhidhāsyāmi: grhāṇa tāvad bālakam. sāpi grhakarmavyagratayāsmadvacanaṃ na śroṣyati. tato 'haṃ samutthāya tāṃ pādaprahāreṇa tādayiṣyāmi. evaṃ tena dhyānasthitena tathaiva pādaprahāro datto, yathā sa ghaṭo blagnaḥ. saktubhiḥ pañḍuratām gataḥ.

<sup>2</sup> § 112.

<sup>3</sup> § 119.

#### IV

##### Pañcatantra 1, 2

Kaścic chṛgālaḥ kṣutkṣāmakanṭha itas tataḥ<sup>1</sup> paribhraman vane sainyadvayasamgrāmabhūmim apaśyat. tasyām ca dundubheḥ patitasya vāyuvaśād vallīśākhagrair hanyamānasya śabdān aśṛṇot. atha kṣubhitahrdayaś cintayāmāsa: aho vinaṣṭo 'smi. tad yāvan nāsyā proccāritaśabdasya dṛṣṭigocare gacchāmi, tāvad anyato vrajāmīti. athavā naitad yujyate sahasaiva pitṛpaitāmaḥ vanam tyaktum. uktaṃ ca:

bhaye vā yadi vā harṣe samprāpte yo vimarśayet<sup>2</sup>

kṛtyaṃ na kurute vegān, na sa samtāpam āpnuyāt.

tat tāvaj jānāmi kasyāyaṃ śabdāḥ. dhairyam ālambya vimarśāyan yāvan mandam mandam pratigacchati, tāvad dundubhim apaśyat. yāvac chākhagrair vāyuvaśād dhanyate,<sup>3</sup> tāvac chabdaṃ karoti, anyathā tūṣṇīm āste.<sup>4</sup> tataś ca samyak pariññāya samīpaṃ gatvā svayam eva kautukād atāḍayad bhūyaś ca harṣād acintayat: aho cirād etad asmākaṃ mahad bhojanam āpatitam. tan nūnam etan māmsamedo'sṛgbhiḥ pūritam bhaviṣyati. tataḥ paruṣacarmāva-

<sup>1</sup> itas tataḥ "aquí y allá".

<sup>2</sup> yadi. . . yo "si alguien".

<sup>3</sup> śandhi! § 17.

<sup>4</sup> āste, cf. § 115 I.

gunṭhitaṃ tat katham api vidāryaikadeśe chidraṃ kṛtvā saṃ-  
hrṣṭamanāḥ praviṣṭaḥ. paraṃ carma vidārayato daṃṣṭrābhangaḥ  
saṃjātaḥ. atha tad dārucarmaviśeṣam ālokya nirāśībhūtaḥ ślokaṃ  
enam apaṭhat:

pūrvam eva mayā jñātaṃ pūrṇam etad dhi medasā;  
yāvat praviśya paśyāmi tāvac carma ca dāru ca.

## V

## Pañcatantra 1, 13

Asti kasmimścij jalāsaye Kambuḡrīvo nāma kacchapaḥ. tasya  
Saṃkaṭa- Vikāta-nāmnī mitre<sup>1</sup> haṃsajātīye paramasneham āśrite.  
tau ca haṃsau sarastīram āsādyā tena sahānekadevarṣiṇām kathāḥ  
kṛtvāstamanavelāyām svanīḍasaṃśrayaṃ kurutaḥ<sup>2</sup> atha gacchati  
kāle 'navṛṣṭivaśāt saraḥ śanaiḥ śanaiḥ śoṣam agamat, tatas taddhuḥ-  
khaḍuḥkhitau<sup>3</sup> tāv ūcatuḥ: bho mitra jambāśeṣam<sup>4</sup> etat saraḥ  
saṃjātaṃ. tat katham bhavān bhaviṣyatīti<sup>5</sup> vyākulatvaṃ nau<sup>6</sup>  
hr̥di vartate. tac chrutvā Kambuḡrīva āha: bhoḥ sāmpratam nāsty  
asmākaṃ jīvitavyaṃ jalābhāvāt. tathāpy upayaś cintyatām iti.  
uktam ca:

tyājyaṃ na dhairyam vidhure 'pi kāle,  
dhairyāt kadācid gatim āpnuyāt saḥ,<sup>7</sup>  
yathā samudre 'pi ca potabhaṅge  
sāmyātriko vāñchati tartum<sup>8</sup> eva.

aparam ca:

mitrārthe bāndhavārthe ca buddhimān yatate sadā  
jātāsv āpatsu yatnena, jagādedaṃ vaco Manuḥ.

<sup>1</sup> Es decir, mitre bhavatah.

<sup>2</sup> saṃśrayam kṛ- "dirigirse. . .".

<sup>3</sup> = tasya duḥkhena duḥkhitau.

<sup>4</sup> bahuvrīhi, § 112.

<sup>5</sup> § 119.

<sup>6</sup> § 47.

<sup>7</sup> es decir, el hombre que sigue el consejo dado en la línea 1.

<sup>8</sup> = tartum, inf. de tṛ- complemento el mar; él no permanece tranquilamen-  
te en su casa.

tad<sup>9</sup> ānīyatām kācid dṛḍharajjur laghu kāṣṭham vānviṣyatām ca prabhūtajalasanātham saro, yena<sup>10</sup> mayā madhyapradeśe dantair gṛhīte sati<sup>11</sup> yuvām koṭibhāgayos<sup>12</sup> tat kāṣṭham mayā sahitaṃ samgṛhya<sup>13</sup> tat saro nayathaḥ. tāv ūcatuḥ: bho mitraivaṃ kariṣyāvaḥ, paraṃ bhavatā maunavratena bhāvyaṃ,<sup>14</sup> no cet tava kāṣṭhāt pāto bhaviṣyati. tathānuṣṭhite gacchata Kambugrīveṇādho-bhāgavyavasthitaṃ kiṃcit puram ālokitam. tatra ye paurās te tathā nīyamānaṃ vilokya savismayam idam ūcuh: aho cakrākāraṃ kimapi pakṣibhyāṃ nīyate. Paśyata paśyata. atha teṣāṃ kolāhalam ākarṇya Kambugrīva āha: bhoḥ kim eṣa kolāhala iti vaktumanā ardhokte patitaḥ pauraiḥ khaṇḍasaḥ kṛtaś ca.

<sup>9</sup> por lo tanto.

<sup>10</sup> para que.

<sup>11</sup> mayā construye con gṛhīte; loc. abs.

<sup>12</sup> loc. dual.

<sup>13</sup> construye con yuvām.

<sup>14</sup> § 112.

## VI

### Vetālapañcaviṃśati; los cuatro pretendientes

Asti Dharmasthalaṃ nāma nagaram. tatra rājā Guṇādhipo nāma, tatraiva ca Keśavo nāma brāhmaṇo 'sti. tasya duhitā Mandāravatī nāma rūpeṇātīva vikhyātā. sā ca varayogyābhavat. tasyā arthe catvāro varāḥ samāgatāḥ, catvāro 'pi samānaguṇā brāhmaṇāḥ. Keśavaś cintāṃ prapanno babhūva:<sup>1</sup> ekā kanyā, catvāro varāḥ! kasmai deyā? kasmai na deyā? etasminn eva prastāve Keśavasya duhitā kālasarpeṇa daṣṭā. tadarthe mantravādinaḥ samānītāḥ. tair mantravādibhis tāṃ vilokya bhaṇitam: kāladaṣṭā<sup>2</sup> na jīvati<sup>3</sup> kanyeyam. mantrivacanaṃ śrutvā tadanantaram brāhmaṇāḥ Keśavo nadītire gatvā tasyāḥ saṃskāraṃ cakāra. catvāro 'pi varāḥ śmaśāne samāyātāḥ. teṣāṃ madhya<sup>4</sup> ekaś citāyāṃ praviśya mṛtaḥ. dvitīyena tasyā asthīni tadbhasma ca śmaśāne kuṭīrakaṃ kṛtvā rakṣitāni.

<sup>1</sup> c.p.b. "él tuvo el pensamiento", es decir, "él reflexionó".

<sup>2</sup> kāladaṣṭā: kālasarpadaṣṭā.

<sup>3</sup> na jīvati "no quedará con vida".

<sup>4</sup> f.m. "entre ellos, de ellos", una expresión corriente para el gen. partitivo.

ṛṭīyas tapasvī bhūtvā desāntaram gataḥ. caturtho nijabhavanam gataḥ.

yo desāntaram gatas tena desāntare kasyacid brāhmaṇasya gr̥he gatvā madhyāhne bhojanam prārthitam. gr̥hasthena brāhmaṇena bhaṇitam: bhos tapasvin, tvayātraiva bhojanam kāryam. yāvad brāhmaṇyā bhojanam niṣpāditam āsanam ca dattvopaveśitaḥ sa, tāvat tasyā bālakena gr̥he roditum ārabdham. gr̥hasthayā brāhmaṇyā sa bālo jvalitāgnau prakṣiptaḥ. tad dr̥ṣtvā tena bhikṣuṇā calitaḥ, tena brāhmaṇena sa tu nivāritaḥ. tena bhaṇitam: tad dāruṇam karma dr̥ṣtvā sahabhojanam na karomi. yasya gr̥ha īdr̥sam rākṣasam karma dr̥ṣyate, tasya gr̥he katham bhojanam karaṇīyam? tac chrutvā tena gr̥hasthena brāhmaṇena gr̥hamadhye praviśya pustakam ānītam. tad udghāṭya mantram ekaḥ japitvā bālako bhasmībhūto<sup>5</sup> jīvāpitaḥ.<sup>6</sup> tapasvinā brāhmaṇasya kautukam dr̥ṣtvā cintitam: yadīdam pustakam mama haste ghaṭati, tadāham tām priyam jīvāpayāmi. iti saṃcintya tatraiva nibhr̥to bhūtvā<sup>7</sup> sthitaḥ.<sup>8</sup> niśīthe gr̥hamadhye praviśya tat pustakam apahr̥tya tatraiva śmaśāne samāyātaḥ.

yaḥ śmaśāne tiṣṭhati, tena pr̥ṣtaḥ: bho mitra, desāntare gatvā kācid vidyā samājñātā? tenoktam: mṛtasamjivanī vidyā mayā samājñātā. dvitīyenoktam: tarhīmām priyam jīvāpaya. tac chrutvā tena pustakam udghāṭya<sup>9</sup> mantram ekaḥ japitvā jalena siktivā jīvāpitā kanyā. yaḥ sahaiva mṛtaḥ, so 'pi jīvitaḥ. yo gr̥he gatas, tena śrutvāyātam api.<sup>10</sup> tasyā arthe krodhāndhalocanās<sup>11</sup> catvāro 'pi pravivādam kurvanti.

— kasya bhāryā bhavati? śrūyatām:

yena jīvāpitā kanyā, sa pitā jivādāyakaḥ;  
yaḥ sahaiva mṛtaḥ, so 'pi bhr̥tā jātaḥ sahaiva yat;  
bhasmanam saṃgrahaḥ krtvā śmaśāne yena saṃsthitam,  
nīcakarmā<sup>12</sup> sa dāsaḥ syāt; sa bhartā, yo gr̥he gataḥ.

<sup>5</sup> § 107 II

<sup>6</sup> participio pasado perf. del caus. de jīv- "vivir".

<sup>7</sup> "después de que él se hubo ocultado".

<sup>8</sup> cf. § 115 II.

<sup>9</sup> § 106

<sup>10</sup> § 115 II: tena. . . āyātam = sa. . . āyayau.

<sup>11</sup> es decir, krodhā andhāni locanāni yeṣāṃ te.

<sup>12</sup> es decir, nīcam karma yasya saḥ.

## VII

## Śukasaptati 31

Gurjarajanapade Bhṛgukṣetrābhidhānaṃ nagaram. tatraiko brāhmaṇaḥ. sa tu vaidheyaśakala evātīva daivavirahitaḥ. sa tu devanāya prāvartata. tadanu śanais taskaramatam anvabhavat. tadā kutrāpi khātapatitabhittivibhāge dasyur asau vidhrtaḥ.<sup>1</sup> rājñaḥ samīpe ninyus tam. rājā pratyādiṣṭavān: corasya daṇḍo bhavati yas, tam etasya kurvantu. yata ūcuḥ: coradaṇḍaḥ śiraśchedaḥ. ity abhidhāya taṃ mārayitum anayat. tadā taskaro rājānaṃ vyajijñapat: deva vijñaptir ekāsti. ahaṃ kimapi cūḍāmaṇi-samāhitam jñānam avikalam ākalayāmi. tarhi bhaviṣyataḥ samasya kamapi jñānaprakāram abhidhāsyāmi. tadanu bhūpālo 'py avadat: vyāharasveti. tato 'sau jagāda: deva etat tvam jānihi.<sup>2</sup> ekasmāt praharād upari samasto 'pi sargo 'nyathaiva bhaviṣyati. andhakāraḥ pravartiṣyate mahābhayānakaḥ. tarhy evaṃvidhasyātigarīyaso jagadupadravasya śāntikaraṇāya tvayy ākāṅkṣā vartate yadi, tadānīṃ kuru tat. itarathaitat sarvam api parisamāptam evety ahaṃ paśyāmi. tadanu medinīnātho giram aśjat. tarhy etasyopadravasya kathaṃ śāntir bhavatiṭy uvāca. tadā rājājñānā āsādyā so 'py uvāca: tvam eva tasyopadravasya śāntiṃ kariṣyasīty, etadarthe mahyam ātmanaḥ satyavacanam prayaccha, paścād abhidhāsyāmi. tadā rājā tasmai satyavacanam prāyacchat. tato 'sau tacchāntikaṃ rājānam āsrāvayat: madrakṣaṇam kartavyam, etāvātā tacchāntir bhaviṣyatīty avagaccha. rājāpy avocat: anyādrśī sṛṣṭir bhaviṣyatīti tat kim?<sup>3</sup> so 'bravīt: avadhatsva mahīmahendra: ātmani praśamite sarvāpi sṛṣṭiḥ samāptarūpaiva. yadāham mṛtas, tadā samasto 'pi sargo 'nyathā jāta eva. mametareṣām apekṣayā kim nāma prayojanam? tadā rājā tadvacanam apahāsyā taṃ nira-mocayat.

<sup>1</sup> § 115 II.

<sup>2</sup> jñā-.

<sup>3</sup> iti tat kim: "entonces, ¿qué significan tus palabras?"

## VII

## Mahābhārata 1, 3 principio

Janamejayaḥ Pārikṣitaḥ saha bhrātr̥bhiḥ Kurukṣetre dīrghasat-  
ttram upāste sma.<sup>1</sup> tasya bhrātaras trayāḥ Śrutasena Ugraseno  
Bhīmasena iti.<sup>2</sup> teṣu tat sattram upāsīneṣv<sup>3</sup> āgacchat Sārameyaḥ.  
Janamejayasya bhrātr̥bhir abhīhato rorūyamāṇo<sup>4</sup> mātuḥ samīpam  
upāgacchat. taṃ mātā rorūyamāṇam uvāca: kiṃ rodiṣi kenāsy  
abhīhata iti. sa evam ukto mātaraṃ pratyuvāca: Janamejayasya  
bhrātr̥bhir abhīhato 'smīti. taṃ mātā pratyuvāca: vyaktaṃ tvayā  
tatrāparāddhaṃ yenāsyabhīhata iti. sa tāṃ punar uvāca: nāparā-  
dhyāmi kiṃcin nāvekṣe havīmṣi nāvaliha<sup>5</sup> iti. tac chrutvā<sup>6</sup> tasya  
mātā Saramā putraduḥkhārtā tat sattram upāgacchad, yatra sa  
Janamejayaḥ saha bhrātr̥bhir dīrghasattram upāste. sa tayā kru-  
ddhayā tatroktaḥ: ayam me putro na kiṃcid aparādhyati nāve-  
kṣate havīmṣi nāvaledḥi, kimartham abhīhata iti. na kiṃcid ukta-  
vantaḥ<sup>7</sup> te. sā tān uvāca: yasmād ayam abhīhato 'napakārī, tasmād  
adr̥ṣtam tvām bhayam āgamiṣyatīti. Janamejaya evam ukto devaśu-  
nyā Saramayā bhṛṣam sambhrānto viṣaṇṇas cāsīt.

<sup>1</sup> § 115 I.

<sup>2</sup> § 119.

<sup>3</sup> loc. abs., § 114 VII; § 101 II.

<sup>4</sup> § 100, ru-.

<sup>5</sup> § 7, lih-.

<sup>6</sup> § II.

<sup>7</sup> § 115 II.

## IX

Mbh. 3, 167, 9 ss. (3, 11943 ss.)

Arjuna uvāca:

śṛṇu hanta mahārāja vidhinā yena dr̥ṣṭavān  
Śatakratum ahaṃ devaṃ bhagavantaṃ ca Śaṅkaram.  
vidyām adhītya tāṃ rājams tvayoktām arimardana  
bhavatā ca samādiṣṭas tapase prasthito vanam.  
Bhṛgutūṅgam atho gatvā Kāmyakād āsthitas tapaḥ  
ekarātroṣitaḥ kaṃcid apaśyaṃ brāhmaṇaṃ pathi.

sa mām apr̥chat: Kaunteya,<sup>1</sup> kvāsi gantā bravīhi<sup>2</sup> me.  
 tasmā avitathaṃ sarvam abruvaṃ Kurunandana.  
 sa tathyaṃ mama tac chrutvā brāhmaṇo rājasattama  
 apūjayata mām rājan prītimāṃś cābhavan mayi.  
 tato mām abravīt prītas: tapa ātiṣṭha Bhārata,<sup>3</sup>  
 tapasyan na cireṇa tvam drakṣyase vibudhādhipam.  
 tato 'haṃ vacanāt tasya girim āruhya Śaiśiram<sup>4</sup>  
 tapo 'tapaṃ mahārāja māsaṃ mūlaphalāśanaḥ.  
 dvitīyaś cāpi me māso jalaṃ bhakṣayato gataḥ,  
 nirāhāras tṛtīye 'tha māse Pāṇḍavanandana.  
 ūrdhvaś ca caturthaṃ tu māsam asmi sthitas tadā  
 na ca me hīyate prāṇas tad adbhutam ivābhavat.<sup>5</sup>  
 pañcame tv atha samprāpte prathame divase gate  
 varāhasamsthitam bhūtam matsamīpaṃ samāgamat  
 nighnan prothena pṛthivīm vilikhamś caraṇair api  
 sammārjañ jathareṇorvīm vivartaṃś ca muhur muhuḥ.  
 anu tasyāparaṃ bhūtam mahat kairātasamsthitam  
 dhanurbāṇāsimat prāptaṃ strīgaṇānugataṃ tadā.  
 tato 'haṃ dhanur ādāya tathākṣayye maheśudhī  
 atāḍayaṃ śareṇātha tad bhūtam lomaharṣanam.  
 yugapat taṃ kirātas tu vikṣya balavad dhanuḥ  
 abhyājaghe dṛḍhataraṃ kampayann iva me manaḥ.  
 sa tu mām abravīd rājan: mama pūrvaparigrahaḥ  
 mṛgayādharmaṃ utsṛjya kimarthaṃ tāḍitas tvayā?  
 eṣa<sup>6</sup> te niśitair bāṇair darpaṃ hanmi, sthīro bhava.  
 sa dhanuṣmān mahākāyas tato mām abhyadhāvata,  
 tato girim ivātyartham avṛṇon mām mahāśaraiḥ;  
 taṃ cāhaṃ śaravarṣeṇa mahatā samavākiram.  
 tataḥ śarair dīptamukhair yantritair anumantritaiḥ  
 pratyavidhyam ahaṃ taṃ tu vajrair iva śiloccayam.  
 tasya tac chatadhā<sup>7</sup> rūpam abhvac ca sahasradhā,  
 tāni cāsyā śarīrāṇi śarair aham atāḍayam.

<sup>1</sup> Arjuna.

<sup>2</sup> brūhi.

<sup>3</sup> Arjuna.

<sup>4</sup> Himālaya.

<sup>5</sup> Fue como un prodigio que prāṇo me na hīyate.

<sup>6</sup> aham.

<sup>7</sup> sandhi, § 11.

punas tāni śarīrāṇi ekībhūtāni<sup>8</sup> Bhārata  
 adṛśyanta mahārāja, tāny ahaṃ vyadhamam punaḥ.  
 aṇur bṛhacchirā bhūtvā bṛhac cānuśirāḥ punaḥ  
 ekībhūtas tadā rājan so 'bhyavartata māṃ yudhi.  
 yadābhibhavituṃ bāṇair na ca śaknōmi taṃ raṇe  
 tato mahāstram ātiṣṭhaṃ vāyavyaṃ Bharatarṣabha.  
 na cainam aśakaṃ hantuṃ tad adbhutam ivābhavat.  
 tasmin pratihate cāstre vismayo me mahān abhūt.  
 bhūya eva mahārāja saviśeṣam ahaṃ tataḥ  
 astrapūgena mahatā raṇe bhūtam avākiram.  
 tato 'haṃ dhanur ādāya tathākṣayye maheśudhī  
 sahasābhyahanam bhūtam tāny apy astrāṇy abhakṣayat.  
 hateṣv astreṣu sarveṣu bhakṣiteṣv āyudheṣu ca  
 mama tasya ca bhūtasya bāhuyuddham avartata.  
 vyāyāmam muṣṭibhiḥ kṛtvā talair api samāgataih,  
 apārayaṃś ca tad bhūtam niśceṣṭam agamaṃ mahīm.  
 tataḥ prahasya tad bhūtam tatraivāntaradhīyata  
 saha strībhir mahārāja paśyato me 'dbhutopamam.  
 evaṃ kṛtvā sa bhagavāṃs tato 'nyad rūpam āsthitaḥ  
 divyam eva mahārāja vasāno 'dbhutam ambaram.  
 hitvā kirātarūpam ca bhagavāṃs tridaśeśvaraḥ.  
 svarūpam divyam āsthāya tasthau tatra maheśvaraḥ  
 adṛśyata tataḥ sākṣād bhagavān Govṛṣadhvajah<sup>9</sup>  
 Umāsahāyo vyāladhṛg bahurūpaḥ pinākadhṛk.  
 sa mām abhyetya samare tathaiṅbhīmukhaṃ sthitam  
 śūlapāṇir athovāca: tuṣṭo 'smīti parantapa,  
 amaratvam apāhāya brūhi yat te manogatam.  
 tataḥ prāñjalir evāham astreṣu gatamānasaḥ<sup>10</sup>  
 praṇamya manasā Śarvaṃ tato vacanam ādade:  
 bhagavān me prasannaś ced, īpsito 'yaṃ varo mama,  
 astrāṅcchāmy ahaṃ jñātum yāni deveṣu kānicit.  
 dadānity eva bhagavān abravīt Tryambakaś ca mām,  
 raudram astram madīyam<sup>11</sup> tvām upasthāsyati Pāṇḍava.

<sup>8</sup> § 107.

<sup>9</sup> Śiva.

<sup>10</sup> astresu en construcción con gata<sup>o</sup>; gatamānasaḥ es un bahuvrīhi, astreṣu, armas (es decir, para obtener).

<sup>11</sup> § 114 VI.

pradadau ca mama prītaḥ so 'straṃ pāsupataṃ mahat,  
 uvāca ca mahādevo dattvā me 'straṃ sanātanam:  
 na prayojyaṃ bhaved etan mānuṣeṣu kathamcana,  
 jagad vinirdahed evam alpatejasi pātitam;  
 pīḍyamānena<sup>12</sup> balavat<sup>13</sup> prayojyaṃ syād Dhanañjaya.  
 mūrtiman me sthitaṃ pārsve prasanne Govṛṣadhvaje  
 utsādanam amitrāṇāṃ parasenānikartanam.  
 anujñātas tv ahaṃ tena tatraiva samupāviśam  
 prekṣataś caiva<sup>14</sup> me devas tatraivāntaḥadhīyata.

<sup>12</sup> es decir, tvayā.

<sup>13</sup> adverbio.

<sup>14</sup> gen. abs., § 114 VI.

## X

Mbh. 12, 9, 4 ss. (12, 246 ss.)

Yudhiṣṭhira uvāca:

hitvā grāmyasukhācāram tapyamāno mahat tapaḥ  
 arāṇye phalamūlāśī cariṣyāmi mṛgaiḥ saha.  
 juhvāno 'gñiṃ yathākālam ubhau kālāv upaspṛśan  
 kṛṣaḥ parimitāthāraś carmacīrajaṭādharāḥ  
 śītavātātapasahaḥ kṣutpipāsāsāramakṣamaḥ  
 tapasā vidhidṛṣṭena śarīram upaśoṣayan  
 manaḥkarṇasukhā nityaṃ śṛṇvann uccāvaca girāḥ  
 muditānām arāṇyeṣu vasatāṃ mṛgapakṣiṇām  
 ājighram peśālān gandhān phullānām vṛkṣavīrudhām  
 nānārūpān vane paśyan ramaṇīyān vanaukasah,  
 ekāntaśīlo vimṛśan pakvāpakvena vartayan  
 pitṛn devāṃś ca vanyena vāgbhir adbhiś ca tarpayan  
 evam āraṇyaśāstrāṇām ugram ugrataraṃ vidhim  
 sevamānaḥ pratikṣiṣye dehasyāśya samāpanam.  
 athavaiko 'ham ekāham ekaikasmin vanaspatau  
 caran bhaikṣaṃ munir muṇḍaḥ kṣapayīṣye kalevaram  
 pāṃsubhiḥ samabhicchannaḥ śūnyāgārapratīśrayaḥ  
 vṛkṣamūlaniketo vā tyaktasarvapriyāpriyaḥ.

## XI

Rāmāyaṇa 3, 11, 55 ss.

Ihaikadā kila krūro Vātāpir api celvalaḥ<sup>1</sup>  
 bhrātarau sahitāv āstāṃ brāhmaṇaghṇau mahāsura  
 dhārayan brāhmaṇaṃ rūpam lvalaḥ saṃskṛtaṃ vadan<sup>2</sup>  
 āmantrayati viprān sa śrāddham uddīśya<sup>3</sup> nirghṛṇaḥ.  
 bhrātaraṃ saṃskṛtaṃ kṛtvā tatas taṃ meṣarūpiṇam  
 tān dvijān bhojayāmāsa śrāddhadṛṣṭena<sup>4</sup> karmaṇā.  
 tato bhuktavatāṃ teṣāṃ viprāṇāṃ lvalo 'bravīt:  
 Vātāpe niṣkramasveti svareṇa mahatā vadan.  
 tato bhrātur vacaḥ śrutvā Vātāpir meṣavan nadan  
 bhittvā bhittvā<sup>5</sup> śarīrāṇi brāhmaṇānāṃ viniṣpatat.<sup>6</sup>  
 brāhmaṇānāṃ sahasrāṇi tair evaṃ kāmarūpibhiḥ  
 vināśitāni saṃhatya nityaśaḥ piśitāśanaḥ.  
 Agastyena<sup>7</sup> tadā devaiḥ prārthitena<sup>8</sup> maharṣiṇā  
 anubhūya kila śrāddhe<sup>9</sup> bhakṣitaḥ sa mahāsuraḥ<sup>10</sup>  
 tataḥ saṃpannam ity uktvā dattvā haste 'vanejanam  
 bhrātaraṃ niṣkramasveti lvalaḥ samabhāṣata.  
 sa tadā bhāṣamāṇaṃ tu bhrātaraṃ vipraghātinam  
 abravīt prahasan dhīmān Agastyo munisattamaḥ:  
 kuto niṣkramitum śaktir mayā jṛṇasya rakṣasaḥ  
 bhrātus tu meṣarūpasya gatasya Yamasādanam.  
 atha tasya vacaḥ śrutvā bhrātur nidhanasaṃśritam  
 pradharṣayitum ārebhe munim krodhān niśācaraḥ.  
 so 'bhyadravad dvijendraṃ taṃ, muninā dīptatejasā  
 cakṣuṣānalakalpena nirdagdho nidhanaṃ gataḥ.

<sup>1</sup> es decir, ca lvalaḥ.

<sup>2</sup> como brahmanes hablando la lengua correcta.

<sup>3</sup> § 117.

<sup>4</sup> que uno considera como una ofrenda a los muertos y como el banquete funerario relacionado con ella.

<sup>5</sup> la repetición de la palabra señala una acción repetida.

<sup>6</sup> § 57 V.

<sup>7</sup> un ṛṣi.

<sup>8</sup> es decir, prārthitāsuradvayasamhareṇa "a quien se le ha pedido que destruya a los dos asuras".

<sup>9</sup> después de que él hubo celebrado y disfrutado del śrāddha.

<sup>10</sup> es decir, Vātāpi.

## XII

Rām. 1, 45, 15 ss.

Pūrvaṃ kṛtayuge Rāma<sup>1</sup> Diteḥ<sup>2</sup> putrā mahābalāḥ  
 Aditeś<sup>2</sup> ca mahābhāgā vīryavantāḥ sudhārmikāḥ.<sup>3</sup>  
 tatas teṣāṃ naravyāghra<sup>4</sup> buddhir āsīn mahātmanām  
 amarā vijarās caiva kathāṃ syāma nirāmayāḥ?  
 teṣāṃ cintayatām tatra buddhir āsīd vipaścītām  
 kṣīrodamathanāṃ kṛtvā rasāṃ prāpsyāma tatra vai.  
 tato nīscitya mathanāṃ yoktraṃ kṛtvā ca Vāsukim<sup>5</sup>  
 manthānaṃ Mandaraṃ<sup>6</sup> kṛtvā mamanthur amitaujaśaḥ.  
 atha varṣasahasreṇa yoktrasarpaśīrāṃsi ca  
 vamanto<sup>7</sup> 'tviṣāṃ<sup>8</sup> tatra dadamśur daśanaiḥ śilāḥ.  
 utpapātāgnisaṃkāśāṃ<sup>9</sup> hālāhālamahāviṣam.  
 tena dagdhaṃ jagat sarvaṃ sadevāsura mānuṣam.  
 atha devā mahādevaṃ Śaṅkaraṃ<sup>10</sup> śaraṇārthinaḥ  
 jagmuḥ Paśupatiṃ Rudraṃ trāhi trāhīti tuṣṭuvuḥ.  
 evam uktas tato devair devadeveśvaraḥ prabhuḥ.  
 prādur āsit tato 'traiva śaṅkhacakra dharo Hariḥ.  
 uvācainaṃ smitaṃ kṛtvā Rudraṃ sūladharaṃ Hariḥ:  
 daivatair mathyamāne tu yat pūrvaṃ samupasthitam  
 tat tvadīyaṃ suraśreṣṭha, surāṇāṃ agrato hi yat.  
 agrapūjām iha sthitvā grhāṇedaṃ viṣaṃ prabho.  
 ity uktvā ca suraśreṣṭhas<sup>11</sup> tatraivāntaradhīyata.  
 devatānāṃ bhayaṃ drṣṭvā śrutvā vākyaṃ tu Śārṅgiṇaḥ  
 hālāhalaṃ viṣaṃ ghorāṃ saṃjagrāhāmṛtopamam.<sup>12</sup>

1 este episodio es relatado a Rāma, el personaje principal del Rāmāyaṇa.

2 Diti y Aditi eran dos hermanas: A, la madre de los dioses, D., la de los enemigos de los dioses, es decir, los Daityas que formaban parte de los Asuras.

3 es decir, āsan.

4 es decir Rāma.

5 príncipe de las serpientes.

6 nombre de una montaña sagrada.

7 se espera el neutro pl.

8 un veneno excepcionalmente eficaz.

9 es decir, śilādaśanāt.

10 § 114 II.

11 Viṣṇu.

12 amṛtopamam yathā bhavati tathā saṃjagrāha.

devān visrjya deveśo jagāma bhagavān Haraḥ.  
 tato devāsuraḥ sarve mamanthū<sup>13</sup> Raghunandana.  
 praviveśātha pātālaṃ manthānaḥ parvatottamaḥ.<sup>14</sup>  
 tato devāḥ sagandharvās tuṣṭuvur Madhusūdanam:<sup>15</sup>  
 tvam gatiḥ sarvabhūtānāṃ viśeṣeṇa divaukasām.  
 pālayāsmān mahābāho, girim uddhartum arhasi.  
 iti śrutvā Hr̥ṣīkeśaḥ kāmāthaṃ rūpam āsthitaḥ.  
 parvataṃ pṛṣṭhataḥ kṛtvā śīśye<sup>16</sup> tatrodadhau Hariḥ.  
 parvatāgraṃ tu lokātmā hastenākramya Keśavaḥ<sup>15</sup>  
 devānāṃ madhyataḥ sthitvā mamantha Puruṣottamaḥ.<sup>15</sup>  
 atha varṣasahasreṇa āyurvedamayāḥ pumān  
 udatiṣṭhat sudharmātmā sadaṇḍaḥ sakamaṇḍaluḥ.  
 atha Dhanvantarir<sup>17</sup> nāma, apsarās ca suvarcasah;  
 apsu nirmathanād eva rasāt tasmād varastriyaḥ  
 utpetur manuśāreṣṭha, tasmād apsaraso 'bhavan.  
 saṣṭiḥ koṭyo 'bhavaṃs tāsām apsarāṇāṃ suvarcasām,  
 asaṃkhyeyās tu Kākutstha yās tāsāṃ paricārikāḥ.  
 Uccaiḥśravā hayaśreṣṭho maṇiratnaṃ ca Kaustubham  
 udatiṣṭhan naraśreṣṭha tathaivāmṛtam uttamam.  
 atha tasya kṛte Rāma mahān āsīt kulakṣayaḥ,  
 Adites tu tataḥ putrā Ditiputrān ayodhayan.  
 ekatām agaman sarve asurā rākṣasaiḥ saha,  
 yuddham āsīn mahāghoraṃ vīra trailokyamohanam.  
 yadā kṣayaṃ gatam sarvaṃ, tadā Viṣṇur mahābalaḥ  
 amṛtaṃ so 'harat tūrṇaṃ māyām āsthāya mohinīm.  
 ye gatā 'bhimukhaṃ Viṣṇum akṣaraṃ puruṣottamam  
 sampiṣṭās te tadā yuddhe Viṣṇunā prabhaviṣṇunā.  
 Aditer ātmajā vīrā Diteḥ putrān nijagnire  
 asmin ghore mahāyuddhe Daiteyādityayor bhṛśam  
 nihatya Ditiputrāms tu rājyaṃ prāpya Puraṇḍaraḥ  
 śāsāsa mudito lokān sarśisaṅghān sacāranān.

<sup>13</sup> § 16.

<sup>14</sup> Mandaraḥ.

<sup>15</sup> Viṣṇu.

<sup>16</sup> perf. de śī- "yacer allí, reposar".

<sup>17</sup> es decir, udatiṣṭhat.

## XIII

Ram. 2, 27<sup>1</sup>

Evam uktā tu Vaidehī priyārḥā priyavādinī  
 praṇayād eva saṃkruddhā bhartāram idam abravīt:  
 kim idaṃ bhāṣase Rāma vākyaṃ laghutayā dhruvam,  
 tvayā<sup>2</sup> yad apahāsyam me śrutvā naravarottama.  
 vīrāṇāṃ rājaputrāṇāṃ śāstrāstraviduṣāṃ nṛpa  
 anarham<sup>3</sup> ayaśasyaṃ ca na śrotavyaṃ tvayeritam.  
 āryaputra pitā mātā bhrātā putras tathā snuṣā  
 svāni puṇyāni<sup>4</sup> bhuñjānaḥ svaṃ svaṃ bhāgyam upāsate.  
 bhartur bhāgyaṃ tu nāry ekā prāpnoti puruṣarṣabha  
 ataś caivāham ādiṣṭā vane vastavyam ity api.  
 na pitā nātmajo nātmā na mātā na sakhījanaḥ  
 iha pretya ca nārīṇāṃ patir eko gatiḥ sadā.  
 yadi tvam praṣthito durgam vanam adyaiva Rāghava  
 agratas te gamiṣyāmi mṛdnantī kuśakaṇṭakān.  
 naya māṃ vīra viśrabdaḥ, pāpam mayi na vidyate.  
 prāsādāgre vimānair vā vaihyāyasagatena vā  
 sarvāvasthāgata bhartuḥ pādacchāyā viśiṣyate.  
 aham durgam gamiṣyāmi vanam puruṣavarjitam  
 nānāmṛgagaṇākīrṇam śārdūlagaṇasevitam.  
 sukham vane nivatsyāmi<sup>5</sup> yathaiva bhavane pituḥ  
 śuśrūṣamāṇā te nityam niyatā brahmacāriṇī.  
 saha raṃsye tvayā vīra vaneṣu madhugandhiṣu,  
 tvam hi kartum vane śakto Rāma saṃparipālanam.  
 sāham<sup>6</sup> tvayā gamiṣyāmi vanam adya na saṃśayaḥ,<sup>7</sup>  
 na te duḥkham kariṣyāmi nivasanti tvayā sadā.

<sup>1</sup> Rāma, que parte al exilio, ha exhortado a su esposa a que permanezca en la corte de su padre. Ella le responde que ella quiere seguirlo al bosque.

<sup>2</sup> tvayā yad uktaṃ tac chrutvāpahāsyam me.

<sup>3</sup> + gen.

<sup>4</sup> = karmaphalāni.

<sup>5</sup> § 72.

<sup>6</sup> el sa que sigue al discurso a menudo tiene el significado de una conjunción; con aham, tvam, etc., frecuentemente indica una conclusión.

<sup>7</sup> n.s. "sin duda", sin relación gramatical con la oración.

agratas te gamiṣyāmi, bhokṣye bhuktavati tvayi;  
icchāmi parataḥ śailān palvalāni sarāṃsi ca  
draṣṭuṃ sarvatra nirbhītā tvayā nāthena dhīmatā.  
saha tvayā viśālākṣa raṃsye paramanandinī  
evaṃ varṣasahasrāni śataṃ vāpi tvayā saha.

## GLOSARIO

*a°*, *an°* delante de vocal, prefijo negativo o privativo.  
*akutobhaya-*, a., que no tiene miedo.  
*akṣayya-*, a., inagotable.  
*akṣara-*, imperecedero.  
*agni-*, s.m., fuego.  
*agra-*, s.n., punta, superficie; principio, el primero.  
*agratas*, adelante.  
*agrapūjā-*, s.f., marca de honor, donativo.  
*aṅga-*, s.n., parte, miembro, cuerpo.  
*ajā-*, s.f. cabra.  
*aṭ-*, I. vagar.  
*aṇu-*, a., muy pequeño.  
*aṇḍa-*, s.n., huevo.  
*atas*, entonces, por esta razón.  
*ati°*, demasiado, muy.  
*atigarīyas-*, cf. *ati* y *guru-*.  
*atithi-*, s.m., huésped.  
*ativāha-*, s.n. peso o sufrimiento excesivo.  
*ativiṣa-*, a., extremadamente venenoso.  
*atiśaya-*, s.m., exceso.  
*atīva*, demasiado, muy.  
*atyartha-*, a., excesivo, extremado.  
*atra*, aquí, entonces.  
*atrāntare*, mientras tanto.  
*atrāiva*, cf. *atra* y *eva*.  
*atha*, después, entonces, además, sin embargo, por consiguiente; *atha vā* o.  
*atho* = *atha* + *u*.  
*ad-*, II, comer.  
*adūra-*, a., no lejos; s.n., proximidad.

*adrṣta-*, a., invisible; s.n., un animal venenoso que escapa a la vista, gusano, peligro.  
*adbhuta-*, a., maravilloso; s.n., maravilla.  
*adya*, hoy, ahora.  
*adri-*, s.m., montaña.  
*adhama-*, a., bajo.  
*adhastāt*, abajo, debajo.  
*adhipa-*, s.m., señor.  
*adhobhāga-*, s.m., la parte inferior.  
*anantara-*, a., inmediato; adv. inmediatamente.  
*anapakārin-*, a., que no hace daño.  
*anarha-*, a., indigno.  
*anala-*, s.m., fuego.  
*anāvṛṣṭi-*, s.f., falta de lluvia.  
*anu*, † gen. (inmediatamente) después; *tadanu*, inmediatamente después de esto, en relación a este punto.  
*anumantrita-*, a., acompañado de una fórmula mágica.  
*aneka-*, a., varios, numerosos.  
*Antaka-*, nombre del dios de la muerte.  
*antarhita-*, a. (p.p.p. de °*dhā-*), desaparecido.  
*andha-*, a., ciego.  
*andhakāra-*, s.m., oscuridad.  
*anna-*, s.n., alimento.  
*anyatas*, en, a, de otra parte.  
*anyathā*, de otro modo.  
*anyādrś-*, teniendo otra apariencia.  
*anvita-*, a. (pp. de *i-*), provisto de.  
*ap-*, s.f.pl., § 45 V, agua.

*apara-*, a., el siguiente, otro, extranjero; *aparam*, además.  
*aparādhā-*, s.m., falta, error, ofensa.  
*apavāda-*, s.m., ruido, rumor.  
*apahāsyā-*, a., ridículo.  
*apāhāya (hā-)*, sin hacer caso de, a excepción de.  
*api*, también, hasta; (después de numerales) todos.  
*aputra-*, a., sin hijo.  
*apekṣā-*, s.f., consideración.  
*apsaras-*, *apsarā-*, s.f., ninfa del aire.  
*abhāva-*, s.m., ausencia.  
*abhidhāna-*, s.n., denominación.  
*abhimukham*, vuelto hacia.  
*abhyantara-*, s.n., el interior.  
*amara-*, a., inmortal.  
*amaratva-*, s.n., inmortalidad.  
*amita-*, a., inconmensurable.  
*amitra-*, s.m., enemigo.  
*amṛta-*, s.n., ambrosía.  
*ambara-*, s.n., ropa.  
*ambhas-*, s.n., agua.  
*ayam*, pron. dem., § 49.  
*ayaśasya-*, a., sin gloria.  
*Ayodhyā-*, s.f., nombre de una ciudad.  
*aranya-*, s.n., bosque, desierto.  
*ari-*, s.m., enemigo.  
*arjita-*, cf. *rj-*.  
*artha-*, s.m., objetivo; objeto, posesión; *arthe*, -am, para el propósito de, a causa de, por, por el amor de (después de gen.); *ko 'rthaḥ* + instr., de qué sirve el. . . un. . .  
*artha-*, X *arthayati*, rogar; con *pra*, recurrir a, desear.  
*arthin-*, a., que desea.  
*ardha-*, a., medio; s.m.n., mitad.  
*arh-*, I, merecer, 2a. p. *arhasi* reemplaza el impers. de cortesía, § 115 V.  
*arha-*, a., merecedor, digno, conveniente.  
*alpa-*, a., pequeño, débil.  
*avanejana-*, s.n., ablución.  
*avara-*, a., humilde, débil, trivial.  
*avasthā-*, s.f., situación, estado.  
*avi-*, s.m.f., carnero.  
*avikala-*, a., no incompleto, entero.

*avitatha-*, a., verdadero.  
*aśana-*, s.n., hecho de comer, alimento.  
*aśman-*, s.m., piedra.  
*asru-*, s.n., lágrima.  
*aśva-*, s.m., caballo.  
*as-*, II, ser.  
*asamkhyeya-*, a., innumerable.  
*asakṛt*, a menudo.  
*asi-*, s.m., espada.  
*asura-*, s.m., demonio.  
*asṛj-*, s.n., sangre.  
*asau*, ese.  
*astamana-*, s.n., crepúsculo.  
*astra-*, s.n., arma arrojada, flecha.  
*asthi-*, s.n., § 45 II, hueso.  
*asmākam*, § 47.  
*ahi-*, s.m., serpiente.  
*aho*, interj. (sorpresa, júbilo, pena).  
*ākāṅkṣā-*, s.f., deseo.  
*ākāra-*, s.m., forma, aspecto.  
*ākīrṇa-*, a., cubierto, pleno; cf. *kṛ-* con *ā*.  
*āgāra-*, s.n., casa.  
*ācāra-*, s.m. (buena) conducta.  
*ācārya-*, s.m., maestro (especialmente, del Veda).  
*ājñā-*, s.f., orden.  
*ādhyā-*, a., rico.  
*ātapa-*, s.m., calor solar.  
*ātura-*, a., enfermo; °*ā*, enfermo de.  
*ātmaya-*, s.m., hijo.  
*ātman-*, s.m., sí mismo, aliento, alma; usado también como pron. refl.  
*Āditya-*, s.m., hijos de Aditi, nombre de una clase de divinidades.  
*ānata-*, cf. *nam-*.  
*āp-*, V, obtener, alcanzar; con *ava*, *pra*, lo mismo; con *saṃ-pra*, llegar, llegar a.  
*āpad-*, s.f., adversidad.  
*āpanna-*, a., caído (en la desgracia).  
*āmra-*, s.m., árbol de mango.  
*āyudha-*, s.n., arma.  
*āyurvedamaya-*, a., que contiene la ciencia médica.  
*āyus-*, s.n., vida.  
*āraṇya-*, a., relativo al bosque.  
*ārabdhā-*, cf. *rabh-*.

*ārta-*, a., afligido, preocupado.

*ārya-*, s.m., ario.

*āryaputra-* nombre respetuoso para el marido.

*āsīn-*, a., comiendo.

*āsrita-* (*śri-* con *ā*), a., presente en, unido a.

*ās-* II med., sentarse, permanecer en un estado, etc., con *upa*, aplicarse a, participar en.

*āsakta-*, s. *sañj-*.

*āsana-*, s.n., asiento.

*āsanna-*, s.n., proximidad.

*āsīt*, cf. *as-* II.

*āha*, (él) dijo, habló.

*āhāra-*, s.m., alimento.

*i-*, II, ir; con *adhi*, med., estudiar, aprender, con *ava*, comprender, conocer; con *ā*, venir; con *abhi-ā*, acercarse; con *pari-ā*, regresar; con *ud*, levantarse; con *upa*, aproximarse; con *pra*, morir.

*icchati*, cf. I *iṣ-*.

*itara-*, a., otro.

*itarathā*, de otro modo, de lo contrario.

*iti*, § 119.

*°indra-*, s.m., el primero, jefe.

*indriya-*, s.n., sentido.

*iva*, como, de la misma manera, como si fuera.

I *iṣ-*, VI *icchati* (§ 61) desear; con *anu*, buscar.

II *iṣ-*, con *pra*, X, enviar.

*iṣu-*, s.m.f., flecha.

*iṣudhi-*, s.m.f., carcaj.

*iṣṭa-*, (p.p.p. de I *iṣ*), deseado, amado.

*iha*, aquí.

*Ṭkṣ-*, I *Ṭkṣate*, con *ava*, mirar, percibir, tomar en consideración; con *pra*, observar; con *prati*, esperar; con *vi*, observar, reconocer.

*Ṭdṛśā-*, a., tal.

*Ṭps-*, I, desear.

*Ṭrita-* (p.p.p. de *Ṭr-* X), pronunciado.

*Ṭrṣya-*, s.f., envidia.

*Ṭśa-*, s.m., señor.

*Ṭśvara-*, s.m., señor.

*u*, part. ligeramente enfática.

*ukta-*, a., dicho.

*ugra-*, a., violento, poderoso.

*uccaya-*, s.m., montón, cantidad, cf. *śiloccaya*.

*uccāvaca-*, a., múltiple.

*ucchrita-*, a., alto.

*uttama-*, sup., el más alto, eminente.

*utsaṅga-*, s.n., regazo.

*utsādana-*, s.n., destrucción.

*udaka-*, s.n., agua.

*udadhi-*, s.m., mar.

*uddiśya* (abs. de *diś-*), a causa de, por, según; cf. § 117.

*udvāha-*, s.m., matrimonio.

*upakṣaya-*, s.m., desaparición, agotamiento, gasto.

*upadeśa-*, s.m., enseñanza.

*upadrava-*, s.m., accidente, desgracia.

*°upama-*, a., similar, parecido.

*upari*, prep., + abl., después, según.

*upalipta-*, a., embadurnado.

*upāya-*, s.m., medio, estrategia.

*upeta-*, a. (p.p.p. de *upa-i-*), + inst., provisto de.

*ubha-*, ambos.

*Umā-*, la esposa de Śiva.

*urvarita-*, a., restante.

*urvī-*, s.f., tierra.

*uvāca*, cf. *vac-*.

*uṣṭa-*, a., cf. *vas-*, habitar.

*ūrduva-*, a., recto, derecho.

*rj-*, I y *arjayati*, adquirir.

*rte*, sin, excepto (+ abl.).

*ṛṣabha-*, s.m., toro.

*ṛṣi-*, s.m., sabio, "santo".

*eka-*, uno, uno solo; también art. indef.

*ekatā-*, s.f., unión.

*ekadā-*, un día.

*ekadṛṣṭi-*, s.f., una mirada dirigida hacia un solo objeto.

*ekadeśa-*, s.m., un lugar.

*ekarātra*, s.n., la duración de una noche.  
*ekānta*, s.m., lugar solitario.  
*ekāham*, durante un día.  
*ekaika*, a., uno a uno, cada uno.  
*etat*, § 48.  
*etāvat*, tanto, de tal suerte.  
*eva*, mismo, justamente, ya, solamente.  
*evaṃvidha*, a., tal.  
*evam*, así.  
*ojas*, s.n., fuerza.  
*kaccid*, part. interr.; ± quizás.  
*kacchapa*, s.m., tortuga.  
*kaṭa*, s.m., estera.  
*kañṭaka*, s.m., espina.  
*kañṭha*, s.m., cuello, garganta.  
*katham*, ¿cómo?; *katham*, *api*, apenas; *na k. cana*, absolutamente no.  
*kathā*, s.f., narración, conversación.  
*kadā*, ¿cuándo?; *kadācid*, un día, una vez; *na kadācid*, nunca.  
*kanyā*, s.f., doncella, muchacha.  
*kamaṇḍalu*, s.m.n., cántaro.  
*kamp*, I. med., temblar; caus., hacer temblar.  
*kambala*, s.m.n., vestido de lana.  
*kara*, s.m., mano, rayo.  
*karaṇa*, s.n., ejecución, actividad.  
*karapatra*, s.n., sierra.  
*karna*, s.m., oreja; *ākarnayati*, escuchar.  
*kardama*, s.m., fango, lodo.  
*karman*, s.n., acto, actividad, trabajo, ocupación.  
*kal*, con *ā*, *ākalayati*, asir, poseer.  
*kalaha*, s.m., disputa, contienda.  
*kalevara*, s.m.n., cuerpo.  
*kalpa*, s.m., modo, manera.  
*kavi*, s.m., poeta.  
*Kākutstha*, Rāma.  
*kāma*, s.m., amor; objeto del deseo; *kāman*, adv. de buena gana, con gusto, ciertamente.  
*kāmaṭha*, a., peculiar de la tortuga.  
*kāmarūpin*, a., que cambia de forma a voluntad.  
*Kāmyaka*, nombre de un bosque.

*kāya*, s.m., cuerpo.  
*kāyastha*, s.m., escriba.  
*kāraṇa*, s.n., causa.  
*kārya*, a., para hacer; s.n., objeto.  
*kāla*, s.m., tiempo; también personalif. del tiempo, de la muerte.  
*kālasarpa*, s.m., una especie de serpiente venenosa.  
*Kāśī*, s.f., Benarés.  
*Kāstha*, s.n., madera, pedazo de madera.  
*kimcid*, § 50.  
*kim*, ¿cómo?, ¿por qué?  
*kimartham*, ¿por qué?  
*kiyat*, a., insignificante, pequeño.  
*kirāta*, s.m., miembro de un pueblo de la montaña.  
*kila*, ciertamente, seguramente.  
*kīrti*, s.f., gloria.  
*kīlaka*, s.m., estaca, cuña.  
*kuṭṭhaka*, s.m., cabaña, choza.  
*kuṭṭānī*, s.f., mediadora, alcahueta.  
*kutas*, ¿de dónde?  
*kutra*, ¿dónde? ¿hacia dónde?  
*kutrāpi*, (hacia) alguna parte.  
*kupita*, a., irritado, enojado.  
*Kuru*, nombre de un pueblo y de un antepasado.  
*Kurukṣetra*, s.n., nombre de un país.  
*kula*, s.n., raza, familia.  
*kuśa*, s.m., hierba kuśa.  
*kūṭa*, a., engañoso.  
*kr*, VIII, hacer, ejecutar, actuar, etc.; caus. mandar hacer; *kiṃ kriyate*, + inst., para qué. . .  
*kṛt*, VI, *kṛntati*, cortar  
*kṛtaghna*, a., ingrato.  
*kṛtayuga*, s.n., la primera edad, o la edad de oro.  
*kṛte* (*kr*-), por, por causa de (+ gen.).  
*kṛtya*, a. (adj. verb. de *kr*-), para hacer; s.n., deber, obligación, negocio.  
*kṛpā*, s.f., compasión.  
*kṛśa*, a., flaco, delgado.  
*kṛṣ*, I, tirar; con *ā*, atraer, estirar; con *vi*, tensar (un arco).  
*kṛ*, VI, *kirati*, esparcir; con *ā*, sembrar, regar, derramar; con *ava*,

- sembrar, cubrir; con *sam-ava*, inundar.
- hairāta-*, a., respecto a los Kirāta (una tribu despreciada de la montaña).
- koṭi-*, s.f., punta, extremidad, curva; diez millones.
- kopa-*, s.m., cólera.
- kolāhala-*, s.m., tumulto.
- kautuka-*, s.n., curiosidad, lo que excita la curiosidad, festividad, ceremonia solemne.
- kaulika-*, s.m., tejedor.
- kram-*, I (§ 61 II), caminar; con *ā*, aproximarse, ascender, marchar sobre, tomar posesión de, comenzar; con *ni*, salir.
- krī-*, IX, comprar.
- krīd-*, I *krīḍati*, jugar.
- krīḍana-*, s.n., juego.
- krudh-*, IV, estar enojado.
- kruddha-*, a., enojado.
- krūra-*, a., cruel.
- krodha-*, s.m., cólera.
- klānta-*, a., fatigado.
- kva*, ¿dónde?, ¿hacia dónde?
- kṣama-*, a., paciente, capaz de.
- kṣaya-*, s.m., decadencia.
- kṣal-*, con *pra*, *prakṣālayati*, lavar.
- kṣāma-*, a., desecado.
- kṣi-*, X, destruir, aniquilar.
- kṣip-*, VI, lanzar; con *pra*, lanzar en.
- kṣipra-*, a., rápido.
- kṣīra-*, s.m.n., leche.
- kṣīroda-*, s.m., océano de leche.
- kṣudh-*, s.f., *kṣudhā-*, s.f., hambre.
- kṣubhita-*, a., agitado.
- kṣura-*, s.m., navaja de afeitar.
- kṣetra-*, s.n., campo.
- khaṭvā-*, s.f., cama.
- khaḍga-*, s.m., espada.
- khaṇḍa-*, s.m.n., brecha, laguna, pedazo; *khaṇḍasās*, en pedazos.
- khāta-*, a., excavado.
- khād-*, I, comer, devorar.
- khura-*, s.m., casco.
- khyāta-*, a., famoso.
- Gangā-*, s.f., Ganges.
- gaja-*, s.m., elefante.
- gana-*, s.m., grupo, multitud.
- gata-* (p.p. de *gam-*), ido; s.n., paso, caminata.
- gati-*, s.f., paso, camino, salida, refugio, condición.
- gad-*, *gadati*, hablar, decir.
- gantavya-* adj. verb. (§ 116 VII), (se) debe ir.
- gandha-*, s.m., olor.
- gandharva-*, nombre de una clase de seres mitológicos.
- gandhin-*, a., oloroso.
- gam-*, I *gacchati*, ir, irse, pasar (el tiempo); con *adhi*, descubrir; con *anu*, seguir; con *ava*, reconocer; con *ā*, venir; con *upa-ā*, aproximarse, con *sam-ā*, reunirse; con *nis*, partir; con *prati*, regresar.
- gariṣṭha-*, sup. de *guru-*.
- gardabha-*, s.m., asno, burro.
- gardabhi-*, s.f., burra
- garbhin-*, s.f. -i, encinta, embarazada.
- garva-*, s.m., orgullo, presunción.
- gā-*, ir.
- gā(y)-*, I, *gāyati*, cantar.
- gir-*, s.f., voz.
- giri-*, s.m., montaña.
- gīta-*, s.n., canto.
- guṇa-*, s.m., virtud.
- guṇavat-*, a., excelente.
- guṇth-*, con *ava*, cubrir, envolver.
- guru-*, a., pesado; s.m., autoridad, persona respetada, maestro, padre.
- Gurjara-*, nombre de un país.
- grha-*, s.n., casa.
- grhastha-*, s.m., el brahmán casado y jefe de familia; también adj.
- grhīta-*, p.p.p. de *grah-*.
- grhītvā*, abs. de *grah-*.
- go-*, s.m.f. (§ 31), buey, vaca.
- gocara-*, s.m., propiedad, dominio.
- gourṣa-*, s.m., toro.
- grabh-*, = *grah-*.
- grah-*, IX, tomar, comprar; con *prati*, aceptar; con *sam*, asir.
- grāma-*, s.m., aldea.
- grāmya-*, relativo a la aldea.

*ghaṭ-*, I *ghaṭati*, llegar a, conseguir; con *ud*, X, abrir.

*ghaṭa-*, s.m., vasija.

*ghaṇṭā-*, s.f., campana.

*ghāta-*, s.m., golpe, homicidio.

*ghātaka-*, a., destructor.

*ghātin-*, a., que mata, destructor.

*ghora-*, a., terrible.

*ghna-*, a., que mata, destructor.

*ghrā-*, I *jighrati*, oler; con *ā*, oler.

*ca*, y

*cakra-*, s.n., rueda, círculo, disco.

*caḥsus-*, s.n., ojo.

*cañcalatā-*, s.f., movilidad, inestabilidad.

*caṭaka-*, s.m., gorrión.

*catur-*, § 54, cuatro.

*caturtha-*, a., cuarto.

*catvāras*, § 54, cuatro.

*candra-*, s.m., luna.

*car-*, I, ir; con *pra-ud*, caus., hacer resonar.

*carāṇa-*, s.m.n., pie.

*carman-*, s.n., piel, cuero.

*cal-*, I *calati*, moverse, ir.

*calana-*, s.n., movimiento, acción de trepar.

*cāra-*, s.m., espía, explorador.

*cāraṇa-*, s.m., cantor celestial.

*ci-*, con *nis*, decidir, concluir, determinar.

*citā-*, s.f., pira fúnebre.

*citta-*, s.n., mente, pensamiento.

*cint-*, X, pensar, reflexionar; con *sam*, reflexionar, meditar.

*cintā-*, s.f., pensamiento, idea, preocupación.

*cira-*, a., largo (se dice del tiempo); *na cirena*, poco tiempo después.

*cirāt*, después de mucho tiempo, finalmente.

*cīra-*, s.n., un pedazo largo y delgado de corteza.

*cīvara-*, s.n., harapo, andrajo.

*cūḍāmaṇi-*, s.m., joya.

*cūrṇita-*, a., pulverizado.

*ced*, si.

*cora-*, s.m., ladrón.

*caura-*, s.m., ladrón.

*chad-*, *chādayati*, cubrir; con *sam-* *abhi*, y *pra*, cubrir.

*chāyā-*, s.f., sombra.

*chid-*, VII, hender, rajar, partir.

*chidra-*, s.n., hueco.

*cheda-*, s.m., corta.

°*ja-*, nacido de.

*jaḡat-*, s.n., mundo.

*jaṅghā-*, s.f., pierna.

*jaṭā-*, s.f., trenza.

*jaṭhara-*, s.n., vientre.

*jan-*, *jāyate*, nacer, surgir, llegar a ser; con *sam*, nacer, etc.

*jana-*, s.m., hombre, pl. gente.

*janapada-*, s.m., pueblo, país.

*jananī-*, s.f., madre.

*Janamejaya-*, nombre de un rey.

*jantu-*, s.m., criatura.

*jap-*, I, murmurar.

*jambāla-*, s.m., lodo, barro.

*jala-*, s.n., agua.

*jalāsāya-*, s.m., estanque.

*jalaukas-*, s.f., sanguijuela.

*jāta-*, p.p.p. de *jan-*.

*jātiya-*, a., perteneciente a la clase... familia. . .

*jānāmi*, of. *jāna*.

*jānu-*, s.n., rodilla.

*jāmātr-*, s.m., yerno.

*jāyā-*, s.f., esposa.

*ji-*, I, vencer, conquistar.

*jighrat-*, cf. *ghrā*.

*jita-* (p.p.p. de *ji-*), vencido, conquistado.

*jīrṇa-*, a., viejo, decrepito.

*jīv-*, I, *jīvati*, vivir; caus. *jīvāpayati*, vivificar.

*jīva-*, s.n., vida.

*jīvita-*, a., resucitado; s.n., vida.

°*jna-*, a., conociendo.

*jñā-*, IX *jñāti*, saber, conocer; con *anu*, despedir (se); con *sam-ā*, aprender; con *pari*, reconocer, conocer a fondo; con *vi*, caus. hacer saber.

*jñāna-*, s.n., saber, conocimiento.

*jvalita-*, a., en llamas.

*tatas*, de allí, allí, por lo tanto, entonces.

*tatra*, allá, hacia allá; + *eva*, allí mismo.

*tathā*, así, del mismo modo, y;

*tathā + api (eva)*, sin embargo.

*tathya-*, a., verdadero; s.n., veracidad.

*tad*, adv., allí, en ese momento; por lo tanto.

*tadanantaram*, cf. *anantara-*.

*tadanu*, cf. *anu*.

*tadā*, entonces, en ese caso.

*tadānīm*, entonces.

*tanu-*, s.f., cuerpo.

*tanu-*, a., delgado, fino.

*tap-*, I, estar caliente, calentar; tapas

*tap-*, practicar el ascetismo.

*tapas-*, s.n., calor, ascetismo; *tapa-*

*syati*, practicar el ascetismo.

*tapasvin-*, a., ascético; s.m., asceta.

*tamāla-*, s.m., nombre de un árbol.

*taru-*, s.m., árbol.

*tarhi*, entonces, luego, así.

*tala-*, s.m.n., superficie; palma de la mano.

*taskara-*, s.m., ladrón.

*tasmād* (abl. sing. n.), por lo tanto.

*tād-*, X, golpear.

*tāpasa-*, s.m., asceta.

*tāvat-*, a., tanto; tanto tiempo, primero, mientras tanto, inmediatamente.

*tīra-*, s.n., orilla.

*tu*, pero.

*tulā-*, s.f., balanza.

*tuṣ-*, IV, estar satisfecho; caus., satisfacer; con *pari*, caus., satisfacer completamente.

*tuṣta-*, a., satisfecho, contento.

*tūrṇam*, adv., rápidamente.

*tūṣṇīm*, adv., en silencio.

*trṇa-*, s.n., hierba, paja.

*trītiya-*, a., tercero.

*trp-*, IV, satisfacerse; X, satisfacer, saciar, contentar.

*tī-*, I y VI, inf. *tar (i) tum*, atravesar, sobrepasar, dominar.

*tejas-*, s.n., agudeza, fervor, pasión, energía, poder espiritual y mágico.

*tyaj-*, I, abandonar; con *pari*, abandonar, renunciar.

*tyāga-*, s.m., generosidad.

*trayaḥ*, § 54, tres.

*tras-*, I, temblar; caus., asustar.

*trā-*, II, proteger.

*trāṇa-*, s.n., protección.

*tridaśa-*, las 33 divinidades.

*trailokya-*, s.n., los tres mundos.

*Tryambaka-*, = *Śiva*

*tvadīya-*, a., tu, el tuyo.

*tvam*, § 47, tú, usted.

*tvādṛśa-*, a., alguien como tú.

*dampati-*, dual. *-tī-*, pareja, marido y esposa, matrimonio.

*daṁś-*, I (§ 61 III) *daśati*, morder.

*daṁṣṭrā-*, s.f., canino, colmillo, diente (de serpiente).

*dakṣa-*, a., capaz, competente.

*dagdha-*, p.p.p. de *dah-*.

*daṇḍa-*, s.m.n., palo, cetro, violencia, castigo.

*datta-* (p.p.p. de *dā*), dado.

*danta-*, s.m., diente.

*Damayantī-*, nombre de una reina.

*darpa-*, s.m., orgullo, insolencia.

*daśana-*, s.m., diente.

*daṣṭa-* (p.p.p. de *daṁś-*), mordido.

*dasyu-*, s.m., un hombre malo u hostil.

*dah-*, I, quemar; con *nis* y *vi-nis*, quemar.

*dahyat-*, a. (part.), quemante.

*dā-*, III, dar; con *ā*, tomar, *ā-dā-vacanam*, tomar la palabra; con *pra*, prestar, dar; dar en matrimonio.

*dāna-*, s.n., generosidad.

*dānavat-*, a., generoso.

*dāyaka-*, a., dando.

*dāridrya-*, s.n., pobreza.

*dāru-*, s.n., madera.

*dāruṇa-*, a., terrible, rudo.

*dāva-*, s.m., incendio del bosque.

*dāsa-*, s.m., sirviente.

*dāsī-*, s.f., sirvienta.

*dina-*, s.m., día.

*divasa-*, s.m., día.

*divākara-*, s.m., sol.

*divaukas-*, s.m., habitante del cielo.

*divya-*, a., celestial, divino.

*diś-*, s.f., punto cardinal, región en el cielo.  
*diś-*, VI, mostrar, señalar, atribuir, etc.; con *ā*, *prati-ā* y *sam-ā*, ordenar.  
*dīna-*, a., triste.  
*dīp-*, IV *dīpyate*, brillar; intens., brillar con gran resplandor.  
*dīpta-*, a., brillante, radiante.  
*dīrghasattra-*, s.n., un sacrificio de soma de gran duración.  
*duḥkha-*, a., desagradable; s.n., desgracia, sufrimiento.  
*duḥkhita-*, a., afligido.  
*duḥsparsā-*, a., difícil de tocar.  
*dundubhi-*, s.m., tambor, timbal.  
*durga-*, a., de difícil acceso.  
*durgati-*, s.f., miseria.  
*Durgā-*, s.f., nombre de una diosa.  
*durjana-*, s.m., un hombre malo.  
*durbala-*, a., débil.  
*durbhikṣa-*, s.n., hambre.  
*durlabha-*, a., difícil de alcanzar.  
*duh-*, II, ordeñar.  
*duhitṛ-*, s.f., hija.  
*dūra-*, a., alejado; s.n., distancia, alejamiento.  
*dr-*, IX, reventar; *vi-dārayati*, estallar, reventar, hender.  
*dr̥ḍha-*, a., firme, fuerte, violento.  
*dr̥ś-*, ver.  
*dr̥ṣṭa-* (p.p.p. de *dr̥ś-*), visto, decidido, resuelto.  
*dr̥ṣṭi-*, s.f., mirada, visión.  
*dēya-*, adj. verb. de *dā-*.  
*deva-*, s.m., dios; voc. *deva*, también señor.  
*devana-*, s.n., juego de dados.  
*devī-*, s.f., diosa.  
*deśa-*, s.m., lugar, región, país.  
*deśāntara-*, s.n., país extranjero.  
*deha-*, s.m.n., cuerpo.  
*daiva-*, s.n., destino.  
*daivata-*, s.n., divinidad.  
*dogdhrī-*, dando leche.  
*doṣa-*, s.m., error, culpa, pecado.  
*drava-*, a., líquido.  
*dravya-*, s.n., propiedad, riqueza.  
*dru-*, I, correr, derretir; con *abhi*, correr hacia, lanzarse contra.

*druma-*, s.m., árbol.  
*drohin-*, a., que traiciona.  
*dvaya-*, s.n., par.  
*dvija-*, s.m., brahmán.  
*dvitīya-*, a., segundo.  
*dvīṣ-*, II, odiar.  
*dvīṣ-*, s.m., enemigo.  
*dvīpin-*, s.m., pantera.  
  
*dhana-*, s.n., posesión, riqueza, dinero.  
*Dhanañjaya-*, = Arjuna.  
*dhanin-*, a., rico (espec. en tierras), opulento.  
*dhanus-*, s.n., arco.  
*dhanuṣmat-*, a., provisto de un arco.  
*dhanya-*, a., afortunado, dichoso.  
*Dhanvantari-*, el médico de los dioses.  
*dham-*, I, soplar; con *vi*, dispersar.  
*dhara-*, a., que sostiene o lleva.  
*dharma-*, s.m., orden, deber, ley, etc.  
*dharmavat-*, a., justo.  
*dhā-*, III, poner, colocar; (+ dat.) dirigir hacia; con *antar*, pas., desaparecer; con *abhi*, dirigir la palabra; con *ava*, med., poner atención; con *ni*, poner, depositar, colocar en; con *vi*, hacer, construir, fabricar.  
*dhātrī-*, s.f., nodriza.  
*dhārmika-*, a., virtuoso.  
*dhāv-*, *dhāvati*, correr; con *abhi*, correr directamente hacia, lanzarse sobre.  
*dhīmat-*, a., inteligente, sabio.  
*dhīra-*, a., firme, sabio.  
*dhūma-*, s.m., humo.  
*dhūsara-*, a., gris.  
*dhr-*, X, *dhārayati*, llevar, sostener; obtener, poseer; con *ava-*, X, familiarizarse con, aprender; con *vi*, mantener, detener, arrestar.  
*°dhr̥k-*, que lleva o sostiene.  
*dhr̥ṣ-*, con *pra*, X, ofender a alguien, atacar, subyugar.  
*dhenu-*, s.f., vaca.  
*dhairyā-*, s.n., firmeza, constancia.  
*dhyanā-*, s.n., meditación.  
*dhr̥va-*, a., firme, constante.

*dhvaja-*, s.m., bandera, estandarte.

*na*, no.

*nagara-*, s.n., ciudad.

*nagarī-*, s.f., ciudad.

*nad-*, I, gritar, llorar, rugir, bramar.

*nadī-*, s.f., río.

*nandana-*, s.m., hijo.

*nandin-*, a., que se regocija de.

*nam-*, I, inclinarse; con *ā*, inclinarse; con *pra*, inclinarse respetuosamente.

*nara-*, s.m., hombre.

*naraka-*, s.m., infierno.

*naś-*, IV, desaparecer, perderse, perecer; con *vi*, idem; caus., destruir.

*nāga-*, s.m., elefante, serpiente.

*nātha-*, s.m., protector, señor.

*nānā<sup>o</sup>*, diverso, variado.

*nāman-*, s.n., nombre, acus. sing.

*nāma*, por nombre, a saber.

*nārī-*, s.f., mujer, esposa.

*nāsana-*, s.n., aniquilamiento.

*nikartana-*, s.n., masacre.

*niketa-*, s.m., vivienda.

*nija-*, a., propio.

*nityam*, siempre.

*nityaśah*, siempre.

*nidrā-*, s.f., sueño.

*nidhana-*, s.m.n., muerte.

*nibhṛta-*, a., escondido.

*niyata-*, cf. *yam*.

*nirāmaya-*, a., sano.

*nirāśībhūta-*, a., desesperado.

*nirāhāra-*, a., que se abstiene de comer.

*nirghṛṇa-*, a., cruel, inhumano, sanguinario.

*nirdagdha-*, cf. *dah*.

*nirdhana-*, a., pobre.

*nirbhīta-*, a., intrépido, sin miedo.

*nirmathana-*, s.n., batido.

*nilaya-*, s.m., nido.

*niśācara-*, s.m., demonio (nocturno).

*niśīta-*, a., agudo.

*niśīta-*, s.m., noche.

*niśceṣṭa-*, a., inmóvil.

*nisarga-*, s.m., naturaleza.

*nī-*, I, conducir, llevarse; con *ā*, traer, con *sam-ā*, reunir, traer,

volver a llevar (o traer); con *pari*, desposar.

*nīca-*, a., bajo, común, vulgar.

*nīḍa-*, s.n., nido.

*nūnam*, ciertamente.

*nṛ-*, s.m., hombre.

*nṛpa-*, s.m., rey.

*nṛpati-*, s.m., rey.

*no cet*, si no.

*nau-*, s.f., barco.

*pakva-*, s.n., alimento.

*pakṣin-*, s.m., pájaro.

*pac-*, I, cocinar.

*pañcatva-*, s.n., muerte.

*pañcama-*, a., quinto.

*paṭh-*, I *pathati*, recitar.

*paṇḍita-*, a., inteligente, sabio, erudito.

*pat-*, I, caer, caer en; p.p.p. *-patita-*; con *ā*, inesperadamente tocarle en suerte; con *ut*, levantarse, aparecer; con *ni*, caus., dejar caer, arrojar abajo; con *vi*, caus., hacer caer, abatir; con *vi-nis-*, salir.

*pati-*, s.m., señor.

*patnī-*, s.f., dama, esposa.

*path-*, s.m. (§ 45 III), camino, ruta.

*pad-*, IV med., caer, perecer, dirigirse a; con *vi-ā*, caus., causar la pérdida de, destruir; con *ut*, aparecer, salir; con *nis*, caus., preparar; con *pra*, ir hacia, dirigirse; con *sam*, regresar, caerle en suerte.

*para-*, a., alejado, posterior; extranjero; el mejor, excelente; s.m., enemigo; al final de un compuesto, ocupado en.

*paratas-*, después, luego, abl. de *para*.

*parantapa-*, a., que golpea al enemigo.

*param*, por lo tanto; sin embargo.

*parama-*, a., el más alto, excelente; <sup>o</sup>, muy, en gran medida.

*paraśu-*, s.m., hacha.

*parārtha-*, s.m., la ventaja de otros.

*parigraha-*, s.m., logro, posesión.

*paricārikā-*, s.f., sirvienta.

*parijñāta-*, a., reconocido.  
*paripūrīta-*, cf. I *pṛ-*.  
*paripūrṇa-* (cf. I *pr-*), completamente lleno.  
*parimita-*, a., reducido, pequeño.  
*parisamāpta-* (*āp-*), a., completamente acabado.  
*paruṣa-*, a., rudo, desigual.  
*parvata-*, s.m., montaña, colina.  
*palāy-*, *palāyate*, huir.  
*palvala-*, s.n., charco, estanque.  
*paś-* IV, ver.  
*paśu-*, s.m., ganado; también, una sola cabeza de ganado.  
*Paśupati-*, = *Śiva*.  
*paścāt*, después, más tarde.  
*pā-*, I, *pībati*, beber.  
*pā-*, II, proteger.  
*pāmsu-*, s.m., polvo, arena.  
*pāni-*, s.m., mano.  
*pāñḍītya-*, s.n., saber, erudición.  
*pāñḍuratā-*, s.f., color blanco.  
*pāta-*, s.m., caída.  
*pātāla-*, s.n., infierno.  
*pāda-*, s.m., pie.  
*pāpa-*, s.n., mal, pecado, daño.  
*Pāriḥṣita-*, hijo de *Parikṣit*.  
*pārthiva-*, s.m., rey.  
*pāśva-*, s.m.n., lado, vecindad.  
*pāla-*, guardián, protector; *pālayati*, guardar, salvar, rescatar.  
*pāvaka-*, s.m., fuego.  
*pāśa-*, s.m., lazo, atadura.  
*pāśupata-*, a., consagrado, relativo a *Śiva-Paśupati*.  
*pitṛ-*, s.m., padre.  
*pitṛpaitāmaha-*, a., heredado.  
*pināka-*, s.m.n., la maza y el arco de *Śiva*.  
*pipāsa-*, s.f., sed.  
*pipīlika-*, s.m., hormiga.  
*pībati*, cf. *pā-*.  
*piśita-*, s.n., carne.  
*piṣ-*, VII, con *sam*, aplastar.  
*pīḍ-*, X, aplastar, prensar, atormentar.  
*punya-*, a., favorable, afortunado, bello.  
*putra-*, s.m., hijo.  
*putrī-*, s.f., hija.

*punar*, de nuevo, de regreso; por otra parte.  
*pumams-*, s.m. (§ 45 IV), hombre.  
*pura-*, s.n., ciudad.  
*Puraṃdara-*, = el dios *Indra*.  
*purī-*, s.f., fortaleza, ciudad.  
*puruṣa-*, s.m., hombre.  
*puruṣottama-*, s.m., el espíritu supremo, *Viṣṇu*.  
*puṣkara-*, s.n., punta de la trompa del elefante.  
*puṣṭa-*, a., bien alimentado.  
*pustaka-*, s.m., libro.  
*pū-*, IX, limpiar, purificar.  
*pūga-*, s.m., multitud.  
*pūj-*, X, honrar.  
*pūjā-*, s.f., veneración, culto.  
*pūjya-* (ad. verb. de *pūj-*), honorable.  
*pūrīta-*, a. (p.p.p. de I. *pṛ-* X), lleno.  
*pūrva-*, a., precedente; adv. antiguamente, anteriormente, antes.  
*pūruṣa-*, = *puruṣa*.  
*pr̥thivī-*, s.f., tierra.  
*pr̥ṣṭa-*, p.p.p. de *prach-*.  
*pr̥ṣṭha-*, s.n., espalda, parte posterior; *pr̥ṣṭhataḥ*, detrás, hacia atrás.  
 I *pṛ-*, IX, llenar; con *pari*, caus. (p.p.p. *paripūrīta-*) colmar.  
 II *pṛ-*, *pārayati*, + acus., resistir.  
*peśāla-*, a., amable, agradable, encantador.  
*paitāmaha-*, a., relativo al abuelo.  
*potabhaṅga-*, s.m., naufragio.  
*pautra-*, s.m., nieto.  
*paura-*, s.m., ciudadano.  
*prakāra-*, s.m., manera, modo.  
*prakopa-*, s.m., cólera.  
*precalana-*, s.n., arrastramiento.  
*prach-*, VI- *prcchati* (§ 61 I), preguntar, interrogar.  
*prajā-*, s.f., plu., súbditos, vasallos.  
*pranaya-*, s.m., confianza, familiaridad; abl., francamente.  
*pratikṣaṇam*, continuamente, a cada instante.  
*pratisṛaya-*, s.m., refugio; vivienda.  
*pratīkāra-*, s.m., remedio, antídoto.  
*prathama-*, a., primero.

- pradeśa-*, s.m., lugar, región.  
*pradhāna-*, a., principal.  
*prapanna-*, p.p.p. de *pra-pad-*.  
*prabhaviṣṇu-*, a., poderoso; s.m., señor.  
*prabhu-*, s.m., señor.  
*prabhūta-*, a., numeroso, abundante.  
*prayatna-*, s.m., esfuerzo, tentativa.  
*prayojana-*, s.n., propósito, utilidad, provecho.  
*pravivāda-*, s.m., querella, disputa.  
*prasanna-*, a., benévolo, clemente.  
*prasava-*, s.m., procreación.  
*prasupta-*, a., dormido.  
*prastāva-*, s.m., ocasión.  
*prahara-*, s.m., una división del tiempo de ± 3 horas.  
*prahāra-*, s.m., golpe.  
*prāñjali-*, a., tendiendo las manos juntas (en señal de respeto).  
*prāṇa-*, s.m., aliento vital.  
*prādur as-*, aparecer.  
*prāpta-*, cf. *āp-*.  
*prārthita-*, cf. *arthayati* con *pra*.  
*prāvṛṣ-*, s.f., estación de las lluvias.  
*prāsāda-*, s.m., palacio.  
*priya-*, a., querido, amado; *priyā-*, la bienamada.  
*priyavāda-*, s.m., dulces palabras.  
*priyavādin-*, a., que dice cosas agradables.  
*prīta-*, a., encantado, contento, alegre. (= *prītimat*)  
*pretya*, cf. *i-*.  
*prerita-*, cf. *īr-*.  
*preṣyā-*, s.f., sirvienta.  
*proccārita-*, a., p.p.p., cf. *car-* con *pra-ud*.  
*protha-*, s.m.n., boca, hocico.  
*plu-*, I, nadar.  
*phala-*, s.n., fruto.  
*phulla-*, a., en flor.  
*baddha-* (p.p.p. de *bandh-*), atado.  
*bandh-*, IX, atar.  
*bandhu-*, s.m., pariente, amigo.  
*bala-*, s.n., fuerza; ejército.  
*balavat-*, *balin-*, a., poderoso.  
*bahiṣkṛ-*, VIII, excluir.  
*bahu-*, a., numeroso, mucho.  
*bāṇa-*, s.m., flecha.  
*bāndhava-*, s.m., pariente.  
*bāla-*, s.m., niño.  
*bāla-*, s.m., niño pequeño.  
*bāhu-*, s.m., brazo.  
*buddhi-*, s.f., inteligencia, comprensión, intelecto, mente, opinión.  
*buddhimat-*, a., inteligente.  
*budh-*, I, despertarse; reconocer.  
*brhat-*, a., grande.  
*brahmacārin-*, a., que practica la castidad.  
*brahmauid-*, s.m., el que conoce el brahman, o conocimiento divino, sabio.  
*brāhmaṇa-*, a., que pertenece a un brahmán; s.m., brahmán.  
*brāhmaṇī-*, s.f., una mujer de la clase de los brahmanes.  
*brū-*, II, *bravīti*, hablar.  
*bhakṣ-*, I y X, comer.  
*bhakṣita-*, p.p.p. de *bhakṣ-*.  
*bhagavat-*, a., noble, venerable.  
*bhagna-*, cf. *bhañj-*.  
*bhaṅga-*, s.m., rotura, fractura.  
*bhañj-*, VII, p.p.p. *bhagna-*, romper, hacer pedazos.  
*bhañ-*, hablar, decir.  
*bhadra-*, a., afortunado, propicio, bueno; voc. f., *bhadre*, mi buena señora.  
*bhaya-*, s.n., peligro, miedo.  
*bhayānaka-*, a., terrible, siniestro.  
*bhartr-*, s.m., marido.  
*bhavat-*, nom., *bhavān* con la tercera persona del verbo, pron. cortés de la segunda persona.  
*bhavana-*, s.n., habitación, vivienda.  
*bhasman-*, s.n., ceniza.  
*bhāga-*, s.m., parte.  
*bhāgya-*, a., afortunado; s.n., suerte, fortuna.  
*bhāra-*, s.m., carga, peso.  
*bhārya-*, s.f., esposa.  
*bhāṣ-*, I, hablar; con *sam*, hablar; con *prati*, responder.  
*bhikṣā-*, s.f., limosna.  
*bhikṣu-*, s.m., mendigo, monje mendicante.

*bhitti-*, s.f., muro.  
*bhid-*, VII, hender, rajar, romper.  
*bhiṣaj-*, s.m., médico.  
*bhukta-*, comido, disfrutado; s.n., alimento.  
*bhuj-*, VII med., disfrutar, comer.  
*bhujāṅgama-*, s.m., culebra.  
*bhū-*, s.f., tierra.  
*bhū-*, I, crecer, llegar a ser, ser; caus. promover, hacer crecer; con *anu*, sentir, experimentar, disfrutar, sufrir; con *abhi*, vencer, dominar; con *pra*, prevalecer, poder.  
*bhūta-*, s.n., ser, ser siniestro.  
*bhūpati-*, s.m., rey.  
*bhūpala-*, s.m., rey.  
*bhūmi-*, s.f., tierra.  
*bhūyas*, ad., más, muy, además, también.  
*bhūri-*, a., mucho, importante.  
*bhūṣaṇa-*, s.n., adorno, ornamento, joya.  
*bhr-*, I y III, llevar.  
*Bhr̥gutuṅga-*, nombre de una montaña sagrada.  
*bhr̥t-*, llevando, poseyendo, trayendo.  
*bhr̥tya-*, s.m., servidor.  
*bhr̥sam*, muy.  
*bheṣaja-*, s.n., remedio, antídoto.  
*bhaiḥṣa-*, s.n., mendicidad, alimento mendigado.  
*bho (ḥ)-*, ¡eh!  
*bhojana-*, s.n., comida.  
*bhram-*, *bhramati*, *bhr̥myati*, vagar, andar errante; con *pari*, vagar, etc.  
*bhr̥ātr-*, s.m., hermano.  
*maṇi-*, s.m., joya.  
*mata-*, p.p.p. de *man-*; s.n., pensamiento, opinión.  
*mati-*, s.f., inteligencia, comprensión, razón.  
*matimat-*, a., inteligente.  
*matsya-*, s.m., pescado.  
*math-*, I y IX, batir la leche, girar, frotar, pegar, batir.  
*mathana-*, s.n., fricción, batido.  
*maḍiya-*, a., mi, mío.  
*madhu-*, s.n., miel; a., dulce.

*Madhusūdana-*, = *Viṣṇu*.  
*madhya-*, s.n., medio; a., mediano, que se encuentra en el medio; *madhyatas*, adv. en medio de.  
*madhyama-*, a., intermedio, intermedio.  
*madhyāhna-*, s.m., mediodía.  
*manas-*, s.n., mente, intelecto, pensamiento.  
*Manu-*, padre y señor de los hombres.  
*manuja-*, s.m., hombre, ser humano.  
*manuṣya-*, s.m., hombre, ser humano.  
*manogata-*, s.n., pensamiento, deseo.  
*manoratha-*, s.m., deseo.  
*manohara-*, a., encantador.  
*mantra-*, s.m., fórmula (mágica), texto sagrado, *mantrayati*, aconsejar; con *ā*, X, invitar.  
*mantravādin-*, s.m., recitador de fórmulas mágicas.  
*mantrin-*, s.m., consejero, ministro.  
*manthāna-*, s.m., mazo de batir la manteca.  
*mandam mandam*, muy lentamente.  
*Mandara-*, s.m., nombre de una montaña sagrada.  
*marut-*, s.m., viento.  
*markaṭa-*, s.m., mono.  
*martya-*, s.m., mortal.  
*mardana-*, a., que atormenta, que aplasta.  
*mahat-*, a., grande; f. *mahatī*.  
*mahā-*, al comienzo de un compuesto, grande.  
*mahātman-*, a., noble, distinguido, poderoso.  
*mahābhāga-*, a., muy distinguido, eminente, ilustre.  
*mahārāja-*, s.m., gran rey.  
*mahāsattva-*, a., noble; s.m., criatura noble.  
*mahiṣī-*, s.f., hembra del búfalo.  
*mahī-*, s.f., tierra.  
*mahendra-*, s.m., gran rey.  
*mā-*, no (prohibición).  
*mā-*, III *mimīte*, medir; con *anu*, concluir.  
*māmsa-*, s.n., carne.

- mātula-*, a., relativo al tío materno.  
*mātr-*, s.f., madre.  
*māna-*, s.m., respeto, honor; *māna-*  
*yati*, respetar, honrar.  
*mānasa-*, s.n., mente, intelecto.  
*mānuṣa-*, s.m., hombre, ser hu-  
 mano.  
*māyā-*, s.f., ilusión, engaño.  
*māsa-*, s.m., mes.  
*māsika-*, a., mensual.  
*mitra-*, s.n., amigo; °*drohin-*, a., que  
 traiciona a un amigo.  
*mukta-*, cf. *muc-*.  
*mukha-*, s.n., boca, rostro, parte su-  
 perior.  
*mugdha-*, a., tonto, simple.  
*muc-*, VI *muñcati*, X, desligar, libe-  
 rar; con *nis*, X, libertar.  
*muṇḍa-*, a., calvo.  
*mudita-*, a., alegre.  
*muni-*, s.m., un asceta y sabio (que  
 ha hecho voto de silencio).  
*mumūrṣu-*, cf. *mr-*.  
*muṣ-*, IX, robar.  
*muṣṭi-*, s.m., f., puño.  
*muhus*, *muhur*, *muhuḥ*, constante-  
 mente.  
*muhūrta-*, s.m.n., hora.  
*mūdha-*, a., loco, tonto.  
*mūrkhā-*, a., tonto; s.m., loco.  
*mūrtimat-*, a., corporal, encarnado.  
*mūla-*, s.n., raíz, *unmūlayati*, desa-  
 rraigar.  
*mūsika-*, s.m., ratón.  
*mr-*, *mriyate*, morir.  
*mṛga-*, s.m., animal salvaje, gacela,  
 ciervo.  
*mṛgayā-*, s.f., caza.  
*mṛj-*, II *mārṣṭi*, I *mārjati*, limpiar  
 frotando; con *sam*, frotar, qui-  
 tar, limpiar, barrer.  
*mṛta-* (*mr-*), a., muerto.  
*mṛd-*, IX, triturar, machacar, des-  
 truir.  
*mṛś-*, VI y X, con *vi*, considerar, re-  
 flexionar (frecuentemente se es-  
 cribe con *ṣ*).  
*medas-*, s.n., grasa.  
*medinī-*, s.f., tierra.  
*meṣa-*, s.m., morueco.  
*mokṣa-*, s.m., liberación.
- moha-*, s.m., locura, engaño, error,  
 perturbación.  
*mohana-*, a., que engaña, que per-  
 turba.  
*mohin-*, a., que engaña.  
*maunavrata-*, a., que observa el voto  
 de silencio.
- ya-*, pron. rel., que, el cual.  
*yakṣa-*, s.m., nombre de una clase  
 de seres mitológicos.  
*yajña-*, s.m., sacrificio.  
*yat-*, I med., *yatate*, esforzarse, de-  
 dicarse a.  
*yatas*, de donde; a consecuencia de  
 lo cual; donde, puesto que, por-  
 que, pues.  
*yatna-*, s.m., esfuerzo.  
*yatra*, donde, hacia donde (relat.).  
*yathā*, como, de modo que, para  
 que.  
*yathākālam*, adv. (§ 113), a cada  
 momento, en el momento oportu-  
 namente.  
*yathārtha-*, a., exacto, correcto,  
 apropiado.  
*yad*, pron. (§ 50); conj., que; pues,  
 porque.  
*yadā*, si, cuando.  
*yadi*, si, en caso de.  
*yantitra-*, a., disparado por un arco  
 muy tenso.  
*yam-*, I *yacchati*, con *ni*, retener,  
 mantener, contener; con *pra*,  
 prestar, ofrecer, otorgar.  
*Yama-*, s.m., nombre del dios del  
 reino de los muertos.  
*yasas-*, s.n., consideración, dignidad,  
 gloria.  
*yasmād* (abl. s.n. § 50), puesto que,  
 porque.  
*yā-*, II, ir; con *ā*, venir hacia; con  
*sam-ā*, reunirse; con *pra*, irse,  
 irse hacia.  
*yāc-*, I, rogar.  
*yātrā-*, s.f., viaje.  
*yāvat-*, a., tan grande; adv. en tanto  
 que, tan lejos como, tanto tiem-  
 po como, tan pronto como,  
 mientras que; *yāvan na*, antes  
 que, hasta que.

*yugapad*, adv., simultáneamente.  
*yuj-*, VII y X, uncir; *yujyate*, es correcto, apropiado; con *pra*, X, lanzar; con *sam*, proveer de.  
*yuddha-*, s.n., combate, batalla.  
*yudh-*, IV *yudhyate*, combatir; X hacer combatir, luchar contra.  
*yuvatī-*, s.f., mujer joven.  
*yūtha-*, s.m., grupo, rebaño.  
*yoktra-*, s.n., cuerda, sogá, cadena.  
*yogin-*, a., s.m., adepto del yoga, yoguín.  
*yogya-*, a., conveniente.  
*yauvana-*, s.n., juventud.  
*raṅṅ-*, I *raṅṅati*, p.p.p. *raṅṅita-*, proteger, con *pari*, proteger.  
*raṅṅaka-*, s.m., guarda.  
*raṅṅaṅa-*, s.n., protección, conservación.  
*raṅṅas-*, s.n., demonio (nocturno).  
*raṅṅaka-*, s.m., lavadero.  
*raṅṅānī-*, s.f., noche.  
*raṅṅu-*, s.f., cuerda, sogá, cadena.  
*raṅṅa-*, s.n., batalla.  
*raṅṅa-*, a., que se complace en (loc.).  
*raṅṅa-*, s.n., joya.  
*raṅṅa-*, s.m., carro de combate.  
*raṅṅ-*, I, con *ā*, comenzar, emprender.  
*raṅṅ-*, IV med., complacerse en, alegrarse con; con *vi*, frenar, detener, calmarse.  
*raṅṅa-*, a., encantador, bello.  
*raṅṅānīya*, a., agradable.  
*raṅṅa-*, s.m., jugo, líquido.  
*raṅṅita-*, a., abandonado por (+ inst.).  
*raṅṅasa-*, a., demoníaco; s.m., demonio.  
*raṅṅan-*, s.m., rey.  
*raṅṅaputrī-*, s.f., princesa.  
*raṅṅya-*, s.n., dominio, reino.  
*raṅṅtri-*, s.f., noche.  
*raṅṅh-*, IV, con *apa*, cometer una falta, ofender, ser culpable.  
*riṅṅu-*, s.m., enemigo.  
*ru-*, II, aullar, rugir, mugir.  
*ruṅṅ-*, s.f., gusto.  
*rud-*, II *roditi* (§ 64 VI), llorar.  
*Rudra-*, = *Siva*, nombre de un dios.  
*rudhira-*, s.n., sangre.

*ruh-*, I, subir, ascender, crecer; con *ā*, subir.  
*rūpa-*, s.n., forma, belleza.  
*rūpaka-*, s.m., rupia.  
*rūpavat-*, *rūpāḍhya-*, a., bello.  
<sup>o</sup>*rūpin-*, que tiene la forma de.  
*roṅṅa-*, s.m., cólera.  
*raudra-*, a., terrible.  
*lakṅṅ-*, X, percibir, notar, observar.  
*Lakṅṅmī-*, s.f., nombre de la diosa de la fortuna, de la felicidad.  
*lag-*, I, unirse a, encariñarse, apegarse.  
*laghu-*, a., ligero, leve.  
*laghutā-*, s.f., ligereza; falta de importancia, de consideración; frivolidad.  
*lajja-*, s.f., pudor, modestia.  
*labh-*, I med., obtener.  
*lamb-*, I *lambate*, estar suspendido; con *ava*, caus., suspender, colgar; con *ā*, asir, consagrarse a, dedicarse, someterse.  
*likh-*, VI, rascar, raspar; con *vi*, rasguñar, trazar, arrancar.  
*lih-*, II *leḍhi*, lamer; intens., lamer constantemente; con *ava*, lamer a.  
*lī-*, IV, pegarse a, apretarse contra, asirse a, colgarse de.  
*līlā-*, s.f., juego; *līlayā*, por pura diversión, sin ningún esfuerzo.  
*lok-*, X, ver; con *ava*, mirar; con *ā*, observar; con *vi*, mirar, observar, percibir.  
*loka-*, s.m., mundo, gente.  
*lokātman-*, s.m., el alma del mundo.  
*locana-*, s.n., ojo.  
*lomaharṅṅa-*, a., que hace erizar los cabellos.  
*vaktumanas-*, a., queriendo decir.  
*vac-*, II, decir, nombrar; con *prati*, responder.  
*vacana-*, s.n., palabra.  
*vacas-*, s.n., palabra.  
*vajra-*, s.m., rayo.  
*vañc-*, X, engañar; p.p.p. *vañcita-*.  
*vaḍavā-*, s.f., yegua.  
*vañij-*, s.m., mercader, comerciante.

- °vat*, sufijo adv., como.
- vad-*, I *vadati*, hablar, decir; caus. hacer sonar; con *abhi*, X, dirigir la palabra, saludar.
- vadhū-*, s.f., mujer.
- vana-*, s.n., bosque.
- vanaspati-*, s.m., árbol.
- vanaukas-*, s.m., habitante del bosque, anacoreta.
- vanya-*, a., que vive en el bosque, que crece en el bosque.
- vapus-*, s.n., forma, cuerpo.
- vam-*, I, vomitar, escupir.
- vayas-*, s.n., edad (juvenil).
- vara-*, a., eminente, mejor.
- I *vara-*, s.m., objeto deseado, deseo.
- II *vara-*, s.m., prometido, novio, esposo.
- varāha-*, s.m., jabalí.
- varjita-*, a., privado de, libre de, sin.
- varṇa-*, s.m., color.
- vartin-*, a., que se encuentra, existente, presente.
- varṣa-*, s.m.n., lluvia; año.
- vallī-*, s.f., planta trepadora.
- vaśa-*, s.m., voluntad, deseo; *vaśāt*, en consecuencia. . . por virtud de, después de.
- I *vas-*, vāste, vestir.
- II *vas-*, I, habitar, residir, albergar; caus., hospedar; con *ni*, habitar; con *pra*, partir; con *prati*, habitar.
- vasudhā-*, s.f., tierra, suelo.
- vahni-*, s.m., fuego.
- vā-*, o.
- vākya-*, s.n., discurso, palabras.
- vāc-*, s.f., palabra, voz.
- vāñch-*, desear.
- vāñi-*, s.f., discurso.
- vāta-*, s.m., viento.
- vāda-*, s.m., expresión; sonido, llamada.
- vānara-*, s.m., mono.
- vāyavya-*, a., relativo al viento o al dios del viento.
- vāyu-*, s.m., viento.
- vāri-*, s.n., agua.
- vāsin-*, a., habitando.
- Vāsuki-*, s.m., un príncipe de las serpientes.
- vāhana-*, s.m., vehículo.
- vikraya-*, s.m., venta.
- vikhyāta-*, a., famoso.
- viṅjara-*, a., que no envejece.
- viññapti-*, s.f., palabras dirigidas a un superior; petición, ruego.
- vittavat-*, a., rico.
- vid-*, VI *vindati*, encontrar; *vidyate*, hay.
- vidyā-*, s.f., conocimiento, saber, ciencia.
- vidvat-* (p. pf. act. de *vid-*), sabiendo.
- vidhi-*, s.m., manera de actuar, método; regla; destino.
- vidhura-*, a., desagradable, desfavorable.
- viṅaṣṭa-*, p.p.p. de *vi-nāś*.
- vinā-*, sin (+ acus. e instr.).
- vipatti-*, s.f., desgracia, desdicha.
- vipad-*, s.f., desgracia, desdicha.
- vipāścīt-*, a., sabio.
- vipra-*, s.m., brahmán.
- vibudha-*, s.m., dios.
- vibhāga-*, s.m., parte.
- vimāna-*, s.m.n., palacio; un carro viajando por el aire.
- viraha-*, s.m., separación.
- virahita-*, a., abandonado, privado de.
- vivardhin-*, a., creciente.
- viveka-*, s.m., distinción justificada, discernimiento.
- viś-*, VI, penetrar en; con *ā*, p.p.p., lleno de; con *upa*, sentarse; caus., instalar, sentar a alguien; con *sam-upa*, colocarse; con *pra*, penetrar en.
- viśālākṣa-*, a., de grandes ojos.
- viśeṣa-*, s.m., distinción, manera; <sup>o</sup>un. . . particular; *viśeṣena*, especialmente.
- viśrabdha-*, a., confiado, sereno, sin titubeo.
- viśvasta-*, a., confiado.
- viśvāsa-*, s.m., confianza.
- viṣa-*, s.n., veneno.
- viṣaṅṅa-*, a., desconcertado, inquieto.
- vismaya-*, s.n., asombro.
- vihaga-*, s.m., pájaro.

*vihāra*-, s.m.n., monasterio.  
*vīra*-, s.m., héroe.  
*vīrudh*-, s.f., hierba, planta.  
*vīryavat*-, a., poderoso, capaz, valeroso.  
 I *vr̥*-, V, cubrir; con *sam-ā*, cubrir; con *ni*, X, retener, contener, refrenar.  
 II *vr̥*-, IX, *vr̥ñīte*, escoger, desear; *varam vr̥*-, tener un deseo.  
*vr̥kṣa*-, s.m., árbol.  
*vr̥t*-, I, *vartate*, llegar a ser, ser; X, vivir de (+ instr.); con *abhi*, lanzarse contra; con *pra*, nacer, comenzar a, proseguir, actuar; (+ dat.) entregarse a; con *vi*, darse vuelta.  
*vr̥thā*, indecl., para nada, en vano.  
*vr̥ddha*-, a., viejo.  
*vr̥dh*-, I, aumentar, prosperar.  
*vr̥ṣṭi*-, s.f., lluvia.  
*vega*, s.m., agitación, impetuosidad, prisa, precipitación.  
*veda*-, s.m., el saber, conocimiento, Veda.  
*vedanā*-, s.f., dolor.  
*vēla*-, s.f., momento, período, época.  
*veśman*-, s.n., casa.  
*vai*, partícula afirmativa.  
*vaidheya*-, a., tonto; s.m., imbécil.  
*vaiḥāyasa*-, a., que se encuentra en el aire; s.n., aire.  
*vyakta*-, a., visible, manifiesto.  
*vyagratā*-, s.f., ocupación.  
*vyadh*-, IV *vidhyati*, perforar; con *prati*, tirar a.  
*vyasana*-, s.n., obsesión, manía viciosa.  
*vyākulatva*-, s.n., agitación, emoción, alarma.  
*vyāghra*-, s.m., tigre.  
*vyādha*-, s.m., cazador.  
*vyādhi*-, s.m., enfermedad.  
*vyāyāma*-, s.m., esfuerzo físico; combate.  
*vyāla*-, s.m., animal de presa, serpiente.  
*vraj*-, I, ir.  
*vrata*-, s.n., voto.  
*śak*-, V, poder.

*śakala*-, s.m.n., viruta, pedazo, astilla.  
*śakta*-, a., capaz de.  
*śakti*-, s.f., poder, capacidad.  
*Śaṅkara*-, = Rudra-Śiva.  
*śaṅkha*-, s.m., concha.  
*śata*-, s.n., cien.  
*Satakratu*-, = Indra.  
*śatadhā*, centésimo, en cien partes.  
*śatru*-, s.m., enemigo.  
*śanaiḥ (śanaiḥ)*, lentamente, gradualmente.  
*śabda*-, s.m., tono, sonido, palabra.  
*sam*-, con *pra*: *praśamita*-, aniquilado, muerto.  
*śara*-, s.m., flecha.  
*śaraṇa*-, s.n., protección, refugio.  
*śarīra*-, s.n., cuerpo.  
*śarman*-, s.n., protección, salvación, preservación.  
*Śarva*-, = Rudra-Śiva.  
*śava*-, s.m.n., cadáver.  
*śastra*-, s.n., espada, cuchillo.  
*śākhā*-, s.f., rama, ramo.  
*śādvala*-, s.n., prado.  
*śānti*-, s.f., tranquilidad, paz del alma; ausencia de calamidades y el rito que la asegura.  
*śāntika*-, s.n., medida preventiva.  
*śāpa*-, s.m., imprecación, maldición.  
*Śārṅgin*-, = Viṣṇu.  
*śārdūla*-, s.m., tigre.  
*śālā*-, s.f., choza, cuarto, casa, establo.  
*śās*-, II, reinar sobre, vencer a, dominar.  
*śāstra*-, s.n., ciencia, tratado.  
*śikhara*-, s.n., cima, cumbre, cúspide.  
*śikhin*-, s.m., fuego.  
*śiras*-, s.n., cabeza.  
*śilā*-, s.f., piedra, roca, risco.  
*śiloccaya*-, s.m., montaña.  
*śiva*-, a., amistoso, benéfico, bienaventurado.  
*śis*-, VII, dejar; con *vi*: *viśiṣyate*, valer más (que: instr.).  
*śiṣya*-, s.m., alumno.  
*śī*-, II med., estar acostado, yacer.  
*śīghra*-, a., rápido.  
*śīta*-, a., frío.  
*śīla*-, s.n., carácter (noble); hábito (a menudo, al final de un com-

- puesto, expresa que se ha llegado a tener hábito o que se tiene especial inclinación o habilidad para lo que indica la primera parte del compuesto).
- śuc-*, I, lamentarse.
- śuci-*, a., puro, limpio.
- śunī-*, s.f., perra.
- śubha-*, a., bello, bueno, favorable.
- śuṣ-*, X, con *upa*, desecar.
- śūnya-*, a., vacío.
- śūla-*, s.n., punta, clavo largo, lanza.
- śūra-*, s.m., héroe.
- śṛgāla-*, s.m., chacal.
- śeṣa-*, s.m.n., resto, residuo; -<sup>o</sup>, a., del que sólo queda. . .
- śaila-*, s.m., risco, montaña.
- śoka-*, s.m., preocupación, pesar, aflicción.
- śoṣa-*, s.m., desecación; *śoṣam gam-*, desecarse, secarse.
- śmaśāna-*, s.n., lugar de cremación.
- śyena-*, s.m., halcón.
- śrama-*, s.m., fatiga, congoja, pena.
- śrāddha-*, s.n., banquete y ofrendas funerarias.
- śrī-*, s.f., belleza, felicidad.
- śru-*, V *śṛṇoti*, oír; caus., comunicar; des. *śúśruṣate*, obedecer.
- śreṣṭha-*, superl., superior.
- śreṣṭhin-*, s.m., jefe de una corporación.
- śloka-*, s.m., estrofa.
- śvan-*, s.m., perro.
- śvāsūra-*, a., relativo al suegro.
- ṣaṭ-*, seis.
- ṣaṣṭi-*, s.f., sesenta.
- sa<sup>o</sup>*, con. . .
- <sup>o</sup>*saṃkāśa-*, teniendo la apariencia de. . .
- saṃkruddha-*, a., enojado, irritado.
- saṃgati-*, s.f., reunión.
- saṃgraha-*, s.m., reunión, agrupación.
- saṃgrāma-*, s.m., combate, batalla.
- saṃjāta-*, cf. *jan-*.
- saṃjīvana-*, a., vivificante, animado.
- saṃtāpa-*, s.m., calor; dolor, penitencia, arrepentimiento.
- saṃnidhāna-*, s.n., proximidad.
- saṃnihita-*, a., situado en la vecindad.
- saṃpatti-*, s.f., prosperidad, éxito, felicidad.
- saṃpanna-*, a. (cf. *pad-*), terminado, cumplido, provisto de.
- saṃparipālana-*, s.n., protección.
- saṃpiṣṭa-*, cf. *piṣ-*.
- saṃprāpta-*, cf. *āp-*.
- saṃbandhin-*, s.m., pariente.
- saṃbhrānta-*, a., agitado, confuso, excitado.
- saṃmārjāt*, cf. *mrj-*.
- saṃvatsara-*, s.m., año.
- saṃśaya-*, s.m., duda; na s., sin duda.
- saṃśraya-*, s.m., refugio, residencia.
- saṃśrita-*, a., apoyado en, relativo a.
- saṃskāra-*, s.m., consumación de un rito, por ejemplo, la cremación de un cadáver.
- saṃskṛta-*, a., preparado, correcto, bien hecho.
- <sup>o</sup>*saṃsthita-*, a. (cf. *sthā-*), teniendo la forma de. . . ; s.n., forma, figura.
- saṃhr̥ṣṭa-*, a., alegre.
- sakala-*, a., todo, entero, completo.
- sakāśa-*, s.m., presencia; abl. del lado de.
- sakṛt*, una vez.
- saktu-*, s.m., cereal, sémola.
- sakhi-*, nom. sing. *sakhā*, s.m., amigo.
- sakhī-*, s.f., amiga.
- saṅgha-*, s.m., muchedumbre, multitud.
- sajjikr-*, provisto de una cuerda (de arco)
- sañj-*, *sajati*, *sajyate*, *sajjate*, apegarse a; con *ā*: p.p.p. *āsakta-*, pegado a, suspendido de, ocupado con.
- sat-*, p. pres. de *as-*, ser; también: bueno.
- satatam*, continuamente.
- sattama-*, cf. *sat-*.
- sattra-*, s.n., una ceremonia del soma.
- satya-*, a., verdadero; s.n., verdad.
- satyavacana-*, s.n., promesa.

*satvaram*, rápidamente, de prisa.  
*sad-*, I *sīdati*, estar sentado; con *ava*, debilitarse, aflojarse, desesperarse; con *ā*, X, alcanzar, llegar a; *āsādyā*, en consideración a, según.  
*sadā*, siempre.  
*sanātana*, a., eterno, imperecedero.  
*sanātha*, a., provisto de.  
*saphala*-, a., próspero, coronado de éxito.  
*sabhya*-, a., conveniente, adecuado socialmente.  
*sama*-, a., parecido, igual.  
*samaya*, s.m., momento, período, época.  
*samara*-, s.m.n., combate.  
*samasta*-, a., entero.  
*samāgata*-, a., cf. *gam-*, con *sam-ā*.  
*samāna*-, a., parecido, igual.  
*samāpana*-, s.n., fin, conclusión.  
*samāpta*-, a., s.n. (cf. *āp-*), cumplido, terminado.  
*samāhita*-, a., (cf. *dhā-* con *sam-ā*), establecido, completado, producido.  
*samīpa*-, s.n., proximidad.  
*samudra*-, s.m., mar.  
*samyak*, adv., correctamente, convenientemente, exactamente.  
*Saramā*-, s.f., nombre de la perra de los dioses.  
*saras*-, s.n., charca, estanque.  
*sarga*-, s.m., creación, mundo, cosmos.  
*sarpa*-, s.m., culebra, serpiente.  
*sarva*-, a., entero, todo, cada.  
*sarvatra*-, por todas partes.  
*sarvadā*, siempre.  
*savitṛ*-, s.m., sol.  
*saviśeṣam*, exactamente, preferentemente, excelentemente.  
*sasya*-, s.n., recolección, cosecha.  
*sah-*, I, soportar.  
*saha*, con.  
<sup>o</sup>*saha*-, a., que soporta.  
*sahaja*-, a., innato.  
*sahabhojana*-, s.n., comida en común.  
*sahas*-, s.n., fuerza.  
*sahasā*, súbito, inmediatamente.

*sahasra*-, s.n., mil.  
*sahāya*-, s.m., compañero.  
*sahasradhā*, en mil partes.  
*sahita*-, a., unido a (+ instr.), en común.  
*sāmpratam*, ahora.  
*sāmyātrika*-, s.m., marino, marinero.  
*sāksāt*, adv., delante de los ojos, visiblemente; en carne y hueso, en persona.  
*sādana*-, s.n., asiento, residencia.  
*sādh-*, X, cumplir, arreglar, realizar; X, meter.  
*sādhū*-, a., bueno, justo.  
*sāntva*-, s.n., reconciliación, propiciación.  
*Sārameya*-, s.m., nombre de un perro; (hijo de *Saramā*-).  
*sārasvata*-, a., perteneciente a la diosa de la lengua (*Sarasvatī*).  
*sārdham*, junto con (+ instr.).  
*śimha*-, s.m., león.  
*śic*-, VI, *śiñcati*, rociar, regar.  
*siddha*-, a., realizado.  
*su*<sup>o</sup>, bueno, abundante, bien.  
*sukha*-, a., agradable; s.n., alegría.  
*sutā*-, s.f., hija.  
*sudharmātman*-, a., completamente virtuoso.  
*sudhārmika*-, a., que cumple con su deber exactamente.  
*sundara*-, a., bello.  
*supta*-, cf. *svap*-.  
*subhāṣita*-, s.n., un giro o expresión elegante.  
*sumanas*-, a., inteligente.  
*sura*-, s.m., dios.  
*survarcas*-, a., lleno de vigor.  
*suvarṇa*-, s.n., oro.  
*suhṛd*-, s.m., amigo.  
*sūrya*-, s.m., sol.  
*srj*-, VI, soltar, lanzar, emitir; con *ud*, abandonar, desdeñar, con *vi*, liberar, soltar, volver a tirar.  
*srṣṭi*-, s.f., creación, mundo.  
*senā*-, s.f., ejército.  
*sev*-, I, habitar; servir, honrar; cultivar, practicar, dedicarse (a), consagrarse (a).  
*sainika*-, s.m., soldado.

- sainya-*, s.n., ejército.  
*skandha-*, s.m., hombro.  
*stambha-*, s.m., pilar, columna.  
*stu-*, II (§ 64 VIII), alabar.  
*strī-*, s.f., mujer.  
*sthā-*, I, estar de pie; (+ acus.), cumplir; con *anu*, ejecutar, realizar; con *vi-ava*, detenerse, mantenerse, encontrarse; con *ā*, poner en práctica, seguir, dedicarse a; con *ud*, nacer, proceder; con *sam-ud*, levantarse; con *upa*, estar a disposición de; con *sam-upa*, tocarle, caerle en suerte; con *pra*, partir, irse; con *sam*, permanecer cerca.  
*sthita-*, cf. *sthā-*; también: presente.  
*sthira-*, a., firme, durable.  
*snā-*, II, bañarse.  
*snuṣā-*, s.f., nuera.  
*sneha-*, s.m., amistad, amor.  
*sprś-*, VI, tocar; con *upa*, bañarse.  
*sphaṭ-*, X, despedazar; p.p.p. despedazado, reventado, roto.  
*sma-*, partícula ligeramente afirmativa; cf. § 115 I.  
*smita-*, s.n., sonrisa.  
*smṛ-*, I, recordar; con *vi*, olvidar.  
*sva-*, a., propio, inherente.  
*svap-*, II, *svapiti*, dormir; p.p. *supta-*.  
*svayam*, sí mismo.  
*svara*, s.m., sonido, voz.  
*svarga-*, s.m., cielo.  
*svasṛ-*, s.f., hermana.  
*svādu-*, a., sabroso, gustoso, dulce.  
*svānta-*, s.n., el corazón (como asiento de las emociones).  
*svāmin-*, s.m., señor, jefe.  
*haṃsa-*, s.m., ganso.  
*hata-*, (p.p.p. de *han-*), matado, asesinado.  
*han-*, II, golpear, pegar, matar; con *abhi*, pegar, golpear, afligir de un mal; con *abhi-ā*, pegar; con *nī*, golpear, abatir; con *prati*, dar golpe por golpe, matar; con *sam*, destruir, aniquilar, abs. en común, juntos.  
*hanta*, ¡vamos!  
*haya-*, s.m., caballo.  
*Hara-*, = Śiva.  
*Hari-*, = Viṣṇu.  
*harṣa-*, s.m., alegría.  
*havis-*, s.n. (§ 34), ofrenda.  
*has-*, *hasati*, reír; con *apa*, X, reírse de; con *pra*, estallar de risa.  
*hasta-*, s.m., mano.  
*hastin-*, s.m., elefante.  
*Hastināpura-*, s.n., nombre de una ciudad.  
*hā-*, III, abandonar; *hīyate*, declinar, perderse; con *apa-ā*, cf. *apā-hāya*.  
*hātavya-*, adj. verb. (§ 116 VII), que debe evitarse.  
*hālāhala-*, s.n., un veneno particularmente violento.  
*hi*, pues, en efecto.  
*hita-*, (p.p.p. de *dhā*), bueno, conveniente; s.n., bienestar.  
*hitvā*, abs. de *hā-* (§ 117), también: sin hacer caso de, con desprecio de.  
*himavat-*, a., cubierto de nieve.  
*hiraṇya-*, s.n., oro.  
*hīna-*, a., libre de, que le falta (+ instr.).  
*hīyate*, cf. *hā-*.  
*hu-*, III, verter en el fuego, hacer la ofrenda.  
*hr-*, I, tomar, robar; con *apa*, llevarse; con *ā*, traer, dar; con *vi-ā*, hablar; con *ud*, remover, eliminar, borrar, llevarse.  
*hrta-*, a., robado.  
*hr̥d-*, s.n., corazón.  
*hr̥daya-*, s.n., corazón.  
*Hṛṣīkeśa-*, = Visnu.  
*he*, interj, vocat., ¡hola!  
*hemanta-*, s.m., invierno.  
*hve-*, I, *hvyati*, llamar.



*La Gramática elemental de la lengua sánscrita*, de Jan Gonda, se terminó de imprimir en el mes de julio de 1982 en los talleres de EDICIONES GRIVER, Av. 10, núm. 130, Col. Ignacio Zaragoza. La portada fue impresa por Rossette y Asociados, Artes Gráficas, S.A. Calzada de los Misterios 591, México, D.F. Se tiraron 1 000 ejemplares más sobrantes para reposición. Diseñó la portada Mónica Diez-Martínez. Cuidó de la edición el Departamento de Publicaciones de El Colegio de México.



Centro de Estudios  
de Asia y Africa

El indólogo y sanscritista holandés Dr. Jan Gonda, profesor de la Universidad de Utrech, es uno de los más distinguidos especialistas europeos internacionalmente reconocido por sus numerosas publicaciones. Su **Gramática elemental de la lengua sánscrita**, publicada en varios idiomas, es uno de los mejores textos para el aprendizaje de la lengua clásica de la India. Sus explicaciones claras y concisas sobre la escritura, fonología, declinaciones, conjugaciones, clases de verbos y elementos básicos de la composición, permiten al estudioso la comprensión de la estructura de una lengua clásica tan antigua como lo es la sánscrita. El libro se complementa con ejercicios de traducción, selecciones literarias y un glosario que permiten acceder gradualmente a la comprensión de esta lengua, vehículo de la cultura milenaria del pueblo indio.

El libro del profesor Gonda constituye un excelente medio de introducción a un mundo cultural riquísimo y fascinante no sólo para el estudiante universitario de indología, sino también para el lingüista o cualquier estudioso de la cultura de la India en sus diversos aspectos.

La publicación de esta gramática servirá de instrumento valioso para el conocimiento, desde una perspectiva lingüística, de la cultura del subcontinente indio en el mundo de habla hispana.



0097



El Colegio de México